Ilias 11

[1] **ἠὼς**^{N} **δ’**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **λεχέ|ων**^{G} **παρ’**^{Prp} **ἀ|γαυοῦ**^{AdjG} **Τιθω|νοῖο**^{G}

Morgenröte	aber	aus	der Lager	von bei	erhabenen	Tithonos des
dawn	but	out of	beds	from beside	of noble	of Tithonus

[2] **ὄρνυθ’,**$_{ImpMed}$ **ἵν’**^{Kon} **|ἀθανά|τοισι**^{AdjD} **φό|ως**^{A} **φέροι**$_{PräAktOp}$ **|ἠδὲ**^{Kon} **βρο|τοῖσι·**^{D}

erhob sich,	damit	den Unsterblichen	Licht	brächte	und	den Sterblichen·
rose,	so that	to immortals	light	might bring	and	to mortals·

[3] **Ζεὺς**^{N} **δ’**^{Pt} **Ἔρι|δα**^{A} **προΐ|αλλε**$_{ImpAkt}$ **θο|ὰς**^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **|νῆας**^{A} **Ἀ|χαιῶν**^{G}

Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle	auf	Schiffe	der Achaier
Zeus	but	Strife	sent forth	swift	onto	ships	of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρLγαιλέi|ηνL(Adj)(A), ποιλέi|μοιLoi(G) τέi|ραςL(A) μειτὰi(Prp) |χερLσὶνi(D) ἔi|χουLσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] **mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.**

grievous,	of war	portent	with	hands	holding.

[5] **στῆ**$_{AorSAkt}$ **δ’**^{Pt} **ἐπ’**^{Prp} **Ὀ|δυσσῆ|ος**^{G} **μεγα|κήτεϊ**^{AdjD} **|νηὶ**^{D} **με|λαίνῃ,**^{AdjD}

stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	Schiff	schwarzen,
stood	but	upon	of Odysseus	deep hulled	ship	black,

[6] **ἥ**$^{N}_{Pr}$ **ῥ’**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **|μεσσάτῳ**^{AdjD} **|ἔσκε**$_{ImpAkt}$ **γε|γωνέμεν**$_{PräAktInf}$ **|ἀμφοτέ|ρωσε,**^{Adv}

die	ja	in	mittleren	war	laut zu reden	nach beiden Seiten,
which	then	in	midmost	was	to be loud	to both sides,

[7] **ἠμὲν**^{Kon} **ἐπ’**^{Prp} **|Αἴαν|τος**^{G} **κλισί|ας**^{G} **Τελα|μωνιά|δαο**^{G}

einmal	bei	des Aias	Hütte	des Telamon Sohnes
both	upon	of Aias	huts	of Telamonian

[8] **ἠδ’**^{Kon} **ἐπ’**^{Prp} **Ἀ|χιλλῆ|ος,**^{G} **τοί**$^{N}_{Pr}$ **|ῥ’**^{Pt} **ἔσχατα**^{Adv} **|νῆας**^{A} **ἐ|ΐσας**^{AdjA}

und	bei	des Achilleus,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
and	upon	of Achilles,	those	then	outermost	ships	well balanced

[9] **εἴρυσαν**$_{AorAkt}$ **|ἠνορέ|ῃ**^{D} **πίσυ|νοι**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **|κάρτεϊ**^{D} **χειρῶν**^{G}

zogen	mit Mannes kraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände
drew up	with manliness	trusting	and	in strength	of hands

[10] **ἔνθα**^{Adv} **|στᾶσ’**$^{N}_{AorSAkt}$ **ἤ|ϋσε**$_{AorAkt}$ **θε|ὰ**^{N} **μέγα**^{Adv} **|τε**^{Pt} **δει|νόν**^{Adv} **τε**^{Pt}

dort	gestanden habend	schrie	Göttin	sehr	und	furchtbar	und
there	having stood	cried aloud	goddess	greatly	and	terribly	and

[11] **ὄρθι’,**^{Adv} **Ἀ|χαιοῖ|σιν**^{D} **δὲ**^{Pt} **μέ|γα**^{Adv} **σθένος**^{A} **|ἔμβαλ’**$_{AorAkt}$ **ἑ|κάστῳ**^{D}

laut,	den Achaiern	aber	sehr	Kraft	warf hinein	jedem
on high,	to Achaeans	but	greatly	strength	threw in	to each

[12] **καρδίῃ**^{D} **|ἄλη|κτον**^{AdjA} **πολε|μίζειν**$_{PräAktInf}$ **|ἠδὲ**^{Kon} **μά|χεσθαι.**$_{PräMedInf}$

ins Herz	un aufhörlich	Krieg zu führen	und	sich schlagen.
in heart	unceasing	to make war	and	to fight.

[13] **τοῖσι**$^{D}_{Pr}$ **δ’**^{Pt} **ἄ|φαρ**^{Adv} **πόλε|μος**^{N} **γλυκί|ων**^{AdjKmpN} **γένετ’**$_{AorSMed}$ **|ἠὲ**^{Kon} **νέ|εσθαι**$_{PräMedInf}$

ihnen	aber	sofort	Krieg	süßer	wurde	oder	nach Hause zu kehren
to them	but	straightway	war	sweeter	became	or	to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυ|σὶ^{D} γλαφυ|ρῇσι^{AdjD} φί|λην^{AdjA} ἐς^{Prp} |πατρίδα^{A} |γαῖαν.^{A}

in	Schiffen	hohl gefügten	lieb gewonnene	in	Vaterland	Erde.
in	ships	hollow	dear	to	fatherland	land.

[15] Ἀτρεΐ|δης^{N} δ’^{Pt} ἐβό|ησεν$_{AorAkt}$ ἰ|δὲ^{Kon} ζών|νυσθαι$_{PräMedInf}$ ἄ|νωγεν$_{AorAkt}$

Atride	aber	rief	und	sich gürten	gebot
Atreus son	but	shouted	and	to gird	ordered

[16] Ἀργεί|ους·^{A} ἐν^{Prp} |δ’^{Pt} αὐτὸς^{N} $_{Pr}$ ἐ|δύσετο$_{AorMed}$ |νώροπα^{AdjA} |χαλκόν.^{A}

die Argiver·	in	aber	selbst	schlüpfte er in	blitzenden	Bronze.
Argives·	in	but	himself	put on	flashing	bronze.

[17] κνημῖ|δας^{A} μὲν^{Pt} |πρῶτα^{Adv} πε|ρὶ^{Prp} κνή|μῃσιν^{D} ἕ|θηκε$_{AorAkt}$

Beinschienen	zwar	zuerst	um	die Waden	legte er
greaves	indeed	first	around	shins	placed

[18] καλὰς^{AdjA} |ἀργυρέ|οισιν^{AdjD} ἐ|πισφυρί|οις^{D} ἄρα|ρυίας·^{A} $_{PerPas}$

schöne	silbernen	Knöchel spangen	angepaßte·
fair	with silver	ankle pieces	fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} |αὖ^{Adv} θώ|ρηκα^{A} πε|ρὶ^{Prp} στή|θεσσιν^{D} ἕ|δυνε,$_{AorAkt}$

zweitens	wieder	Brustpanzer	um	die Brust	zog er an,
secondly	again	cuirass	around	chest	put on,

[20] τόν^{A} $_{Pr}$ ποτέ^{Pt} |οἱ^{D} $_{Pr}$ Κινύ|ρης^{N} δῶ|κε$_{AorSAkt}$ ξει|νήϊον^{AdjA} |εἶναι.$_{PräInf}$

den	einst	ihm	Kinyras	gab	gast geschenk lich	zu sein.
that	once	to him	Kinyras	gave	guest gift	to be.

[21] πεύθετο$_{AorMed}$ |γὰρ^{Pt} Κύ|προν^{A} δὲ^{Pt} μέ|γα^{Adv} κλέος^{N} |οὕνεκ’^{Kon} Ἀ|χαιοὶ^{N}

erfuhr	denn	Zypern	aber	großes	Ruf	weil	Achaier
learned	for	Cyprus	but	great	fame	because	Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροί|ην^{A} νή|εσσιν^{D} ἀ|ναπλεύ|σεσθαι$_{FuMedInf}$ ἕ|μελλον·$_{ImpAkt}$

nach	Troja	mit Schiffen	hinauf zu segeln	beabsichtigten·
to	Troia	by ships	to sail up	were about·

[23] τοὔνεκά^{Kon} |οἱ^{D} $_{Pr}$ τὸν^{A} $_{Pr}$ |δῶκε$_{AorSAkt}$ χα|ριζόμε|νος^{N} $_{PräMed}$ βασι|λῆϊ.^{D}

darum	ihm	den	gab	gefällig seiend	dem König.
for this cause	to him	it	gave	pleasing	to the king.

[24] τοῦ^{G} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἤ|τοι^{Pt} δέκα^{Adj} |οἶμοι^{N} ἕ|σαν$_{Imp}$ μέλα|νος^{AdjG} κυά|νοιο,^{G}

dessen	aber	freilich	zehn	Streifen	waren	dunkel blauen	des Emails,
of it	but	indeed	ten	strips	were	of black	of blue,

[25] δώδεκα^{Adj} |δὲ^{Pt} χρυ|σοῖο^{G} καὶ^{Kon} |εἴκοσι^{Adj} |κασσιτέ|ροιο·^{G}

zwölf	aber	des Goldes	und	zwanzig	des Zinns·
twelve	but	of gold	and	twenty	of tin·

[26] κυάνε|οι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρά|κοντες^{N} ὀ|ρωρέχα|το$_{PlqMed}$ προτὶ^{Prp} |δειρὴν^{A}

dunkel blaue	aber	Schlangen	waren empor gerankt	zu	der Hals
blue black	but	serpents	had risen	towards	neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἑκά|τερθ’^{Adv} ἴ|ρισσιν^{D} ἐ|οικότες,^{N} $_{PerAkt}$ |ἅς^{A} $_{Pr}$ τε^{Pt} Κρο|νίων^{N}

drei	beiderseits	Regenbögen	gleich geworden,	welche	und	Kronion
three	on each side	to rainbows	having resembled,	which	and	Cronion

[28] ἐν^Prp νέφε|ϊ^D στή|ριξε,_AorAkt τέ|ρας^A μερό|πων^AdjG ἀν|θρώπων.^G
in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.
in cloud set, portent of mortal of men.

[29] ἀμφὶ^Prp δ’^Pt ἄρ’^Pt|ὤμοι|σιν^D βάλε|το_AorMed ξίφος·^A|ἐν^Prp δέ^Pt οἱ^D_Pr|ἧλοι^N
um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword· in but for him studs

[30] χρύσει|οι^AdjN πάμ|φαινον,_ImpAkt ἀ|τὰρ^Pt περὶ^Prp|κουλεὸν^A|ἦεν_Imp
goldene leuchteten, aber um Scheide war
golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρε|ον^AdjA χρυσέ|οισιν^AdjD ἀ|ορτή|ρεσσιν^D ἀ|ρηρός.^N_PerPas
silbern mit goldenen Hängern gefügt.
silver with golden sword straps fitted.

[32] ἂν^Adv δ’^Pt ἕλετ’_AorSMed|ἀμφιβρό|την^AdjA πολυ|δαίδαλον^AdjA|ἀσπίδα^A|θοῦριν^AdjA
dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische
then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλήν,^AdjA|ἣν^A_Pr πέρι^Prp|μὲν^Pt κύ|κλοι^N δέκα^Adj|χάλκεοι^AdjN|ἦσαν,_Imp
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν^Prp δέ^Pt οἱ^D_Pr|ὀμφαλοὶ^N|ἦσαν_Imp ἑ|είκοσι^Adj|κασσιτέ|ροιο^G
in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns
in but for it bosses were twenty of tin

[35] λευκοί,^AdjN|ἐν^Prp δὲ^Pt μέ|σοισιν^D ἔ|ην_Imp μέλα|νος^AdjG κυά|νοιο.^G
weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.
white, in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ^D_Pr δ’^Pt ἐπὶ^Prp|μὲν^Pt Γορ|γὼ^N βλοσυ|ρῶπις^AdjN|ἐστεφά|νωτο_PlqMed
ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt
on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν^Adv|δερκομέ|νη,^N_PräM/P περὶ^Prp|δὲ^Pt Δεῖ|μός^N τε^Pt Φό|βος^N τε.^Pt
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς^G_Pr δ’^Pt ἐξ^Prp|ἀργύρε|ος^AdjN τελα|μὼν^N ἦν·_Imp|αὐτὰρ^Pt ἐπ’^Prp|αὐτοῦ^G_Pr
deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
of her but out of silver baldric was· but upon on it

[39] κυάνε|ος^AdjN ἐλέ|λικτο_PlqMed δρά|κων,^N κεφα|λαὶ^N δέ^Pt οἱ^D_Pr|ἦσαν_Imp
dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren
dark blue had coiled serpent, heads but for it were

[40] τρεῖς^Adj ἀμ|φιστρεφέ|ες^AdjN ἑνὸς^AdjG|αὐχένος^G|ἐκπεφυ|υῖαι.^N_PerAkt
drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.
three twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ^D δ’^Pt ἐπ’^Prp|ἀμφίφα|λον^AdjA κυνέ|ην^A θέτο_AorMed|τετραφά|ληρον^AdjA
auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen
on head but upon double bossed helmet set four crested

[42]	ἵππου	ριν·^{AdjA}	δει	νὸν^{Adv}	δὲ^{Pt}	λό	φος^{N}	καθύ	περθεν^{Adv}	ἔ	νευεν.$_{ImpAkt}$
	pferde schweifig·		schrecklich		aber	Helmbusch		von oben			nickte.
	horse tailed·		terribly		but	crest		from above			nodded.

[43]	εἵλετο$_{AorSMed}$	δ’^{Pt}	ἄλκιμα^{AdjA}	δοῦρε^{A}	δύ	ω^{Adj}	κεκο	ρυθμένα^{A} $_{PerPas}$	χαλκῷ^{D}
	nahm sich	aber	starke	Speere	zwei		gekappt wordene		mit Erz
	took	but	valiant	spears	two		pointed		with bronze

[44]	ὀξέα·^{AdjA}	τῆλε^{Adv}	δὲ^{Pt}	χαλκὸς^{N}	ἀπ’^{Prp}	αὐτόφιν^{Adv}	οὐρανὸν^{A}	εἴσω^{Adv}
	scharfe·	weit	aber	Erz	von	der Spitze	Himmel	hinein
	sharp·	far	but	bronze	from	straight off	heaven	within

[45]	λάμπ’.$_{AorAkt}$	ἐπὶ^{Prp}	δ’^{Pt}	ἐγδού	πησαν$_{AorAkt}$	Ἀ	θηναί	η^{N} τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	Ἥρη^{N}
	glänzte·	auf	aber	donnerten			Athena	und	und	Hera
	shone·	upon	but	rumbled			Athena	and	also	Hera

[46]	τιμῶ	σαι^{N} $_{PräAkt}$	βασι	λῆα^{A}	πο	λυχρύ	σοιο^{AdjG}	Μυ	κήνης.^{G}
	ehrend		König		der gold reichen			Mykene.
	honoring		king		of much gold			of Mycenae.

[47]	ἡνιό	χῳ^{D}	μὲν^{Pt}	ἔ	πειτα^{Adv}	ἑ	ῷ^{AdjD}	ἐπέ	τελλεν$_{ImpAkt}$	ἕ	καστος^{N}
	dem Lenker	zwar			dann		eigenen		befahl		jeder
	to charioteer	indeed			then		to his own		commanded		each

[48]	ἵππους^{A}	εὖ^{Adv}	κατὰ^{Prp}	κόσμον^{A}	ἐ	ρυκέμεν$_{PräAktInf}$	αὖθ’^{Adv}	ἐπὶ^{Prp}	τάφρῳ,^{D}
	Pferde	gut	nach	Ordnung		zurück zuhalten	wieder	an	Graben,
	horses	well	according to	order		to hold back	again	upon	trench,

[49]	αὐτοὶ^{N} $_{Pr}$	δὲ^{Pt}	πρυλέ	ες^{N}	σὺν^{Prp}	τεύχεσι^{D}	θωρηχ	θέντες^{N} $_{AorPas}$
	sie selbst	aber	Fuß kämpfer	mit		Rüstungen		gerüstet
	themselves	but	fighters	with		arms		having armed

[50]	ῥώοντ’$_{ImpAkt}$	.	ἄσβε	στος^{AdjN}	δὲ^{Pt}	βο	ὴ^{N}	γένετ’$_{AorSMed}$	ἠῶ	θι^{Adv}	πρό.^{Adv}
	eilten·										
	were rushing·	un löschbar		aber	Geschrei	wurde	arose	im Morgen	vorhin.		
		unquenchable		but	shout			at dawn	before.		

[51]	φθὰν^{Adv}	δὲ^{Pt}	μέγ’^{Adv}	ἱππή	ων^{G}	ἐπὶ^{Prp}	τάφρῳ^{D}	κοσμη	θέντες,^{N} $_{AorPas}$
	früher	aber	weit	der Reiter		am	Graben	geordnet,	
	having anticipated	but	greatly	of horsemen		at	the trench	having been marshalled,	

[52]	ἱππῆ	ες^{N}	δ’^{Pt}	ὀλί	γον^{Adv}	μετε	κίαθον·$_{AorAkt}$	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	κυ	δοιμὸν^{A}
	Reiter	aber		wenig		folgten nach·		in	aber	Kriegs lärm	
	horsemen	but		a little		went after·		in	but	uproar	

[53]	ὦρσε$_{AorAkt}$	κα	κὸν^{AdjA}	Κρονί	δης,^{N}	κατὰ^{Prp}	δ’^{Pt}	ὑψόθεν^{Adv}	ἧκεν$_{AorAkt}$	ἐ	έρσας^{N} $_{AorAkt}$
	erregte	übel		Sohn Kronos,		herab	aber	von oben	sandte		regnen lassend
	stirred up	evil		Cronid,		down	but	from on high	sent		having drenched

[54]	αἵματι^{D}	μυδαλέ	ας^{AdjA}	ἐξ^{Prp}	αἰθέρος,^{G}	οὕνεκ’^{Kon}	ἔ	μελλε$_{ImpAkt}$
	mit Blut	tropfige	aus	Äthers,		weil	im Begriff war	
	with blood	wet	out of	of sky,		because	was about	

[55]	πολλὰς^{AdjA}	ἰφθί	μους^{AdjA}	κεφα	λὰς^{A}	Ἄϊ	δι^{D}	προϊ	άψειν.$_{FuAktInf}$
	viele	starke		Köpfe		dem Hades		vor zusenden.	
	many	valiant		heads		to Hades		to send forth.	

[56] **Τρῶες**^{N} **δ’**^{Pt} **αὖθ’**^{Adv} **ἐτέ|ρωθεν**^{Adv} **ἐ|πὶ**^{Prp} **θρωσ|μῷ**^{D} **πεδί|οιο**^{G}

Trojaner	aber	wieder	von drüben	an	Rand	der Ebene
Trojans	but	again	from the other side	on	embankment	of plain

[57] **Ἕκτορά**^{A} **τ’**^{Pt} **ἀμφὶ**^{Prp} **μέ|γαν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἀ|μύμονα**^{AdjA} **Πουλυδά|μαντα**^{A}

Hektor	und	um	großen	und	untadeligen	Polydamas
Hektor	and	around	great	and	blameless	Polydamas

[58] **Αἰνεί|αν**^{A} **θ’,**^{Pt} **ὃς**^{N} $_{Pr}$ **Τρωσὶ**^{D} **θε|ὸς**^{N} **ὡς**^{Adv} **τίετο**$_{ImpMed}$ **δήμῳ,**^{D}

Aineias	und,	der	den Troern	Gott	wie	geehrt wurde	vom Volk,
Aeneas	and,	who	by the Trojans	god	as	was honored	by the folk,

[59] **τρεῖς**^{Adj} **τ’**^{Pt} **Ἀν|τηνορί|δας**^{A} **Πόλυ|βον**^{A} **καὶ**^{Kon} **Ἀ|γήνορα**^{A} **δῖον**^{AdjA}

drei	auch	Antenor Söhne	Polybos	und	Agenor	strahlenden
three	and	Antenors sons	Polybus	and	Agenor	radiant

[60] **ἡΐθε|ός**^{A} **τ’**^{Pt} **Ἀκά|μαντ’**^{A} **ἐπι|είκελον**^{AdjA} **ἀθανά|τοισιν.**^{D}

Jüngling	auch	Akamas	gleich seiend	den Unsterblichen.
youth	and	Acamas	like	to the immortals.

[61] **Ἕκτωρ**^{N} **δ’**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **πρώ|τοισι**^{D} **φέρ’**$_{ImpAkt}$ **ἀσπίδα**^{A} **πάντοσ’**^{Adv} **ἐ|ίσην,**^{AdjA}

Hektor	aber	in	den Ersten	trug	Schild	allseits	gleiche,
Hektor	but	among	the first	was bearing	shield	on all sides	even,

[62] **οἷος**^{N} $_{Pr}$ **δ’**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **νεφέ|ων**^{G} **ἀνα|φαίνεται**$_{PräM/P}$ **οὔλιος**^{AdjN} **ἀστὴρ**^{N}

wie einer	aber	aus	Wolken	erscheint	unheilvoller	Stern
such as	but	out of	of clouds	appears	baleful	star

[63] **παμφαί|νων,**^{N} $_{PräAkt}$ **τοτὲ**^{Adv} **δ’**^{Pt} **αὖτις**^{Adv} **ἔ|δυ**$_{AorAkt}$ **νέφε|α**^{A} **σκιό|εντα,**^{AdjA}

ganz leuchtend,	einmal	aber	wieder	tauchte	Wolken	schattige,
all shining,	at times	but	again	went down	clouds	shadowy,

[64] **ὡς**^{Adv} **Ἕ|κτωρ**^{N} **ὁτὲ**^{Adv} **μέν**^{Pt} **τε**^{Pt} **με|τὰ**^{Prp} **πρώ|τοισι**^{D} **φά|νεσκεν,**$_{ImpAkt}$

so	Hektor	einmal	zwar	auch	bei	den Ersten	erschien,
so	Hektor	at times	indeed	and	among	the first	kept appearing,

[65] **ἄλλοτε**^{Adv} **δ’**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **πυμά|τοισι**^{D} **κε|λεύων·**^{N} $_{PräAkt}$ **πᾶς**^{AdjN} **δ’**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χαλκῷ**^{D}

ein andermal	aber	in	den Letzten	befehlend·	all	aber	ja	mit Erz
at other times	but	in	the hindmost	urging·	all	then	indeed	with bronze

[66] **λάμφ’**$_{AorAkt}$ **ὥς**^{Adv} **τε**^{Pt} **στερο|πὴ**^{N} **πα|τρὸς**^{G} **Διὸς**^{G} **αἰγιό|χοιο.**^{AdjG}

blitzte	wie	und	Blitz	des Vaters	des Zeus	des Aigis tragenden.
flashed	as	also	lightning	of father	of Zeus	of aegis bearing.

[67] **οἳ**^{N} $_{Pr}$ **δ’,**^{Pt} **ὥς**^{Adv} **τ’**^{Pt} **ἀμη|τῆρες**^{N} **ἐ|ναντίοι**^{AdjN} **ἀλλή|λοισιν**^{D} $_{Pr}$

die	aber,	wie	auch	Schnitter	entgegen	einander
they	but,	as	also	reapers	opposed	to each other

[68] **ὄγμον**^{A} **ἐ|λαύνω|σιν**$_{PräAkt}$ **ἀν|δρὸς**^{G} **μάκα|ρος**^{AdjG} **κατ’**^{Prp} **ἄ|ρουραν**^{A}

Furche	treiben	eines Mannes	seligen	über	Acker
furrow	drive	of a man	blessed	down over	ploughed land

[69] **πυρῶν**^{G} **ἢ**^{Kon} **κρι|θῶν·**^{G} **τὰ**^{A} $_{Pr}$ **δὲ**^{Pt} **δράγματα**^{A} **ταρφέα**^{Adv} **πίπτει·**$_{PräAkt}$

des Weizens	oder	der Gerste·	die	aber	Bündel	dicht	fallen·
of wheat	or	of barley·	the	but	sheaves	thick and fast	fall·

[70] ὣς^Adv Τρῶ|ες^N καὶ^Kon Ἀ|χαιοὶ^N ἐπ’^Prp |ἀλλή|λοισι^D_Pr θο|ρόντες^N_PräAkt

so	Trojaner	und	Achaier	auf	einander	springend
so	Trojans	and	Achaeans	upon	each other	leaping

[71] δῄουν,_ImpAkt |οὐδ’^Pt ἔτε|ροι^AdjN μνώ|οντ’_ImpMed ὀλο|οῖο^AdjG φό|βοιο.^G

wüteten,	nicht einmal	andere	gedachten	des verderblichen	Schreckens.
were slaying,	nor	others	were mindful	of destructive	of fear.

[72] ἴσας^AdjA |δ’^Pt ὑσμί|νη^N κεφα|λὰς^A ἔχεν,_ImpAkt |οἳ^N_Pr δὲ^Pt λύ|κοι^N ὣς^Adv |

gleiche	aber	Gefecht	Köpfe	hielt,	die	aber	Wölfe	wie
equal	but	battle	heads	held,	who	but	wolves	as

[73] θῦνον·_ImpAkt Ἔ|ρις^N δ’^Pt ἄρ’^Pt ἔ|χαιρε_ImpAkt πο|λύστονος^AdjN |εἰσορό|ωσα·^N_PräAkt

eilten·	Eris	aber	ja	freute sich	vielklagend	schauend·
raged·	Strife	but	then	was rejoicing	much groaning	looking upon·

[74] οἴη^AdjN |γάρ^Kon ῥα^Pt θε|ῶν^G παρε|τύγχανε_ImpAkt |μαρναμέ|νοισιν,^D_PräM/P

allein	denn	ja	der Götter	war zufällig bei	den Kämpfenden,
alone	for	then	of gods	happened to be present	to those fighting,

[75] οἳ^N_Pr δ’^Pt ἄλ|λοι^AdjN οὔ^Pt |σφιν^D_Pr πάρε|σαν_ImpAkt θεοί,^N |ἀλλὰ^Kon ἔ|κηλοι^AdjN |

die	aber	andere	nicht	ihnen	waren zugegen	Götter,	sondern	sorglose
who	but	other	not	to them	were present	gods,	but	at ease

[76] σφοῖσιν^D_Pr ἐ|νὶ^Prp μεγά|ροισι^D κα|θήατο,_ImpMed |ἦχι^Adv ἑ|κάστῳ^D_Pr |

ihren eigenen	in	Hallen	saßen,	wo	jedem
their own	in	halls	were sitting,	where	for each

[77] δώματα^N |καλὰ^AdjN τέ|τυκτο_PlqM/P κα|τὰ^Prp πτύχας^A |Οὐλύμ|ποιο.^G

Häuser	schöne	waren bereitet	über	Falten	des Olympos.
houses	fair	had been made	throughout	folds	of Olympus.

[78] πάντες^AdjN |δ’^Pt ᾐτιό|ωντο_ImpMed κε|λαινεφέ|α^AdjA Κρονί|ωνα^A |

alle	aber	gaben schuld	schwarz bewölkten	Kroniden
all	but	were blaming	dark clouded	Cronion

[79] οὕνεκ’^Kon ἄ|ρα^Pt Τρώ|εσσιν^D ἐ|βούλετο_ImpMed |κῦδος^A ὀ|ρέξαι._AorAktInf

weil	ja	den Troern	wollte	Ruhm	dar reichen.
because	then	to Trojans	was wishing	glory	to reach out.

[80] τῶν^G_Pr μὲν^Pt ἄρ’^Pt |οὐκ^Pt ἀλέ|γιζε_ImpAkt πα|τήρ·^N ὃ^N_Pr δὲ^Pt |νόσφι^Adv λι|ασθεὶς^N_AorM/P

deren	zwar	ja	nicht	kümmerte sich	der Vater·	der	aber	abseits	zurück gewichen
of them	indeed	then	not	cared	father·	he	but	apart	having drawn aside

[81] τῶν^G_Pr ἄλ|λων^AdjG ἀπά|νευθε^Adv κα|θέζετο_ImpMed |κύδεϊ^D |γαίων^N_PräAkt

der	anderen	fern	saß	an Ruhm	sich freuend
of the	others	far away	was sitting	in glory	rejoicing

[82] εἰσορό|ων^N_PräAkt Τρώ|ων^G τε^Pt πό|λιν^A καὶ^Kon |νῆας^A Ἀ|χαιῶν^G

hin schauend	der Troer	und	Stadt	und	Schiffe	der Achaier
looking upon	of Trojans	and	city	also	ships	of Achaeans

[83] χαλκοῦ^G |τε^Pt στερο|πήν,^A ὀλ|λύντάς^A_PräAkt |τ’^Pt ὀλλυμέ|νους^A_PräM/P τε.^Pt

der Bronze	und	Blitzen,	tötend seiende	und	getötet werdende	und.
of bronze	and	flash,	destroying	and	being destroyed	and.

[84] **ὅφρα**[Kon] **μὲν**[Pt] **ἠὼς**[N] **ἦν**[ImpAkt] **καὶ**[Kon] **ἀ**|**έξετο**[ImpMed] **ἱερὸν**[AdjN] **ἦμαρ,**[N]

solange while | zwar indeed | Morgenröte dawn | war was | und and | wuchs grew | heiliges sacred | Tag, day,

[85] **τόφρα**[Adv] **μάλ'**[Adv] **ἀμφοτέ**|**ρων**[AdjG] **βέλε'**[N] **ἥπτετο,**[ImpMed] **πῖπτε**[ImpAkt] **δὲ**[Pt] **λαός·**[N]

so lange so long | sehr very | beider of both | Geschosse missiles | hafteten, were fastening, | fiel was falling | aber but | das Volk· people·

[86] **ἦμος**[Kon] **δὲ**[Pt] **δρυτό**|**μος**[N] **περ**[Pt] **ἀ**|**νὴρ**[N] **ὁ**|**πλίσσατο**[AorMed] **δεῖπνον**[A]

als when | aber but | Holz fäller wood cutter | auch even | Mann man | bereitete prepared | Mahl meal

[87] **οὔρεος**[G] **ἐν**[Prp] **βήσ**|**σῃσιν,**[D] **ἐ**|**πεί**[Kon] **τ'**[Pt] **ἐκο**|**ρέσσατο**[AorMed] **χεῖρας**[A]

des Berges of a mountain | in in | Schluchten, glens, | nachdem when | auch and | sättigte had sated | Hände hands

[88] **τάμνων**[N] [PräAkt] **δένδρεα**[A] **μακρά,**[AdjA] **ἄ**|**δος**[N] **τέ**[Pt] **μιν**[A] [Pr] **ἵκετο**[AorMed] **θυμόν,**[A]

schneidend cutting | Bäume trees | lange, long, | Wohlgefallen pleasure | und and | ihn him | erreichte came | Sinn, spirit,

[89] **σίτου**[G] **τε**[Pt] **γλυκε**|**ροῖο**[AdjG] **πε**|**ρὶ**[Prp] **φρένας**[A] **ἵμερος**[N] **αἱρεῖ,**[PräAkt]

der Speise of food | und and | süßen sweet | um around | die Sinne mind | Sehnsucht desire | ergreift, seizes,

[90] **τῆμος**[Adv] **σφῇ**[D] [Pr] **ἀρε**|**τῇ**[D] **Δανα**|**οὶ**[N] **ῥή**|**ξαντο**[AorMed] **φά**|**λαγγας**[A]

dann then | mit eigener with their own | Tüchtigkeit valor | Danaer Danaans | brachen broke | Reihen ranks

[91] **κεκλόμε**|**νοι**[N] [PerMed] **ἑτά**|**ροισι**[D] **κα**|**τὰ**[Prp] **στίχας·**[A] **ἐν**[Prp] **δ'**[Pt] **Ἄγα**|**μέμνων**[N]

gerufen habend having called | Gefährten to companions | entlang along | Reihen· rows· | bei in | aber but | Agamemnon Agamemnon

[92] **πρῶτος**[AdjN] **ὅ**|**ρουσ',**[AorSAkt] **ἕλε**[AorSAkt] **δ'**[Pt] **ἄνδρα**[A] **Βι**|**άνορα**[A] **ποιμένα**[A] **λαῶν**[G]

zuerst first | sprang, leapt, | fällte took | aber but | einen Mann man | Bianor Bianor | Hirten shepherd | der Leute of peoples

[93] **αὐτόν,**[A] [Pr] **ἕ**|**πειτα**[Adv] **δ'**[Pt] **ἐ**|**ταῖρον**[A] **Ὀ**|**ϊλῆ**|**α**[A] **πλή**|**ξιππον.**[AdjA]

ihn selbst, him, | dann then | aber but | Gefährten companion | Oileus Oïleus | whip driving. | Roß schlagenden.

[94] **ἤτοι**[Pt] **ὅ**[N] [Pr] **γ'**[Pt] **ἐξ**[Prp] **ἵπ**|**πων**[G] **κατε**|**πάλμενος**[N] [AorMed] **ἀντίος**[AdjN] **ἔστη·**[AorSAkt]

freilich indeed | der he | ja then | aus out of | den Pferden horses | hinab gesprungen having leapt down | entgegen opposite | stellte sich· stood·

[95] **τὸν**[A] [Pr] **δ'**[Pt] **ἰ**|**θὺς**[Adv] **μεμα**|**ῶτα**[A] [PerAkt] **με**|**τώπιον**[AdjA] **ὀξέϊ**[AdjD] **δουρὶ**[D]

den him | aber but | gerade straight | eilenden eager | stirn wärts forehead | scharfen with sharp | mit Speer spear

[96] **νύξ',**[AorSAkt] **οὐ**|**δὲ**[Kon] **στεφά**|**νη**[N] **δόρυ**[N] **οἱ**[D] [Pr] **σχέθε**[AorSAkt] **χαλκοβά**|**ρεια,**[AdjN]

stach, pierced, | und nicht nor | Reif circlet | Speer spear | ihm for him | hielt auf checked | erz schwere, bronze weighted,

[97] **ἀλλὰ**[Kon] **δι'**[Prp] **αὐτῆς**[G] [Pr] **ἦλθε**[AorSAkt] **καὶ**[Kon] **ὀστέου,**[G] **ἐγκέφα**|**λος**[N] **δὲ**[Pt]

sondern but | durch through | sie selbst of it | ging went | und and | des Knochens, of bone, | Gehirn brain | aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ|πας^{AdjN} πεπά|λακτο·$_{PerM/P}$ δά|μασσε$_{AorAkt}$ δέ^{Pt} |μιν^{A} $_{Pr}$ μεμα|ῶτα.^{A} $_{PerAkt}$

innen	ganz	war durch geschüttelt·	überwand	aber	ihn	eilenden.
within	all	had been shaken·	tamed	but	him	eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^{A} $_{Pr}$ |μὲν^{Pt} λίπεν$_{AorSAkt}$ |αὖθι^{Adv} ἄ|ναξ^{N} ἀν|δρῶν^{G} Ἀγα|μέμνων^{N}

und	die	zwar	ließ zurück	vor Ort	Herr	der Männer	Agamemnon
and	them	indeed	left	there	lord	of men	Agamemnon

[100] στήθεσι^{D} |παμφαί|νοντας,^{A} $_{PräAkt}$ ἐ|πεὶ^{Kon} περί|δυσε$_{AorAkt}$ χι|τῶνας·^{A}

an Brust	all glänzende,	als	zog aus	Tunika·
on breasts	all shining,	when	stripped off	tunics·

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N} $_{Pr}$ |βῆ$_{AorSAkt}$ ἶ|σόν^{A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} |Ἄντιφον^{A} |ἐξενα|ρίξων^{N} $_{FuAkt}$

aber	er	ging	Ison	und	und	Antiphon	zu entwaffnen
but	he	went	Ison	and	also	Antiphon	about to strip

[102] υἷε^{DuA} δύ|ω^{Adj} Πριά|μοιο^{G} νό|θον^{AdjA} καὶ^{Kon} |γνήσιον^{AdjA} |ἄμφω^{AdjDu}

Söhne	zwei	des Priamos	unehelichen	und	echten	beide
sons	two	of Priam	bastard	and	legitimate	both

[103] εἰν^{Prp} ἑνὶ^{AdjD} |δίφρῳ^{D} ἐ|όντας·^{A} $_{PräAkt}$ ὃ^{N} $_{Pr}$ |μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} |ἡνιό|χευεν,$_{ImpAkt}$

in	einem	Wagen	seiend·	der	zwar	uneheliche	lenkte,
in	one	chariot	being·	the one	indeed	bastard	was driving,

[104] Ἄντιφος^{N} |αὖ^{Adv} παρέ|βασκε$_{ImpAkt}$ πε|ρικλυτός·^{AdjN} |ὥ^{Kon} ποτ’^{Pt} Ἀ|χιλλεὺς^{N}

Antiphon	wieder	trat daneben	viel berühmt·	wie	einst	Achilleus
Antiphon	again	kept riding beside	very famous·	as	once	Achilles

[105] Ἴδης^{G} |ἐν^{Prp} κνη|μοῖσι^{D} δί|δη^{N} μόσ|χοισι^{D} λύ|γοισι,^{D}

des Ida	in	Hängen	Bande	für Kälber	mit Weiden,
of Ida	in	slopes	thicket	calves	with withies,

[106] ποιμαί|νοντ’^{A} $_{PräAkt}$ ἐπ’^{Prp} ὅ|εσσι^{D} λα|βών,^{N} $_{AorSAkt}$ καὶ^{Kon} ἔ|λυσεν$_{AorAkt}$ ἀ|ποίνων.^{G}

hütend	auf	Schafen	genommen habend,	und	ließ frei	gegen Lösegeld.
tending	upon	sheep	having taken,	and	released	without ransom.

[107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} |γ’^{Pt} Ἀτρεΐ|δης^{N} εὐ|ρὺ^{AdjN} κρεί|ων^{N} Ἀγα|μέμνων^{N}

ja	damals	ja	Atride	weit	herrschender	Agamemnon
indeed	then	at least	Atreus son	wide	ruler	Agamemnon

[108] τὸν^{A} $_{Pr}$ μὲν^{Pt} ὑ|πὲρ^{Prp} μα|ζοῖο^{G} κα|τὰ^{Prp} στῆ|θος^{A} βάλε$_{AorSAkt}$ |δουρί,^{D}

den	zwar	über	der Brust	hinab	Brust	traf	mit Speer,
him	indeed	over	of breast	down	chest	struck	with spear,

[109] Ἄντιφον^{A} |αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} |οὖς^{A} ἔλα|σε$_{AorAkt}$ ξίφει,^{D} |ἐκ^{Prp} δ’^{Pt} ἔβαλ’$_{AorAkt}$ |ἵππων.^{G}

Antiphon	wieder	an	Ohr	stieß	mit Schwert,	aus	aber	warf	der Pferde.
Antiphon	again	beside	ear	smote	with sword,	out of	but	cast	of horses.

[110] σπερχόμε|νος^{N} $_{PräM/P}$ δ’^{Pt} ἀπὸ^{Prp} |τοῖιν^{DuG} $_{Pr}$ ἐ|σύλα$_{AorAkt}$ |τεύχεα^{A} |καλὰ^{AdjA}

eilig seiend	aber	von	der beiden	raubte	Rüstungen	schöne
being hasty	but	from	of the two	stripped	arms	fair

[111] γιγνώ|σκων·^{N} $_{PräAkt}$ καὶ^{Kon} |γάρ^{Kon} σφε^{A} $_{Pr}$ πά|ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} |νηυσὶ^{D} θο|ῇσιν^{AdjD}

erkennend·	und	denn	sie	früher	bei	Schiffen	schnellen
knowing·	and	for	them	before	beside	ships	swift

[112] εἶδεν,$_{\text{AorAkt}}$ ὅτ’^{Kon} | ἐξ^{Prp} Ἴ | δης^{G} ἄγα | γεν$_{\text{AorSAkt}}$ πόδας^{A} | ὠκὺς^{AdjN} Ἀ | χιλλεύς.^{N}

sah,	als	von	der Ida	brachte	füße	schneller	Achilleus.
saw,	when	out of	Ida	led	feet	swift	Achilles.

[113] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} λέ | ων^{N} ἐλά | φοιο^{G} τα | χείης^{AdjG} | νήπια^{AdjA} | τέκνα^{A}

wie	aber	Löwe	des Hirsches	schnellen	unmündige	Kinder
as	but	lion	of deer	swift	infant	children

[114] ῥηϊδί | ως^{Adv} συνέ | αξε$_{\text{AorAkt}}$ λα | βὼν^{N}$_{\text{AorSAkt}}$ κρατε | ροῖσιν^{AdjD} ὀ | δοῦσιν^{D}

leicht	raffte zusammen	ergriffen habend	starken	Zähnen
easily	seized up	having taken	with strong	teeth

[115] ἐλθὼν^{N}$_{\text{AorSAkt}}$ | εἰς^{Prp} εὐ | νήν,^{A} ἁπα | λόν^{AdjA} τέ^{Pt} | σφ’^{A}$_{\text{Pr}}$ ἦτορ^{A} ἁ | πηύρα·$_{\text{AorAkt}}$

gekommen seiend	in	Lager,	zartes	und	ihr	Herz	raubte·
having come	into	lair,	tender	and	of them	heart	took away·

[116] ἣ^{N}$_{\text{Pr}}$ δ’^{Pt} εἴ^{Kon} | πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύ | χῃσι$_{\text{KnjAkt}}$ μά | λα^{Adv} σχεδόν,^{Adv} | οὐ^{Pt} δύνα | ταί$_{\text{PräM/P}}$ σφι^{D}$_{\text{Pr}}$

die	aber	wenn	auch	und	gerate	sehr	nahe,	nicht	vermag	ihnen
she	but	if	indeed	and	may happen	very	near,	not	is able	for them

[117] χραισμεῖν·$_{\text{PräAktInf}}$ | αὐτὴν^{A}$_{\text{Pr}}$ | γάρ^{Kon} μιν^{A}$_{\text{Pr}}$ ὑ | πὸ^{Prp} τρόμος^{N} | αἰνὸς^{AdjN} ἱ | κάνει·$_{\text{PräAkt}}$

zu nützen·	sie selbst	denn	sie	unter	Zittern	schreckliches	erreicht·
to help·	herself	for	her	under	trembling	terrible	reaches·

[118] καρπαλί | μως^{Adv} δ’^{Pt} ἥ | ϊξε$_{\text{AorAkt}}$ δι | ὰ^{Prp} δρυμὰ^{A} | πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} | ὕλην^{A}

eilends	aber	eilte	durch	Dickichte	dichte	und	Wald
swiftly	but	darted	through	thickets	dense	and	wood

[119] σπεύδουσ’^{N}$_{\text{PräAkt}}$ | ἱδρώ | ουσα^{N}$_{\text{PräAkt}}$ κρα | ταιοῦ^{AdjG} | θηρὸς^{G} ὑφ’^{Prp} | ὁρμῆς·^{G}

eilend	schwitzend	mächtigen	Tieres	unter	Ansturm·
hastening	sweating	of mighty	beast	under	onset·

[120] ὣς^{Adv} ἄρα^{Pt} | τοῖς^{D}$_{\text{Pr}}$ οὔ^{Pt} | τις^{N}$_{\text{Pr}}$ δύνα | το$_{\text{ImpM/P}}$ χραισ | μῆσαι$_{\text{AorAktInf}}$ ὅ | λεθρον^{A}

so	ja	diesen	nicht	jemand	vermochte	zu helfen	Verderben
so	then	to them	not	anyone	was able	to help	destruction

[121] Τρώων,^{G} | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} | αὐτοὶ^{N}$_{\text{Pr}}$ ὑπ’^{Prp} | Ἀργεί | οισι^{D} φέ | βοντο.$_{\text{ImpM/P}}$

der Troer,	sondern	auch	sie selbst	unter	den Argivern	fürchteten sich.
of Trojans,	but	also	themselves	under	Argives	were fleeing.

[122] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N}$_{\text{Pr}}$ | Πείσαν | δρόν^{A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} | Ἱππόλο | χον^{A} μενε | χάρμην^{AdjA}

aber	er	Peisandros	und	und	Hippolochos	kampf tüchtigen
but	he	Peisandros	and	also	Hippolochos	battle steadfast

[123] υἱέας^{A} | Ἀντιμά | χοιο^{G} δα | ἴφρονος,^{AdjG} | ὅς^{N}$_{\text{Pr}}$ ῥα^{Pt} μά | λιστα^{Adv}

Söhne	des Antimachos	kriegs verständigen,	der	ja	am meisten
sons	of Antimachus	war minded,	who	then	most

[124] χρυσὸν^{A} Ἀ | λεξάν | δροιο^{G} δε | δεγμένος^{N}$_{\text{PerMed}}$ | ἀγλαὰ^{AdjA} | δῶρα^{A}

Gold	des Alexandros	angenommen habend	glänzende	Gaben
gold	of Alexandros	having received	splendid	gifts

[125] οὐκ^{Pt} εἴ | ασχ’$_{\text{ImpAkt}}$ Ἑλέ | νην^{A} δόμε | ναι$_{\text{AorMedInf}}$ ξαν | θῷ^{AdjD} Μενε | λάῳ,^{D}

nicht	ließ zu	Helene	zu geben	dem blonden	Menelaos,
not	allowed	Helen	to give	to fair haired	Menelaus,

[126] τοῦ$^{G}_{Pr}$ περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λά|βε$_{AorSAkt}$ κρεί|ων^{N} Ἀγα|μέμνων^{N}
dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
of him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἰν^{Prp} ἑνὶ^{AdjD} δίφρῳ^{D} ἑ|όντας,$^{A}_{PräAkt}$ ὁ|μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον$_{ImpAkt}$ ὠκέας^{AdjA} ἵππους·^{A}
in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·
in one chariot being, together but were holding swift horses·

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας$^{G}_{Pr}$ χει|ρῶν^{G} φύγον$_{AorAkt}$ ἡνία^{N} σιγαλό|εντα,^{AdjN}
aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,
out of for their hands fled reins shining,

[129] τὼ$^{DuN}_{Pr}$ δὲ^{Pt} κυ|κηθή|την·$^{Du}_{AorPas}$ ὃ$^{N}_{Pr}$ δ'^{Pt} ἐ|ναντίον^{Adv} ὤρτο$_{AorMed}$ λέ|ων^{N} ὡς^{Adv}
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf Löwe wie
the two but were confused· he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐ|δης·^{N} τὼ$^{DuN}_{Pr}$ δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^{G} γουνα|ζέσθην·$^{Du}_{ImpM/P}$
Atride· die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder·
Atreus son· the two but again out of chariot supplicated·

[131] ζώγρει$_{ImvAkt}$ Ἀτρέος^{G} υἱέ,^{V} σὺ$^{N}_{Pr}$ δ'^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι$_{AorMedImv}$ ἄ|ποινα·^{A}
nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben·
take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμά|χοιο^{G} δό|μοις^{D} κει|μήλια^{N} κεῖται$_{PräM/P}$
viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen
many but in of Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός^{N} τε^{Pt} χρυ|σός^{N} τε^{Pt} πο|λύκμη|τός^{AdjN} τε^{Pt} σί|δηρος,^{N}
Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen,
bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν$^{G}_{Pr}$ κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρί|σαιτο$_{AorMedOp}$ πα|τὴρ^{N} ἀπε|ρείσι'^{AdjA} ἄ|ποινα,^{A}
davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,
of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶ|ϊ$^{Du}_{Pr}$ ζω|οὺς^{AdjA} πεπύ|θοιτ'$_{PerM/POp}$ ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^{D} Ἀ|χαιῶν.^{G}
wenn uns beide lebendig erfahre bei Schiffen der Achaier.
if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὡς^{Adv} τώ$^{DuN}_{Pr}$ γε^{Pt} κλαί|οντε$^{DuN}_{PräAkt}$ προ|σαυδή|την$^{Du}_{ImpAkt}$ βασι|λῆα^{A}
so die zwei doch weinend sprachen an den König
thus the two indeed weeping addressed king

[137] μειλιχί|οις^{AdjD} ἐπέ|εσσιν·^{D} ἁ|μείλι|κτον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄπ'^{A} ἄ|κουσαν·$_{AorAkt}$
sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·
with gentle words· unrelenting but voice they heard·

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμά|χοιο^{G} δα|ΐφρονος^{AdjG} υἱέες^{N} ἐστόν,$^{Du}_{PräAkt}$
wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,
if indeed indeed of Antimachus battle minded sons are,

[139] ὅς$^{N}_{Pr}$ ποτ'^{Adv} ἐ|νὶ^{Prp} Τρώ|ων^{G} ἀγο|ρῇ^{D} Μενέ|λαον^{A} ἄ|νωγεν$_{AorAkt}$
welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl
who once in of Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελί|ην^{A} ἐλ|θόντα^{A} $_{AorSAkt}$ σὺν^{Prp} ἀντιθέ|ῳ^{AdjD} Ὀδυ|σῆϊ^{D}

Botschaft / message — gekommen seiend / having come — mit / with — gott ähnlichem / god like — dem Odysseus / Odysseus

[141] αὖθι^{Adv} κα|τακτεῖ|ναι$_{AorAktInf}$ μηδ’^{KonPt} ἐξέμεν$_{PräAktInf}$ ἂψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀ|χαιούς,^{A}

hier / on the spot — töten / to kill — und nicht / and not — hinaus gehen / to go out — wieder / back again — zu den / into — Achaiern, / Achaeans,

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^{G} $_{Pr}$ πατρὸς^{G} ἀ|εικέα^{AdjA} τίσετε$_{FuAkt}$ λώβην.^{A}

nun / now — zwar / indeed — ja / indeed — des / of — Vaters / the father — schändliche / shameful — werdet bezahlen / you will pay — Schmach. / outrage.

[143] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν|δρον^{A} μὲν^{Pt} ἀφ’^{Prp} ἵππων^{G} ὦσε$_{AorSAkt}$ χα|μᾶζε^{Adv}

so, / so, — und / and — den Peisandros / Peisandros — zwar / indeed — von / from — den Pferden / of horses — stieß / pushed — zur Erde / to the ground

[144] δουρὶ^{D} βα|λὼν^{N} $_{AorSAkt}$ πρὸς^{Prp} στῆθος·^{A} ὃ^{N} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ὕπτιος^{AdjN} οὔδει^{D} ἐ|ρείσθη.$_{AorPas}$

mit Speer / with spear — getroffen habend / having thrown — gegen / towards — Brust· / chest· — der / he — aber / but — rücklings / on the back — am Boden / on the ground — wurde gestützt. / was pressed.

[145] Ἱππόλο|χος^{N} δ’^{Pt} ἀπό|ρουσε,$_{AorSAkt}$ τὸν^{A} $_{Pr}$ αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενά|ριξε$_{AorAkt}$

Hippolochos / Hippolochos — aber / but — sprang hinab, / leapt off, — den / him — wiederum / again — am Boden / to the ground — entwaffnete er / stripped

[146] χεῖρας^{A} ἀ|πὸ^{Prp} ξίφε|ϊ^{D} τμή|ξας^{N} $_{AorAkt}$ ἀπό^{Prp} τ’^{Pt} αὐχένα^{A} κόψας,^{N} $_{AorAkt}$

Hände / hands — von / from — mit Schwert / with sword — abgeschnitten habend / having cut — und / from — auch / and — Hals / neck — abgehauen habend, / having chopped,

[147] ὅλμον^{A} δ’^{Pt} ὡς^{Adv} ἔσ|σευε$_{ImpAkt}$ κυ|λίνδεσ|θαι$_{PräM/PInf}$ δι’^{Prp} ὁ|μίλου.^{G}

Mörser / mortar — aber / but — so / thus — trieb er an / was urging — zu rollen / to roll — durch / through — der Menge. / of throng.

[148] τοὺς^{A} $_{Pr}$ μὲν^{Pt} ἔ|ασ’.$_{AorAkt}$ ὃ^{N} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ὅ|θι^{Adv} πλεῖ|σται^{AdjSupN} κλονέ|οντο$_{ImpM/P}$ φά|λαγγες,^{N}

jene / them — zwar / indeed — ließ er· / left· — der / he — aber / but — wo / where — die meisten / most — in Aufruhr waren / were in uproar — Schlachtreihen, / ranks,

[149] τῇ^{D} $_{Pr}$ ῥ’^{Pt} ἐνό|ρουσ’,$_{AorAkt}$ ἅμα^{Adv} δ’^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐ|ϋκνή|μιδες^{AdjN} Ἀ|χαιοί.^{N}

dorthin / there — ja / then — sprang er, / leapt in, — zugleich / together — aber / but — andere / other — wohl beinschienige / well greaved — Achaier. / Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πε|ζοὺς^{AdjA} ὅλε|κον$_{ImpAkt}$ φεύ|γοντας^{A} $_{PräAkt}$ ἀ|νάγκῃ,^{D}

Fuß kämpfer / foot soldiers — zwar / indeed — Fuß kämpfer / foot soldiers — töteten / were slaying — fliehende / fleeing — mit Zwang, / by necessity,

[151] ἱππεῖς^{N} δ’^{Pt} ἱππῆ|ας·^{A} ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^{D} $_{Pr}$ ὦρτο$_{AorM/P}$ κο|νίη^{N}

Reiter / horsemen — aber / but — Reiter· / horsemen· — unter / under — aber / but — ihnen / for them — erhob sich / arose — Staub / dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδί|ου,^{G} τὴν^{A} $_{Pr}$ ὦρσαν$_{AorAkt}$ ἐ|ρίγδου|ποι^{AdjN} πόδες^{N} ἵππων^{G}

aus / out of — Ebene, / of plain, — die / it — erregten / set in motion — dröhnende / loud thundering — Füße / feet — der Pferde / of horses

[153] χαλκῷ^{D} δηϊό|ωντες·^{N} $_{PräAkt}$ ἀ|τὰρ^{Kon} κρεί|ων^{AdjN} Ἀγα|μέμνων^{N}

mit Erz / with bronze — kämpfend· / making war· — aber / but — herrschender / ruling — Agamemnon / Agamemnon

[154] αἰὲν^Adv ἀ|ποκτεί|νων^N_PräAkt ἕπετ’_ImpM/P|Ἀργεί|οισι^D κε|λεύων.^N_PräAkt
stets tötend folgte den Argivern befehlend.
always killing was following to Argives commanding.

[155] ὡς^Kon δ’^Pt ὅτε^Kon|πῦρ^N ἀΐ|δηλον^AdjN ἐν^Prp|ἀξύλῳ^AdjD|ἐμπέσῃ_AorAktKnj|ὕλῃ,^D
wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,
as but when fire destructive in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ^Adv|τ’^Pt εἰλυφό|ων^N_PräAkt ἄνε|μος^N φέρει,_PräAkt|οἳ^N_Pr δέ^Pt τε^Pt|θάμνοι^N
überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρρι|ζοι^AdjN πίπ|τουσιν_PräAkt ἐ|πειγόμε|νοι^N_PräM/P πυρὸς^G|ὁρμῇ.^D
mit Wurzeln fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm·
uprooted fall being pressed of fire by onset·

[158] ὣς^Adv ἄρ’^Pt ὑπ’^Prp|Ἀτρεΐ|δῃ^D Ἀγα|μέμνονι^D|πῖπτε_ImpAkt κά|ρηνα^A
so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter
so then under Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων^G|φευγόν|των,^G_PräAkt πολ|λοὶ^AdjN δ’^Pt ἐρι|αύχενες^AdjN|ἵπποι^N
der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν’^A_Pr ὄχε|α^A κροτά|λιζον_ImpAkt ἀ|νὰ^Prp πτολέ|μοιο^G γε|φύρας^A
jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιό|χους^A ποθέ|οντες^N_PräAkt ἀ|μύμονας.^AdjA|οἳ^N_Pr δ’^Pt ἐπὶ^Prp|γαίῃ^D
Lenker begehrend untadelige· die aber auf Erde
charioteers longing for blameless· who but upon earth

[162] κείατο,_ImpM/P|γύπεσ|σιν^D πολὺ^Adv|φίλτεροι^AdjKmpN|ἢ^Kon ἀλό|χοισιν.^D
lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα^A|δ’^Pt ἐκ^Prp βελέ|ων^G ὕπα|γε_AorAkt Ζεὺς^N|ἔκ^Prp τε^Pt κο|νίης^G
Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub
Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ἔκ^Prp τ’^Pt ἀν|δροκτασί|ης^G ἔκ^Prp|θ’^Pt αἵματος^G|ἔκ^Prp τε^Pt κυ|δοιμοῦ·^G
aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel·
out of and man slaughter out of and of blood out of and of din·

[165] Ἀτρεΐ|δης^N δ’^Pt ἔπε|το_ImpM/P σφεδα|νὸν^Adv Δανα|οῖσι^D κε|λεύων.^N_PräAkt
Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἳ^N_Pr δὲ^Pt παρ’^Prp|Ἴλου^G|σῆμα^A πα|λαιοῦ^AdjG|Δαρδανί|δαο^G
die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden
who but beside of Ilus tomb old of Dardanid

[167] μέσσον^AdjA|κὰπ^Prp πεδί|ον^A παρ’^Prp ἐ|ρινεὸν^A|ἐσσεύ|οντο_ImpM/P
mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] ἱέμε|νοι^{N} $_{PräM/P}$ πόλι|ος·^{G} ὁ^{N} $_{Pr}$ δὲ^{Pt} |κεκλή|γων^{N} $_{PerAkt}$ ἕπετ’$_{ImpM/P}$ |αἰεὶ^{Adv}

begehrend	striving	der Stadt·	for city·	der	he	aber	but	rufend
shouting	folgte	was following	stets	always				

[169] Ἀτρεΐ|δης,^{N} λύ|θρῳ^{D} δὲ^{Pt} πα|λάσσετο$_{ImpM/P}$ |χεῖρας^{A} ἀ|άπτους.^{AdjA}

Atride,	Atreus son,	mit	with gore	Blut	but	besprengte sich	was smearing	Hände
hands	unantastbare.	invincible.						

[170] ἀλλ’^{Kon} ὅτε^{Kon} |δὴ^{Pt} Σκαι|άς^{AdjA} τε^{Pt} πύ|λας^{A} καὶ^{Kon} |φηγὸν^{A} ἵ|κοντο,$_{AorM/P}$

aber	but	sobald	when	ja	indeed	Skäische	Scaean	und	and
Tore	gates	und	and	Eiche	oak	erreichten sie,	came,		

[171] ἔνθ’^{Adv} ἄρα^{Pt} |δὴ^{Pt} ἵ|σταντο$_{ImpM/P}$ καὶ^{Kon} |ἀλλή|λους^{A} $_{Pr}$ ἀνέ|μιμνον.$_{ImpAkt}$

dort	there	ja	then	denn	indeed	standen sie	were standing	und
and	einander	each other	erwarteten sie.	were awaiting.				

[172] οἳ^{N} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἔτι^{Adv} |κὰμ^{Prp} μέσ|σον^{AdjA} πεδί|ον^{A} φοβέ|οντο$_{ImpM/P}$ βό|ες^{N} ὥς,^{Adv}

die	they	aber	but	noch	still	hinab durch	down through	Mitte	middle
Ebene	plain	fürchteten sich	were fearing	Rinder	cattle	wie,	as,		

[173] ἅς^{A} $_{Pr}$ τε^{Pt} λέ|ων^{N} ἐφό|βησε$_{AorAkt}$ μο|λὼν^{N} $_{AorSAkt}$ ἐν^{Prp} |νυκτὸς^{G} ἀ|μολγῷ^{D}

welche	which	und	and	Löwe	lion	in Furcht setzte	frightened	gekommen seiend	having come
im	in	der Nacht	of night	Dunkel	dead of night				

[174] πάσας·^{AdjA} |τῇ^{D} $_{Pr}$ δέ^{Pt} τ’^{Pt} ἰ|ῇ^{AdjD} ἀνα|φαίνεται$_{PräM/P}$ |αἰπὺς^{AdjN} ὄ|λεθρος·^{N}

alle·	all·	ihr	to her	aber	but	auch	and	allein	the same
erscheint	appears	steiler	sheer	Untergang·	destruction·				

[175] τῆς^{G} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἐξ^{Prp} |αὐχέν’ ἕ|αξε$_{AorAkt}$ λα|βὼν^{N} $_{AorSAkt}$ κρατε|ροῖσιν^{AdjD} ὀ|δοῦσι^{D}

deren	of her	aber	but	von	out from	dem Nacken	neck	zerbrach er	broke
ergriffen habend	having taken	mit starken	with strong	Zähnen	teeth				

[176] πρῶτον,^{Adv} ἔ|πειτα^{Adv} δέ^{Pt} |θ’^{Pt} αἷμα^{A} καὶ^{Kon} |ἔγκατα^{A} |πάντα^{AdjA} λα|φύσσει·$_{PräAkt}$

zuerst,	first,	danach	then	aber	but	und	and	Blut	blood
und	and	Eingeweide	entrails	alle	all	schlabbert er·	laps up·		

[177] ὣς^{Adv} τοὺς^{A} $_{Pr}$ |Ἀτρεΐ|δης^{N} ἔφε|πε$_{ImpAkt}$ κρεί|ων^{AdjN} Ἀγα|μέμνων^{N}

so	so	jene	them	verfolgte	Atreus son	Atride	was pursuing	herrschender
ruling	Agamemnon	Agamemnon						

[178] αἰὲν^{Adv} ἀ|ποκτεί|νων^{N} $_{PräAkt}$ τὸν^{A} $_{Pr}$ ὀ|πίστατον·^{AdjSupA} |οἳ^{N} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἐφέ|βοντο.$_{ImpM/P}$

stets	always	tötend	killing	den	the	hintersten·	hindmost·	sie	they
aber	but	flohen scheu.	were fleeing.						

[179] πολλοὶ^{AdjN} |δὲ^{Pt} πρη|νεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} |ὕπτιοι^{AdjN} |ἔκπεσον$_{AorAkt}$ |ἵππων^{G}

viele	many	aber	but	bäuchlings	prone	und	and	auch	and
rücklings	supine	fielen heraus	fell out	von Pferden	of horses				

[180] Ἀτρεΐ|δεω^{G} ὑπὸ^{Prp} |χερσί·^{D} πε|ρὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} |ἔγχεϊ^{D} |θῦεν.$_{ImpAkt}$

des Atriden	of Atreus son	unter	under	Händen·	hands·	gar	around	sehr	before
vor	for	mit Speer	with spear	tobte er.	was raging.				

[181] ἀλλ’^{Kon} ὅτε^{Kon} |δὴ^{Pt} τάχ’^{Adv} ἔ|μελλεν$_{ImpAkt}$ ὑ|πὸ^{Prp} πτόλιν^{A} |αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} |τεῖχος^{A}

aber	but	sobald	when	ja	indeed	bald	quickly	im Begriff war	was about	unter	under
Stadt	city	steiles	steep	und	and	Mauer	wall				

[182]	ἵξεσ	θαι,$_{FuMedInf}$	τότε^{Adv}	δή^{Pt}	ῥα^{Pt}	πα	τὴρ^{N}	ἀν	δρῶν^{G}	τε^{Pt}	θε	ῶν^{G}	τε^{Pt}
	zu erreichen,		dann	ja	gewiss	Vater		der Männer		und	der Götter		und
	to reach,		then	indeed	then	father		of men		and	of gods		and

[183]	Ἴδης^{G}	ἐν^{Prp}	κορυ	φῇσι^{D}	κα	θέζετο$_{ImpM/P}$	πιδη	έσσης^{AdjG}
	des Ida	auf	Gipfeln			setzte sich	viel quellig	
	of Ida	on	peaks			sat	of many springs	

[184]	οὐρανό	θεν^{Adv}	κατα	βάς·^{N}	$_{AorAkt}$	ἔχε$_{ImpAkt}$	δ’^{Pt} ἀστερο	πὴν^{A} μετὰ^{Prp}	χερσίν.^{D}
	vom Himmel		herab gekommen·			hielt	aber	Blitz	in	Händen.
	from heaven		having come down·			was holding	but	lightning	with	hands.

[185]	Ἶριν^{A}	δ’^{Pt} ὅτρυ	νε$_{AorAkt}$	χρυ	σόπτερον^{AdjA}	ἀγγελέ	ουσαν·^{A} $_{PräAkt}$
	Iris	aber	trieb an	gold geflügelt		boten seiend·	
	Iris	but	urged	golden winged		announcing·	

[186]	βάσκ’^{ij}	ἴθι$_{ImvAkt}$	Ἶρι^{V}	τα	χεῖα,^{AdjV}	τὸν^{A} $_{Pr}$	Ἕκτορι^{D}	μῦθον^{A}	ἐ	νίσπες·$_{AorAktImv}$
	auf den Weg	geh	Iris	schnelle,		den	dem Hektor	Wort		sprich aus·
	go on	go	Iris	swift,		the	to Hector	word		speak·

[187]	ὄφρ’^{Kon}	ἂν^{Pt}	μέν^{Pt}	κεν^{Pt}	ὁ	ῥᾷ$_{PräAktKnj}$	Ἀγα	μέμνονα^{A}	ποιμένα^{A}	λαῶν^{G}
	solange	auch	zwar	wohl		er sehe	den Agamemnon		Hirten	der Völker
	so that	ever	indeed	would		sees	Agamemnon		shepherd	of peoples

[188]	θύνοντ’^{A} $_{PräAkt}$	ἐν^{Prp}	προμά	χοισιν^{D}	ἐ	ναίρον	τα^{A} $_{PräAkt}$	στίχας^{A}	ἀνδρῶν,^{G}
	wütend	in	den Vorkämpfern			tötend		Reihen	der Männer,
	raging	among	champions			slaying		ranks	of men,

[189]	τόφρ’^{Adv}	ἀνα	χωρεί	τω,$_{PräAktImv}$	τὸν^{A} $_{Pr}$	δ’^{Pt}	ἄλλον^{AdjA}	λαὸν^{A}	ἀ	νώχθω$_{PräM/PImv}$
	so lange		ziehe er sich zurück,		das	aber	übrige	Volk		werde angewiesen
	so long		let him withdraw,		the	but	other	people		let him command

[190]	μάρνασ	θαι$_{PräM/PInf}$	δηί	οισι^{AdjD}	κα	τὰ^{Prp}	κρατε	ρὴν^{AdjA}	ὖσ	μίνην.^{A}
	zu kämpfen		den feindlichen		entlang		starke		Schlacht.
	to fight		in hostile		through down		strong		battle.

[191]	αὐτὰρ^{Kon}	ἐ	πεί^{Kon}	κ’^{Pt}	ἢ^{Kon}	δουρὶ^{D}	τυ	πεὶς^{N} $_{AorPas}$	ἢ^{Kon}	βλήμενος^{N} $_{AorPas}$	ἰῷ^{D}
	aber	wenn	wohl	entweder		mit Speer		getroffen worden	oder	getroffen worden	vom Pfeil
	but	when	then	or		with spear		having been struck	or	having been hit	with arrow

[192]	εἰς^{Prp}	ἵπ	πους^{A}	ἅλε	ται,$_{AorMedKnj}$	τότε^{Adv}	οἱ^{D} $_{Pr}$	κράτος^{A}	ἐγγυα	λίξω$_{FuAkt}$
	zu	Pferden		er springe,		dann	ihm	Stärke	werde ich in die Hand legen	
	into	horses		will leap,		then	for him	might	I will put in hand	

[193]	κτείνειν$_{PräAktInf}$	εἰς^{Prp}	ὅ^{A} $_{Pr}$	κε^{Pt}	νῆας^{A}	ἐ	ϋσσέλ	μους^{AdjA}	ἀφί	κηται$_{AorMedKnj}$
	zu töten	bis	daß	wohl	Schiffe		wohl bankige		er erreiche	
	to kill	until	that	would	ships		well benched		may arrive	

[194]	δύῃ$_{AorAktKnj}$	τ’^{Pt}	ἠέλι	ος^{N}	καὶ^{Kon}	ἐ	πὶ^{Prp}	κνέφας^{A}	ἱερὸν^{AdjA}	ἔλθῃ.$_{AorAktKnj}$
	untergehe	und	Sonne	und		auf	Dunkel	heiliges	komme.
	may set	and	sun	and		upon	dusk	sacred	may come.

[195]	ὣς^{Adv}	ἔφατ’,$_{ImpMed}$	οὐδ’	ἀπί	θησε$_{AorAkt}$	πο	δήνεμος^{AdjN}	ὠκέα^{AdjN}	Ἶρις,^{N}
	so	sprach er,	und	gehorchte nicht			fuß flink	schnelle	Iris,
	so	was speaking,	and not	disobeyed			foot swift	swift	Iris,

[196] βῆ$_{AorSAkt}$ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί|ων^{AdjG} ὀρέ|ων^{G} εἰς^{Prp} Ἴλιον^{A} ἱρήν.^{AdjA}

ging	aber	hinab	der Idäischen	Berge	nach	Ilion	heiliges.
went	but	down from	of Idaean	mountains	into	Ilion	sacred.

[197] εὗρ'$_{AorSAkt}$ υἱ|ὸν^{A} Πριά|μοιο^{G} δα|ΐφρονος^{AdjG} Ἕκτορα^{A} δῖον^{AdjA}

fand	den Sohn	des Priamos	kriegs verständigen	den Hektor	strahlenden
found	son	of Priam	battle minded	Hector	shining

[198] ἑσταότ'$^{A}_{PerAkt}$ ἔν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπ|ποισι^{D} καὶ^{Kon} ἅρμασι^{D} κολλη|τοῖσιν·^{AdjD}

stehend	in	und	bei Pferden	und	Wagen	zusammen gefügten·
standing	in	and	horses	and	chariots	joined·

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰσταμέ|νη$^{N}_{PräM/P}$ προσέ|φη$_{AorAkt}$ πόδας^{A} ὠκέα^{AdjA} Ἶρις.^{N}

nahe	aber	sich aufstellend	redete an	Füße	schnelle	Iris·
nearby	but	standing	addressed	feet	swift	Iris·

[200] Ἕκτορ^{V} υἱ|ὲ^{V} Πριά|μοιο^{G} Δι|ὶ^{D} μῆ|τιν^{A} ἀτά|λαντε^{AdjV}

Hektor	Sohn	des Priamos	dem Zeus	Rat	gleich an Klugheit
Hector	son	of Priam	to Zeus	counsel	equal

[201] Ζεύς^{N} με$^{A}_{Pr}$ πα|τὴρ^{N} προέ|ηκε$_{AorAkt}$ τε|ἰν$^{D}_{Pr}$ τάδε$^{A}_{Pr}$ μυθή|σασθαι.$_{AorMedInf}$

Zeus	mich	Vater	sandte	dir	dieses	zu sagen.
Zeus	me	father	sent forth	to you	these	to speak.

[202] ὅφρ' ἂν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ|ρᾷς$_{PräAktKnj}$ Ἀγα|μέμνονα^{A} ποιμένα^{A} λαῶν^{G}

solange	auch	zwar	wohl	du siehest	den Agamemnon	Hirten	der Völker
so that	ever	indeed	would	you see	Agamemnon	shepherd	of peoples

[203] θύνοντ'$^{A}_{PräAkt}$ ἐν^{Prp} προμά|χοισιν,^{D} ἐ|ναίρον|τα$^{A}_{PräAkt}$ στίχας^{A} ἀνδρῶν,^{G}

wütend	in	den Vorkämpfern,	tötend	Reihen	der Männer,
raging	among	champions,	slaying	ranks	of men,

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπό|εικε$_{PräAktImv}$ μά|χης,^{G} τὸν$^{A}_{Pr}$ δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^{A} ἄ|νωχθι$_{PräM/PImv}$

dann	weiche	vom Kampf,	das	aber	übrige	Volk	befiehl du
so long	yield	of battle,	the	but	other	people	urge

[205] μάρνασ|θαι$_{PräMedInf}$ δηί|οισι^{AdjD} κα|τὰ^{Prp} κρατε|ρὴν^{AdjA} ὑσ|μίνην.^{A}

kämpfen	mit den feindlichen	entlang	starke	Schlacht.
to fight	with foemen	through down	strong	battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεί^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^{D} τυ|πεὶς$^{N}_{AorPas}$ ἢ^{Kon} βλήμενος$^{N}_{AorPas}$ ἰῷ^{D}

aber	als	wohl	entweder	mit Speer	getroffen worden	oder	getroffen worden	vom Pfeil
but	when	ever	or	with spear	having been struck	or	having been hit	with arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵπ|πους^{A} ἅλε|ται,$_{AorMedKnj}$ τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^{A} ἐγγυα|λίξει$_{FuAkt}$

auf	die Pferde	springe,	dann	dir	Kraft	wird in die Hand legen
into	horses	will leap,	then	to you	might	will put in hand

[208] κτείνειν,$_{PräAktInf}$ εἰς^{Prp} ὅ$^{A}_{Pr}$ κε^{Pt} νῆας^{A} ἐ|ϋσσέλ|μους^{AdjA} ἀφί|κηαι$_{AorMedKnj}$

zu töten,	bis zu	das	wohl	Schiffe	wohl bankige		du erreichest
to kill,	until	that	ever	ships	well benched		may arrive

[209] δύῃ$_{AorAktKnj}$ τ'^{Pt} ἠέλι|ος^{N} καὶ^{Kon} ἐ|πὶ^{Prp} κνέφας^{A} ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.$_{AorAktKnj}$

untergehe	und	Sonne	auch	auf	Dunkel	heiliges	komme.
may set	and	sun	and	upon	dusk	sacred	may come.

[210] ἣ$^{N}_{Pr}$ μὲν^{Pt} ἄρ᾽^{Pt} ὣς^{Adv} εἰ|ποῦσ᾽$^{N}_{AorSAkt}$ ἀπέ|βη$_{AorSAkt}$ πόδας^{A} ὠκέα^{AdjA} Ἶρις,^{N}

die	zwar	ja	so	gesagt habend	ging weg	Füße	schnelle	Iris,
she	indeed	then	thus	having said	went off	feet	swift	Iris,

[211] Ἕκτωρ^{N} δ᾽^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέ|ων^{G} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^{D} ἆλτο$_{AorSMed}$ χα|μᾶζε,^{Adv}

Hektor	aber	aus	Wagen	mit	Rüstungen	sprang	zur Erde,
Hector	but	out of	chariots	with	arms	leapt	to the ground,

[212] πάλλων$^{N}_{PräAkt}$ δ᾽^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα^{A} κα|τὰ^{Prp} στρατὸν^{A} ᾤχετο$_{ImpM/P}$ πάντῃ^{Adv}

schwingend	aber	scharfe	Speere	durch hin	Heer	ging dahin	überall
brandishing	but	sharp	spears	down through	army	was going	everywhere

[213] ὀτρύ|νων$^{N}_{PräAkt}$ μαχέ|σασθαι,$_{AorMedInf}$ ἕ|γειρε$_{ImpAkt}$ δὲ^{Pt} φύλοπιν^{A} αἰνήν.^{AdjA}

antreibend	sich schlagen,	erregte	aber	Kriegs lärm	schreckliche.
urging	to fight,	was rousing	but	battle din	terrible.

[214] οἳ$^{N}_{Pr}$ δ᾽^{Pt} ἐλε|λίχθη|σαν$_{AorPas}$ καὶ^{Kon} ἐ|ναντίοι^{AdjN} ἕσταν$_{AorSAkt}$ Ἀ|χαιῶν,^{G}

die	aber	zitterten	und	entgegen	stellten sich	der Achaier,
they	but	were shaken	and	opposite	stood	of Achaeans,

[215] Ἀργεῖ|οι^{N} δ᾽^{Pt} ἐτέ|ρωθεν^{Adv} ἐ|καρτύ|ναντο$_{AorMed}$ φά|λαγγας.^{A}

Argiver	aber	von der anderen Seite	stärkten sich	Schlachtreihen.
Argives	but	from the other side	made strong themselves	ranks.

[216] ἀρτύν|θη$_{AorPas}$ δὲ^{Pt} μά|χη,^{N} στὰν$^{Du}_{AorSAkt}$ δ᾽^{Pt} ἀντίοι.^{AdjN} ἐν^{Prp} δ᾽^{Pt} Ἀγα|μέμνων^{N}

wurde zugerichtet	aber	Kampf,	standen	aber	entgegen·	bei	aber	Agamemnon
was arrayed	but	battle,	stood	but	opposite·	among	but	Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὅ|ρουσ᾽,$_{AorSAkt}$ ἔθε|λεν$_{ImpAkt}$ δὲ^{Pt} πο|λὺ^{Adv} προμά|χεσθαι$_{PräMedInf}$ ἁ|πάντων.^{AdjG}

zuerst	sprang,	wollte	aber	sehr	vorne kämpfen	aller.
first	leapt,	was willing	but	much	to fight in front	of all.

[218] ἔσπετε$_{AorAktImv}$ νῦν^{Adv} μοι$^{D}_{Pr}$ Μοῦσαι^{N} Ὀ|λύμπια^{AdjA} δώματ᾽^{A} ἔ|χουσαι$^{N}_{PräAkt}$

sagt	nun	mir	Musen	olympische	Häuser	habend
tell	now	to me	Muses	Olympian	houses	holding

[219] ὅς$^{N}_{Pr}$ τις$^{N}_{Pr}$ δὴ^{Pt} πρῶ|τος^{AdjN} Ἀγα|μέμνονος^{G} ἀντίον^{Adv} ἦλθεν$_{AorSAkt}$

wer	jemand	ja	zuerst	des Agamemnon	entgegen	kam
who	someone	indeed	first	of Agamemnon	against	came

[220] ἢ^{Kon} αὐ|τῶν$^{G}_{Pr}$ Τρώ|ων^{G} ἢ|ὲ^{Kon} κλει|τῶν^{AdjG} ἐπι|κούρων.^{G}

entweder	selbst	der Troer	oder	berühmten	Bundesgenossen.
or	of themselves	of Trojans	or	of renowned	allies.

[221] Ἰφιδά|μας^{N} Ἀν|τηνορί|δης^{N} ἢ|ΰς^{AdjN} τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} τε^{Pt}

Iphidamas	Antenor Sohn	stattlich	und	groß	und
Iphidamas	Antenors son	goodly	and	great	and

[222] ὃς$^{N}_{Pr}$ τράφη$_{AorPas}$ ἐν^{Prp} Θρῇ|κῃ^{D} ἐρι|βώλακι^{AdjD} μητέρι^{D} μήλων·^{G}

der	wurde aufgezogen	in	Thrakien	fruchtbaren	Mutter	des Kleinviehs·
who	was reared	in	Thrace	rich soiled	mother	of flocks·

[223] Κισσῆς^{N} τόν$^{A}_{Pr}$ γ᾽^{Pt} ἕ|θρεψε$_{AorAkt}$ δό|μοις^{D} ἔνι^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἐ|όντα$^{A}_{PräAkt}$

Kissês	den	ja	nährte	Häusern	in	klein	seiend
Kisseus	him	indeed	reared	halls	in	little	being

[224] **μητροπά|τωρ,^{N} ὃς$^{N}_{Pr}$ | τίκτε$_{ImpAkt}$ Θε|ανὼ^{A} | καλλιπά|ρῃον·^{AdjA}**

Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige·
mothers father, who begot Theano fair cheeked·

[225] **αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεί^{Kon} ῥ’^{Pt} ἥ|βης^{G} ἐρι|κυδέος^{AdjG} | ἵκετο$_{AorSM/P}$ | μέτρον,^{A}**

aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
but when then of youth very glorious came measure,

[226] **αὐτοῦ^{Adv} | μιν$^{A}_{Pr}$ κατέ|ρυκε,$_{ImpAkt}$ δί|δου$_{ImpAkt}$ δ’^{Pt} ὅ$^{N}_{Pr}$ γε^{Pt} | θυγατέ|ρα^{A} ἥν·$^{A}_{Pr}$**

dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die·
there him kept back, was giving but he indeed daughter whom·

[227] **γήμας$^{N}_{AorAkt}$ | δ’^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλά|μοιο^{G} με|τὰ^{Prp} κλέος^{A} | ἵκετ’$_{AorSM/P}$ Ἀ|χαιῶν^{G}**

geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaier
having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] **σὺν^{Prp} δυο|καίδεκα^{Adj} | νηυσὶ^{D} κο|ρωνίσιν,^{AdjD} | αἳ$^{N}_{Pr}$ οἱ$^{D}_{Pr}$ ἕ|ποντο.$_{ImpM/P}$**

mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
with twelve ships curved, which to him were following.

[229] **τὰς$^{A}_{Pr}$ μὲν^{Pt} ἕ|πειτ’^{Adv} ἐν^{Prp} | Περκώ|τῃ^{D} λίπε$_{AorSAkt}$ | νῆας^{A} ἐ|ΐσας,^{AdjA}**

die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] **αὐτὰρ^{Kon} ὃ$^{N}_{Pr}$ | πεζὸς^{AdjN} ἐ|ὼν$^{N}_{PräAkt}$ ἐς^{Prp} | Ἴλιον^{A} | εἰλη|λούθει·$_{PlqAkt}$**

aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen·
but he on foot being to Ilion had come·

[231] **ὅς$^{N}_{Pr}$ ῥα^{Pt} τότ’^{Adv} | Ἀτρεΐ|δεω^{G} Ἀγα|μέμνονος^{G} | ἀντίον^{Adv} | ἦλθεν.$_{AorSAkt}$**

der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] **οἳ$^{N}_{Pr}$ δ’^{Pt} ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} | ἦσαν$_{ImpAkt}$ ἐπ’^{Prp} | ἀλλή|λοισιν$^{D}_{Pr}$ ἰ|όντες,$^{N}_{PräAkt}$**

die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,

[233] **Ἀτρεΐ|δης^{N} μὲν^{Pt} ἄ|μαρτε,$_{AorSAkt}$ πα|ραὶ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ$^{D}_{Pr}$ | ἐτράπετ’$_{AorSMed}$ | ἔγχος,^{N}**

Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] **Ἰφιδά|μας^{N} δὲ^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ζώ|νην^{A} θώ|ρηκος^{G} ἕ|νερθε^{Adv}**

Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] **νύξ’,$_{AorAkt}$ ἐπὶ^{Prp} | δ’^{Pt} αὐτὸς$^{N}_{Pr}$ ἕ|ρεισε$_{AorAkt}$ βα|ρείῃ^{AdjD} | χειρὶ^{D} πι|θήσας·$^{N}_{AorAkt}$**

stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying·

[236] **οὐδ’^{KonPt} ἔτο|ρε$_{AorAkt}$ ζω|στῆρα^{A} πα|ναίολον,^{AdjA} | ἀλλὰ^{Kon} πο|λὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}**

und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] **ἀργύρῳ^{D} | ἀντομέ|νη$^{N}_{PräM/P}$ μόλι|βος^{N} ὡς^{Adv} | ἐτράπετ’$_{AorSM/P}$ | αἰχμή.^{N}**

an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.
with silver resisting lead as turned spear point.

[238] καὶ[Kon] τό[A]$_{Pr}$ γε[Pt] | χειρὶ[D] λα | βὼν[N]$_{AorSAkt}$ εὐ | ρὺ[AdjN] κρεί | ων[AdjN] Ἄγα | μέμνων[N]

und	dieses	ja	mit der Hand	genommen habend	weit	herrschender	Agamemnon
and	it	indeed	with hand	having taken	wide	ruler	Agamemnon

[239] ἕλκ'$_{ImpAkt}$ ἐπὶ[Prp] | οἷ[D]$_{Pr}$ μεμα | ὡς[N]$_{PerAkt}$ ὥς[Kon] | τε[Pt] λίς,[N] | ἐκ[Prp] δ'[Pt] ἄρα[Pt] | χειρὸς[G]

zog	auf	zu sich	begehrend	wie	und	Löwe,	aus	aber	ja	Hand
was dragging	toward	himself	having been eager	as	and	lion,	out of	but	then	of hand

[240] σπάσσατο·$_{AorMed}$ | τὸν[A]$_{Pr}$ δ'[Pt] ἄο | ρι[D] πλῆξ'$_{AorAkt}$ | αὐχένα,[A] | λῦσε$_{AorAkt}$ δὲ[Pt] | γυῖα.[A]

riß·	den	aber	mit Schwert	schlug	Nacken,	löste	aber	Glieder.
drew·	him	but	with sword	smote	neck,	loosed	but	limbs.

[241] ὣς[Adv] ὁ[N]$_{Pr}$ μὲν[Pt] | αὖθι[Adv] πε | σὼν[N]$_{AorSAkt}$ κοι | μήσατο$_{AorMed}$ | χάλκεον[AdjA] | ὕπνον[A]

so	der	zwar	vor Ort	gefallen seiend	schlief	ehernen	Schlaf
thus	he	indeed	there	having fallen	slept	brazen	sleep

[242] οἰκτρὸς[AdjN] ἀ | πὸ[Prp] μνη | στῆς[AdjG] ἀλό | χου,[G] ἀ | στοῖσιν[D] ἀ | ρήγων,[N]$_{PräAkt}$

jämmerlich	fern von	verlobten	Ehefrau,	Bürgern	helfend,
piteous	away from	wedded	wife,	to townsmen	helping,

[243] κουριδί | ης,[AdjG] ἧς[G]$_{Pr}$ | οὔ[Pt] τι[A]$_{Pr}$ χά | ριν[A] ἴδε,$_{AorSAkt}$ | πολλὰ[AdjN] δ'[Pt] ἔ | δωκε·$_{AorSAkt}$

rechtmäßigen,	deren	nicht	irgend	Dank	sah,	vieles	aber	gab·
lawful,	of whom	not	anything	thanks	saw,	many	but	gave·

[244] πρῶθ'[Adv] ἑκα | τὸν[Adj] βοῦς[A] | δῶκεν,$_{AorSAkt}$ ἔ | πειτα[Adv] δὲ[Pt] | χίλι'[Adj] ὐ | πέστη$_{AorSAkt}$

zuerst	hundert	Rinder	gab,	danach	aber	tausend	verpflichtete
first	hundred	cows	gave,	then	but	thousand	undertook

[245] αἶγας[A] ὁ | μοῦ[Adv] καὶ[Kon] ὅ | ϊς,[A] τά[N]$_{Pr}$ οἱ[D]$_{Pr}$ | ἄσπετα[AdjN] | ποιμαί | νοντο.$_{ImpM/P}$

Ziegen	zusammen	und	Schafe,	die	ihm	unzählige	wurden geweidet.
goats	together	and	sheep,	which	for him	numberless	were pastured.

[246] δὴ[Pt] τότε[Adv] | γ'[Pt] Ἀτρεΐ | δης[N] Ἄγα | μέμνων[N] | ἐξενά | ριξε,$_{AorAkt}$

ja	dann	ja	Atride	Agamemnon	entwaffnete,
indeed	then	at least	Atreus son	Agamemnon	stripped off arms,

[247] βῆ$_{AorSAkt}$ δὲ[Pt] φέ | ρων[N]$_{PräAkt}$ ἀν'[Prp] ὅ | μιλον[A] Ἀ | χαιῶν[G] | τεύχεα[A] | καλά.[AdjA]

ging	aber	tragend	durch hin	Menge	der Achaier	Rüstungen	schöne.
went	but	bearing	up through	throng	of Achaeans	arms	fair.

[248] τὸν[A]$_{Pr}$ δ'[Pt] ὡς[Kon] | οὖν[Pt] ἐνό | ησε$_{AorAkt}$ Κό | ων[N] ἀρι | δείκετος[AdjN] | ἀνδρῶν[G]

den	aber	als	nun	merkte	Koon	sehr berühmter	der Männer
him	but	when	then	noticed	Coon	very famous	of men

[249] πρεσβυγε | νὴς[AdjN] Ἀν | τηνορί | δης,[N] κρατε | ρόν[AdjA] ῥά[Pt] ἑ[A]$_{Pr}$ | πένθος[A]

erstgeborener	Antenor Sohn,	starken	ja	ihn	Kummer
eldest born	Antenors son,	strong	then	him	grief

[250] ὀφθαλ | μοὺς[A] ἑκά | λυψε$_{AorAkt}$ κα | σιγνή | τοιο[G] πε | σόντος.[G]$_{AorSAkt}$

Augen	bedeckte	des Bruders	gefallen seienden.
eyes	covered	of brother	having fallen.

[251] στῆ$_{AorSAkt}$ δ'[Pt] εὐ | ρὰξ[Adv] σὺν[Prp] | δουρὶ[D] λα | θὼν[N]$_{AorSAkt}$ Ἄγα | μέμνονα[A] | δῖον,[AdjA]

trat	aber	seitlich	mit	Speer	unbemerkt	Agamemnon	strahlenden,
stood	but	at the side	with	spear	having lain hid	Agamemnon	brilliant,

[252] νύξε$_{\text{AorSAkt}}$ δέ^{Kon} | μιν^{A} $_{\text{Pr}}$ κατὰ^{Prp} | χεῖρα^{A} μέ | σην^{AdjA} ἀγ | κῶνος^{G} ἔ | νερθε,^{Adv} |

stach	aber	ihn	an	Hand	mittlere	des Ellenbogens	unterwärts,
stabbed	but	him	down	hand	middle	of elbow	beneath,

[253] ἀντι | κρὺ^{Adv} δὲ^{Pt} δι | έσχε$_{\text{AorSAkt}}$ φα | εινοῦ^{AdjG} | δουρὸς^{G} ἀ | κωκή.^{N} |

durch und durch	aber	ging hindurch	des glänzenden	Speeres	Spitze.
right through	but	passed	of bright	of spear	point.

[254] ῥίγη | σέν$_{\text{AorAkt}}$ τ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ | πειτα^{Adv} ἄ | ναξ^{N} ἀν | δρῶν^{G} Ἀγα | μέμνων.^{N} |

erschauerte	und	ja	dann	Fürst	der Männer	Agamemnon·
shuddered	and	then	thereafter	lord	of men	Agamemnon·

[255] ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} | ὥς^{Adv} ἀπέ | ληγε$_{\text{ImpAkt}}$ μά | χης^{G} ἡ | δὲ^{Kon} πτολέ | μοιο,^{G} |

sondern	und nicht	so	ließ ab	vom Kampf	und	des Krieges,
but	and not	thus	ceased	of battle	and	of war,

[256] ἀλλ'^{Kon} ἐπό | ρουσε$_{\text{AorAkt}}$ Κό | ωνι^{D} ἔ | χων^{N} $_{\text{PräAkt}}$ ἀνε | μοτρεφὲς^{AdjA} | ἔγχος.^{A} |

sondern	stürzte hin	auf Koon	haltend	wind genährten	Speer.
but	rushed upon	at Coon	holding	wind nurtured	spear.

[257] ἤτοι^{Pt} ὃ^{N} $_{\text{Pr}}$ | Ἰφιδά | μαντα^{A} κα | σίγνη | τον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ | πατρον^{AdjA} |

freilich	der	Iphidamas	Bruder	und	gleichen Vater
indeed	he	Iphidamas	brother	and	of one father

[258] ἔλκε$_{\text{ImpAkt}}$ πο | δὸς^{G} μεμα | ώς,^{N} $_{\text{PerAkt}}$ καὶ^{Kon} ἀ | ΰτει$_{\text{PräAkt}}$ | πάντας^{AdjA} ἀ | ρίστους.^{AdjA} |

zog	am Fuß	begehrend,	und	ruft auf	alle	Besten·
was dragging	by foot	eager,	and	shouts	all	best·

[259] τὸν^{A} $_{\text{Pr}}$ δ'^{Pt} ἔλ | κοντ'^{A} $_{\text{PräAkt}}$ ἀν'^{Prp} ὅ | μιλον^{A} ὑπ'^{Prp} | ἀσπίδος^{G} | ὀμφαλο | έσσης^{AdjG} |

den	aber	ziehend	durch hin	Menge	unter	Schildes	buckel bewehrten
him	but	dragging	through up	throng	under	of shield	bossed

[260] οὔτη | σε$_{\text{AorAkt}}$ ξυ | στῷ^{D} χαλ | κήρεϊ,^{AdjD} | λῦσε$_{\text{AorAkt}}$ δὲ^{Pt} | γυῖα.^{A} |

verwundete	Stoß speer	erz gerandet,	löste	aber	Glieder·
wounded	with spear shaft	bronze fitted,	loosed	but	limbs·

[261] τοῖο^{G} $_{\text{Pr}}$ δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} | Ἰφιδά | μαντι^{D} κά | ρη^{A} ἀπέ | κοψε$_{\text{AorAkt}}$ πα | ραστάς.^{N} $_{\text{AorSAkt}}$ |

dessen	aber	an	Iphidamas	Kopf	hieb ab	seitlich hin tretend.
of him	but	over	Iphidamas	head	cut off	having stood beside.

[262] ἔνθ'^{Adv} Ἀν | τήνορος^{G} | υἷες^{N} ὑπ'^{Prp} | Ἀτρεΐ | δῃ^{D} βασι | λῆϊ^{D} |

dort	des Antenor	Söhne	unter	dem Atriden	König
then	of Antenor	sons	under	Atreus son	king

[263] πότμον^{A} ἀ | ναπλή | σαντες^{N} $_{\text{AorAkt}}$ ἔ | δυν$_{\text{AorSAkt}}$ δόμον^{A} | Ἄϊδος^{G} | εἴσω.^{Adv} |

Schicksal	erfüllend	tauchten hinab	Haus	des Hades	hinein.
doom	having fulfilled	went down	house	of Hades	within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N} $_{\text{Pr}}$ | τῶν^{G} $_{\text{Pr}}$ ἄλ | λων^{AdjG} ἐπε | πωλεῖ | το$_{\text{ImpM/P}}$ στίχας^{A} | ἀνδρῶν^{G} |

aber	er	der	anderen	ging umher	Reihen	der Männer
but	he	of the	others	was going through	rows	of men

[265] ἔγχεΐ^{D} | τ'^{Pt} ἄορί^{D} | τε^{Pt} μεγά | λοισί^{AdjD} τε^{Pt} | χερμαδί | οισιν,^{D} |

mit Speer	und	mit Schwert	und	großen	und	Felsbrocken,
with spear	and	with sword	and	great	and	hand stones,

[266] **ὅφρά**[Kon] **οἱ**[D] [Pr] **αἷμ’**[N] **ἔτι**[Adv] **θερμὸν**[AdjN] **ἀνήνοθεν**[PerAkt] **ἐξ**[Prp] **ὠτειλῆς.**[G]

solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] **αὐτὰρ**[Kon] **ἐπεὶ**[Kon] **τὸ**[N] [Pr] **μὲν**[Pt] **ἕλκος**[N] **ἐτέρσετο,**[AorM/P] **παύσατο**[AorM/P] **δ’**[Pt] **αἷμα,**[N]

aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] **ὀξεῖαι**[AdjN] **δ’**[Pt] **ὀδύναι**[N] **δῦνον**[AorSAkt] **μένος**[A] **Ἀτρεΐδαο.**[G]

scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] **ὡς**[Kon] **δ’**[Pt] **ὅτ’**[Kon] **ἂν**[Pt] **ὠδίνουσαν**[PräAkt] **ἔχῃ**[PräAktKnj] **βέλος**[N] **ὀξὺ**[AdjN] **γυναῖκα**[A]

wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] **δριμύ,**[AdjN] **τό**[N] [Pr] **τε**[Pt] **προϊεῖσι**[PräAkt] **μογοστόκοι**[AdjN] **Εἰλείθυιαι**[N]

beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] **Ἥρης**[G] **θυγατέρες**[N] **πικρὰς**[AdjA] **ὠδῖνας**[A] **ἔχουσαι,**[N] [PräAkt]

der Hera Töchter bittere Wehen haltend,
of Hera daughters bitter pains having,

[272] **ὣς**[Adv] **ὀξεῖ’**[AdjN] **ὀδύναι**[N] **δῦνον**[AorSAkt] **μένος**[A] **Ἀτρεΐδαο.**[G]

so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] **ἐς**[Prp] **δίφρον**[A] **δ’**[Pt] **ἀνόρουσε,**[AorSAkt] **καὶ**[Kon] **ἡνιόχῳ**[D] **ἐπέτελλε**[ImpAkt]

in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] **νηυσὶν**[D] **ἔπι**[Prp] **γλαφυρῇσιν**[AdjD] **ἐλαυνέμεν·**[PräAktInf] **ἤχθετο**[ImpM/P] **γὰρ**[Pt] **κῆρ.**[N]

den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen das Herz.
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] **ἤϋσεν**[AorAkt] **δὲ**[Pt] **διαπρύσιον**[AdjA] **Δαναοῖσί**[D] **γε γωνώς·**[N] [PerAkt]

rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] **ὦ**[ij] **φίλοι**[AdjV] **Ἀργείων**[G] **ἡγήτορες**[V] **ἠδὲ**[Kon] **μέδοντες**[V] [PräAkt]

o Freunde der Argiver Führer und Herrschende
O dear of Argives leaders and ruling

[277] **ὑμεῖς**[N] [Pr] **μὲν**[Pt] **νῦν**[Adv] **νηυσὶν**[D] **ἀμύνετε**[PräAktImv] **ποντοπόροισι**[AdjD]

ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
you indeed now to ships defend sea going

[278] **φύλοπιν**[A] **ἀργαλέην,**[AdjA] **ἐπεὶ**[Kon] **οὐκ**[Pt] **ἐμὲ**[A] [Pr] **μητίετα**[N] **Ζεὺς**[N]

Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] **εἴασε**[AorAkt] **Τρώεσσι**[D] **παν**[AdjA] **νημέριον**[AdjA] **πολεμίζειν.**[PräAktInf]

ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.

[280]	ὣς^{Adv}	ἔφαθ’,$_{AorM/P}$	ἡνίο	χος^{N}	δ’^{Pt}	ἵμα	σεν$_{AorAkt}$	καλ λίτριχας^{AdjA}	ἵππους^{A}
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped		schön mähnige fair maned		Pferde horses

[281]	νῆας^{A}	ἔ	πι^{Prp}	γλαφυ	ράς·^{AdjA}	τὼ^{DuN}	$_{Pr}$	δ’^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἀέ	κοντε^{AdjDuN}	πε	τέσθην·^{Du} $_{AorM/P}$
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte· hollow·			die beiden the two		aber but	nicht not		un willige unwilling		flogen· flew·

[282]	ἄφρεον$_{ImpAkt}$	δὲ^{Pt}	στή	θεα,^{N}	ῥαί	νοντο$_{ImpM/P}$	δὲ^{Pt}	νέρθε^{Adv}	κο	νίῃ^{D}
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,			wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below		mit Staub with dust

[283]	τειρόμε	νον^{A}	$_{PräM/P}$	βασι	λῆα^{A}	μά	χης^{G}	ἀπά	νευθε^{Adv}	φέ	ροντες.^{N}	$_{PräAkt}$
	gequält werdenden being worn			König king		des Kampfes of battle		fern away			tragend. carrying.	

[284]	Ἕκτωρ^{N}	δ’^{Pt}	ὡς^{Kon}	ἐνό	ησ’$_{AorSAkt}$	Ἄγα	μέμνονα^{A}	νόσφι^{Adv}	κι	όντα^{A}	$_{PräAkt}$
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived		Agamemnon Agamemnon		abseits apart		gehenden going	

[285]	Τρωσί^{D}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	Λυκί	οισιν^{AdjD}	ἐ	κέκλετο$_{ImpM/P}$	μακρὸν^{AdjA}	ἀ	ΰσας.^{N}	$_{AorSAkt}$
	den Troern to Trojans	und and	auch also		den Lykiern to Lycians		rief zu was calling	lang hin loud		schreiend· having shouted·	

[286]	Τρῶες^{N}	καὶ^{Kon}	Λύκι	οι^{N}	καὶ^{Kon}	Δάρδανοι^{N}	ἀγχιμα	χηταὶ^{N}
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians		und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	

[287]	ἀνέρες^{V}	ἔστε$_{PräAktImv}$	φί	λοι,^{AdjV}	μνή	σασθε$_{AorM/PImv}$	δὲ^{Pt}	θούριδος^{AdjG}	ἀλκῆς.^{G}
	Männer men	seid be		Freunde, dear,		gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.

[288]	οἴχετ’$_{ImpM/P}$	ἀ	νὴρ^{N}	ὥ	ριστος,^{AdjSupN}	ἐ	μοὶ^{D}	$_{Pr}$	δὲ^{Pt}	μέγ’^{Adv}	εὖχος^{A}	ἔ	δωκε$_{AorSAkt}$
	fort ist is gone		Mann man		bester, best,		mir to me		aber but	sehr greatly	Ruhm glory		gab gave

[289]	Ζεὺς^{N}	Κρονί	δης·^{N}	ἀλλ’^{Kon}	ἰθὺς^{Adv}	ἐ	λαύνετε$_{PräAktImv}$	μώνυχας^{AdjA}	ἵππους^{A}
	Zeus Zeus	Kronide· Cronus son·		sondern but	geradeaus straight		treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses

[290]	ἰφθί	μων^{AdjG}	Δανα	ῶν,^{G}	ἵν’^{Kon}	ὐ	πέρτερον^{AdjKmpA}	εὖχος^{A}	ἄ	ρησθε.$_{AorM/PKnj}$
	der kräftigen of valiant		Danaer, of Danaans,		damit so that		größeren higher	Ruhm glory		erringt. you may get.

[291]	ὣς^{Adv}	εἰ	πὼν^{N}	$_{AorSAkt}$	ὅ	τρυνε$_{ImpAkt}$	μέ	νος^{A}	καὶ^{Kon}	θυμὸν^{A}	ἐ	κάστου.^{G}	$_{Pr}$
	so thus		gesagt habend having said			stachelte an urged		Kraft might	und and	Sinn spirit		eines jeden. of each.	

[292]	ὡς^{Kon}	δ’^{Pt}	ὅτε^{Kon}	πού^{Adv}	τις^{N}	$_{Pr}$	θηρη	τὴρ^{N}	κύνας^{A}	ἀργιό	δοντας^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone		Jäger hunter	Hunde dogs		weiß zähnige bright toothed	

[293]	σεύῃ$_{PräAkt}$	ἐπ’^{Prp}	ἀγροτέ	ρῳ^{AdjD}	συὶ^{D}	καπρίῳ^{D}	ἠὲ^{Kon}	λέ	οντι,^{D}
	treibst los drives	auf against	wildem wild		Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,	

[294] ὣς^{Adv} ἐπ’^{Prp} Ἀχαιοῖσιν^{D} σεῦε$_{ImpAkt}$ Τρῶας^{A} μεγαθύμους^{AdjA}

so	auf	den Achaiern	hetzte	Troer	groß mütige
so	against	Achaeans	was driving	Trojans	great souled

[295] Ἕκτωρ^{N} Πριαμίδης^{N} βροτολοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ.^{D}

Hektor	Priamos Sohn	menschen verderbendem	gleich	Ares.
Hector	Priam son	to man slaying	equal	to Ares.

[296] αὐτὸς^{N} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^{N} $_{PräAkt}$ ἔβε βήκει,$_{PlqAkt}$

selbst	aber	in	den Ersten	sehr	hoch mütig seiend	war geschritten,
himself	but	in	foremost	greatly	thinking	had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ’^{Pt} ἔπεσ’$_{AorSAkt}$ ὑσμίνῃ^{D} ὑπερραέϊ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀέλλῃ,^{D}

in	aber	stürzte sich	in Schlacht	über luftigem	gleich	Wirbel wind,
in	but	fell	in battle	lofty	equal	to whirlwind,

[298] ἥ^{N} $_{Pr}$ τε^{Pt} καθαλομένη^{N} $_{PräM/P}$ ἰοειδέα^{AdjA} πόντον^{A} ὀρίνει.$_{PräAkt}$

die	und	hinab springend	veilchen farbigen	Meer	erregt.
which	and	rushing down	violet hued	sea	stirs.

[299] ἔνθα^{Adv} τί να^{A} $_{Pr}$ πρῶτον,^{Adv} τίνα^{A} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενάριξεν$_{AorAkt}$

dort	wen	zuerst,	wen	aber	zuletzt	entwaffnete
there	whom	first,	whom	but	last	stripped of arms

[300] Ἕκτωρ^{N} Πριαμίδης,^{N} ὅτε^{Kon} οἱ^{D} $_{Pr}$ Ζεὺς^{N} κῦδος^{A} ἕ δωκεν$_{AorSAkt}$

Hektor	Priamos Sohn,	als	ihm	Zeus	Ruhm	gab
Hector	Priam son,	when	to him	Zeus	glory	gave

[301] Ἄσαῖ ον^{A} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο ον^{A} καὶ^{Kon} Ὀπίτην^{A}

Asaios	zwar	zuerst	und	Autonoos	und	Opites
Asaeus	indeed	first	and	Autonoos	and	Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλοπα^{A} Κλυτίδην^{A} καὶ^{Kon} Ὀφέλτιον^{A} ἠδ’^{Kon} Ἀγέλαον^{A}

und	Dolop	den Klytiden	und	Opheltion	und	Agelaos
and	Dolops	son of Clytius	and	Opheltius	and	Agelaus

[303] Αἴσυμ νόν^{A} τ’^{Pt} Ὤρόν^{A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο ον^{A} μενε χάρμην.^{AdjA}

Aisymnon	und	Oron	und	und	Hipponoos	kampf tüchtigen.
Aesymnus	and	Ores	and	and	Hipponoos	battle steadfast.

[304] τοὺς^{A} $_{Pr}$ ἄρ’^{Pt} ὅ^{N} $_{Pr}$ γ’^{Pt} ἡγεμόνας^{A} Δαναῶν^{G} ἕλεν,$_{AorSAkt}$ αὐτὰρ^{Kon} ἕ πειτα^{Adv}

jene	ja	der	ja	Führer	der Danaer	nahm,	aber	dann
those	then	who	at least	leaders	of Danaans	took,	but	then

[305] πληθύν,^{A} ὡς^{Kon} ὁπότε^{Kon} νέφε α^{A} Ζέφυρος^{N} στυφε λίξῃ$_{AorAktKnj}$

die Menge,	wie	wenn	Wolken	Zephyr	stoße
throng,	as	whenever	clouds	Zephyr	may buffet

[306] ἀργε στᾶο^{AdjG} Νότοιο^{G} βαθείῃ^{AdjD} λαίλαπι^{D} τύπτων·^{N} $_{PräAkt}$

des hell blasenden	Notos	tiefer	Wirbel sturm	schlagend·
of bright blowing	of Notus	with deep	tempest	smiting·

[307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα^{N} κυλίνδεται,$_{PräM/P}$ ὑψόσε^{Adv} δ’^{Pt} ἄχνη^{N}

viel	aber	massig	Woge	wälzt sich,	nach oben	aber	Gischt
much	but	in a mass	wave	rolls,	upward	but	spray

[308] **σκίδναται**$_{\text{PräM/P}}$ **ἐξ**^{Prp} **ἀνέ**|**μοιο**^{G} **πο**|**λυπλάγ**|**κτοιο**^{AdjG} **ἰ**|**ωῆς·**^{G}

zerstreut sich	aus	des Windes	viel irrenden	Getöses·
is scattered	out of	of wind	much wandering	rush·

[309] **ὣς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **πυκνὰ**^{AdjA} **κα**|**ρήαθ'**^{A} **ὑφ'**^{Prp} **Ἕκτορι**^{D} **δάμνατο**$_{\text{ImpM/P}}$ **λαῶν.**^{G}

so	ja	dicht	Häupter	von	Hektor	wurden gezähmt	der Leute.
so	then	thick	heads	under	Hector	were tamed	of peoples.

[310] **ἔνθά**^{Adv} **κε**^{Pt} **λοιγὸς**^{N} **ἔ**|**ην**$_{\text{ImpAkt}}$ **καὶ**^{Kon} **ἀ**|**μήχανα**^{AdjN} **ἔργα**^{N} **γέ**|**νοντο,**$_{\text{AorSM/P}}$

dort	wohl	Verderben	war	und	un machbare	Werke	wurden,
there	would	ruin	was	and	unmanageable	works	became,

[311] **καί**^{Kon} **νύ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **νή**|**εσσι**^{D} **πέ**|**σον**$_{\text{AorAkt}}$ **φεύ**|**γοντες**^{N} $_{\text{PräAkt}}$ **Ἀ**|**χαιοί,**^{N}

und	nun	wohl	in	Schiffen	fielen	fliehend	Achaier,
and	now	would	in	ships	have fallen	fleeing	Achaeans,

[312] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **Τυδεΐ**|**δῃ**^{D} **Διο**|**μήδεϊ**^{D} **κέκλετ'**$_{\text{AorM/P}}$ **Ὀ**|**δυσσεύς·**^{N}

wenn	nicht	dem Tydeiden	Diomedes	rief zu	Odysseus·
if	not	to Tydeus son	to Diomedes	had called	Odysseus·

[313] **Τυδεΐ**|**δη**^{V} **τί**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ **πα**|**θόντε**^{DuN} $_{\text{AorSAkt}}$ **λε**|**λάσμεθα**$_{\text{PerM/P}}$ **θούριδος**^{AdjG} **ἀλκῆς**^{G}

Tydeide	was	erlitten habend	haben wir vergessen	stürmischen	Tapferkeit
Tydeus son	what	having suffered	have we forgotten	of fierce	valor

[314] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄγε**$_{\text{ImvAkt}}$ **δεῦρο**^{Adv} **πέ**|**πον,**^{V} **παρ'**^{Prp} **ἔμ'**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ **ἵσταο·**$_{\text{PräM/PImv}}$ **δὴ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἔ**|**λεγχος**^{N}

sondern	komm	hierher	Freund,	bei	mir	stelle dich·	ja	denn	Tadel
but	come	hither	dear,	beside	me	stand·	indeed	for	reproach

[315] **ἔσσεται**$_{\text{FuM/P}}$ **εἴ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **νῆας**^{A} **ἕ**|**λῃ**$_{\text{AorAktKnj}}$ **κορυ**|**θαίολος**^{AdjN} **Ἕκτωρ.**^{N}

wird sein	wenn	wohl	Schiffe	nimmt	helm schüttelnder	Hektor.
there will be	if	would	ships	take	flashing helmed	Hector.

[316] **τὸν**$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ **δ'**^{Pt} **ἀπα**|**μειβόμε**|**νος**^{N} $_{\text{PräM/P}}$ **προσέ**|**φη**$_{\text{AorAkt}}$ **κρατε**|**ρὸς**^{AdjN} **Διο**|**μήδης·**^{N}

den	aber	entgegnend	sprach	starker	Diomedes·
him	but	answering	spoke	strong	Diomedes·

[317] **ἤτοι**^{Pt} **ἐ**|**γὼ**$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ **μενέ**|**ω**$_{\text{PräAkt}}$ **καὶ**^{Kon} **τλήσομαι·**$_{\text{FuMed}}$ **ἀλλὰ**^{Kon} **μί**|**νυνθα**^{Adv}

wahrlich	ich	bleibe	und	werde ertragen·	aber	wenig Zeit
indeed	I	remain	and	I will endure·	but	a little

[318] **ἡμέων**$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$ **ἔσσεται**$_{\text{FuM/P}}$ **ἦ**|**δος,**^{N} **ἐ**|**πεὶ**^{Kon} **νεφε**|**ληγερέ**|**τα**^{N} **Ζεὺς**^{N}

unser	wird sein	Freude,	da	Wolken sammelnder	Zeus
of us	there will be	delight,	since	cloud gathering	Zeus

[319] **Τρωσὶν**^{D} **δὴ**^{Pt} **βόλε**|**ται**$_{\text{PräM/P}}$ **δοῦ**|**ναι**$_{\text{AorAktInf}}$ **κράτος**^{A} **ἠέ**^{Kon} **περ**^{Pt} **ἡμῖν.**$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$

den Troern	ja	will	geben	Macht	oder	doch	uns.
to Trojans	indeed	wishes	to give	might	or	indeed	to us.

[320] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Θυμβραῖ**|**ον**^{A} **μὲν**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἵππων**^{G} **ὦσε**$_{\text{AorSAkt}}$ **χα**|**μᾶζε**^{Adv}

so	auch	Thymbraios	zwar	von	Pferden	stieß	zur Erde
so	and	Thymbraeus	indeed	from	horses	pushed	to the ground

[321] **δουρὶ**^{D} **βα**|**λὼν**^{N} $_{\text{AorSAkt}}$ **κατὰ**^{Prp} **μαζὸν**^{A} **ἀ**|**ριστερόν·**^{AdjA} **αὐτὰρ**^{Kon} **Ὀ**|**δυσσεὺς**^{N}

mit Speer	getroffen habend	gegen	Brust	linken·	aber	Odysseus
with spear	having thrown	down	breast	left·	but	Odysseus

[322] ἀντίθε|ον^{AdjA} θερά|ποντα^{A} Μο|λίονα^{A} |τοῖο^{G} $_{Pr}$ ἄ|νακτος.^{G}

gott gleichen godlike | Diener attendant | Molion Molion | jenes of that | Herrschers. lord.

[323] τοὺς^{A} $_{Pr}$ μὲν^{Pt} ἔ|πειτ’^{Adv} εἴ|ασαν,$_{AorAkt}$ ἐ|πεὶ^{Kon} πολέ|μου^{G} ἀπέ|παυσαν·$_{AorAkt}$

jene them | zwar indeed | dann then | ließen, left, | da when | des Krieges of war | hörten auf· they ceased·

[324] τὼ^{DuN} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἀν’^{Prp} ὅ|μιλον^{A} ἰ|όντε^{DuN} $_{PräAkt}$ κυ|δοίμεον,$_{ImpM/P}$ |ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} |κάπρω^{D}

die beiden the two | aber but | durch up through | Haufen throng | gehend going | rühmten sich, were exulting, | wie as | wenn when | Ebern to boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^{D} |θηρευ|τῇσι^{AdjD} μέ|γα^{Adv} φρονέ|οντε^{DuN} $_{PräAkt}$ πέ|σητον·^{Du} $_{AorSAkt}$

in in | Hunden dogs | jagenden hunting | sehr greatly | hoch mütig seiende thinking | stürzten beide· fell·

[326] ὣς^{Adv} ὅλε|κον$_{ImpAkt}$ Τρῶ|ας^{A} πάλιν^{Adv} |ὁρμένω·^{D} $_{PräM/P}$ |αὐτὰρ^{Kon} Ἀ|χαιοὶ^{N}

so so | töteten were slaying | Troer Trojans | wieder back | angetrieben seiend· being driven· | aber but | Achaier Achaeans

[327] ἀσπασί|ως^{Adv} φεύ|γοντες^{N} $_{PräAkt}$ ἀ|νέπνεον$_{ImpAkt}$ |Ἕκτορα^{A} |δῖον.^{AdjA}

freudig gladly | fliehend fleeing | holten Atem breathed again | Hektor Hector | strahlenden. shining.

[328] ἔνθ’^{Adv} ἐλέ|την^{Du} $_{AorSAkt}$ δίφ|ρόν^{A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} |ἀνέρε^{DuA} |δήμου^{G} ἀ|ρίστω^{AdjDuA}

dort there | nahmen beide they took | Wagen sitz chariot | und and | und and | Männer men | des Volkes of people | besten beide to the best

[329] υἷε^{DuA} δύ|ω^{Adj} Μέρο|πος^{G} Περ|κωσίου,^{AdjG} |ὃς^{N} $_{Pr}$ περὶ^{Prp} |πάντων^{AdjG}

Söhne sons | zwei two | des Merops of Merops | des Perkosiers, of Percote, | der who | über beyond | alles all

[330] ᾔδεε$_{ImpAkt}$ |μαντοσύ|νας,^{A} οὐ|δὲ^{Kon} οὓς^{A} $_{Pr}$ |παῖδας^{A} ἔ|ασκε$_{ImpAkt}$

wusste knew | Weiss sagungen, prophecies, | noch nor | die whom | Söhne sons | ließ zu used to allow

[331] στείχειν$_{PräAktInf}$ |ἐς^{Prp} πόλε|μον^{A} φθι|σήνορα·^{AdjA} |τὼ^{DuN} $_{Pr}$ δέ^{Pt} οἱ^{D} $_{Pr}$ |οὔ^{Pt} τι^{A} $_{Pr}$

gehen to go | in into | Krieg war | männer verderblichen· man destroying· | die beiden the two | aber but | ihm to him | nicht not | etwas at all

[332] πειθέσ|θην·^{Du} $_{AorM/P}$ κῆ|ρες^{N} γὰρ^{Pt} ἄ|γον$_{ImpAkt}$ μέλα|νος^{AdjG} θανά|τοιο.^{G}

gehorchten beide· obeyed· | Schicksals göttinnen fates | denn for | führten were leading | schwarzen of black | Todes. of death.

[333] τοὺς^{A} $_{Pr}$ μὲν^{Pt} |Τυδεΐ|δης^{N} δου|ρικλει|τὸς^{AdjN} Διο|μήδης^{N}

jene them | zwar indeed | Tydeide Tydeus son | speer berühmter spear famed | Diomedes Diomedes

[334] θυμοῦ^{G} |καὶ^{Kon} ψυ|χῆς^{G} κεκα|δὼν^{N} $_{PerAkt}$ κλυτὰ^{AdjA} |τεύχε’^{A} ἀ|πηύρα·$_{AorAkt}$

des Mutes of spirit | und and | der Seele of soul | zerstreut habend having daunted | berühmte famous | Waffen arms | nahm weg· took away·

[335] Ἱππόδα|μον^{A} δ’^{Pt} Ὀδυ|σεὺς^{N} καὶ^{Kon} Ὑ|πείροχον^{A} |ἐξενά|ριξεν.$_{AorAkt}$

Hippodamos Hippodamus | aber but | Odysseus Odysseus | und and | Hyperochos Hyperochus | entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθά^Adv σφιν^D_Pr κατὰ^Prp ἶσα^AdjA μά χην^A ἐτά νυσσε_AorAkt Κρο νίων^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion
there for them down equal battle stretched Cronion

[337] ἐξ^Prp Ἴ δης^G καθο ρῶν·^N_PräAkt τοὶ^N_Pr δ’^Pt ἀλλή λους^A_Pr ἐνά ριζον._ImpAkt
von der Ida herab schauend· die aber einander entwaffneten.
out of of Ida looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἤτοι^Pt Τυδέος^G υἱὸς^N Ἀ γάστροφον^A οὔτασε_AorAkt δουρὶ^D
wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer
indeed of Tydeus son Agastrophus wounded with spear

[339] Παιονί δην^A ἥ ρωα^A κατ’^Prp ἰσχίον·^A οὐ^Pt δέ^Pt οἱ^D_Pr ἵπποι^N
Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip· not but for him horses

[340] ἐγγὺς^Adv ἔσαν_ImpAkt προφυγεῖν,_AorAktInf ἀάσατο_AorMed δὲ^Pt μέγα^Adv θυμῷ.^D
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn.
near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.

[341] τοὺς^A_Pr μὲν^Pt γὰρ^Pt θεράπων^N ἀπάνευθ’^Adv ἔχεν,_ImpAkt αὐτὰρ^Kon ὁ^N_Pr πεζὸς^AdjN
die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß
them indeed for attendant away was holding, but he on foot

[342] θῦνε_ImpAkt δι ὰ^Prp προμάχων,^G εἷος^Kon φίλον^AdjA ὤλεσε_AorAkt θυμόν.^A
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἕκτωρ^N δ’^Pt ὀξὺ^Adv νόησε_AorAkt κα τὰ^Prp στίχας,^A ὤρτο_AorSMed δ’^Pt ἐπ’^Prp αὐτοὺς^A_Pr
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie
Hector but sharply perceived down through ranks, rose but upon them

[344] κεκλή γων·^N_PerAkt ἅμα^Adv δὲ^Pt Τρώ ων^G εἵ ποντο_ImpM/P φά λαγγες.^N
schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.
shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] τὸν^A_Pr δὲ^Pt ἰδὼν^N_AorSAkt ῥί γησε_AorAkt βο ὴν^A ἀγα θὸς^AdjN Διο μήδης,^N
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes,
him but having seen shuddered cry good Diomedes,

[346] αἶψα^Adv δ’^Pt Ὀ δυσσῆ α^A προσε φώνεεν_ImpAkt ἐγγὺς^Adv ἐ όντα·^A_PräAkt
sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden˙
quickly but Odysseus addressed near being·

[347] νῶϊν^DuG_Pr δὴ^Pt τόδε^N_Pr πῆμα^N κυ λίνδεται_PräM/P ὄβριμος^AdjN Ἕκτωρ·^N
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hektor·
of us two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ’^Kon ἄγε_ImvAkt δὴ^Pt στέω μεν_PräAktKnj καὶ^Kon ἀ λεξώ μεσθα_PräM/PKnj μέ νοντες.^N_PräAkt
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ἦ^Pt ῥα,^Pt καὶ^Kon ἀμπεπαλὼν^N_PerAkt προΐει_ImpAkt δολι χόσκιον^AdjA ἔγχος^A
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer
indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350]	καὶ^{Kon}	βάλεν,$_{AorSAkt}$	οὐδ’^{KonPt}	ἀφά	μαρτε$_{AorAkt}$	τι	τυσκόμε	νος^{N} $_{PräM/P}$ κεφα λῆφιν,^{D}
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed		zielend aiming		an Köpfen, at the head,

[351]	ἄκρην^{AdjA}	κὰκ^{Prp}	κόρυ	θα·^{A}	πλάγχ	θη$_{AorPas}$	δ’^{Pt} ἀπὸ^{Prp}	χαλκόφι^{D} χαλκός,^{N}
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm· helmet·	wurde abgelenkt was deflected		aber but	von from	dem Erz on bronze	Erz, bronze,

[352]	οὐδ’^{KonPt}	ἵκε	το$_{AorSM/P}$	χρόα^{A}	καλόν·^{AdjA}	ἐ	ρύκακε$_{AorAkt}$	γὰρ^{Pt} τρυφά λεια^{N}
	und nicht nor	gelangte came to		Haut skin	schöne· fair·		hielt zurück kept off	denn for	Helm kappe helmet cap

[353]	τρίπτυχος^{AdjN}	αὐλῶ	πις,^{AdjN}	τήν^{A} $_{Pr}$	οἱ^{D} $_{Pr}$	πόρε$_{AorAkt}$	Φοῖβος^{N} Ἀ πόλλων.^{N}
	dreifach gefaltet triple fold		rillen randig, with rim,	die which	ihm for him	gab gave	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.

[354]	Ἕκτωρ^{N}	δ’^{Pt} ὥκ’^{Adv}	ἀπέ	λεθρον^{Adv}	ἀ	νέδραμε,$_{AorSAkt}$	μίκτο$_{AorM/P}$	δ’^{Pt} ὀ μίλῳ,^{D}
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed		lief zurück, ran back,	mischte sich was mingled	aber but	der Menge, with throng,

[355]	στῆ$_{AorSAkt}$	δὲ^{Pt}	γνὺξ^{Adv}	ἐρι	πὼν^{N} $_{AorSAkt}$	καὶ^{Kon}	ἐ ρείσατο$_{AorMed}$	χειρὶ^{D} πα χείῃ^{AdjD}
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down		und and	stützte sich leaned	mit der Hand with hand	dicken thick

[356]	γαίης·^{G}	ἀμφὶ^{Prp}	δὲ^{Pt}	ὄσσε^{DuA} κε	λαινὴ^{AdjN}	νὺξ^{N} ἐκά λυψεν.$_{AorAkt}$
	der Erde· of earth·	um around	aber but	Augen eyes	dunkle black	Nacht night	hüllte. covered.

[357]	ὄφρα^{Kon}	δὲ^{Pt}	Τυδεΐ	δης^{N}	μετὰ^{Prp}	δούρατος^{G}	ὤχετ’$_{ImpM/P}$ ἐ ρωὴν^{A}
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides		nach with	des Speeres of spear	ging hin went	Schwung rush

[358]	τῆλε^{Adv}	δι	ὰ^{Prp}	προμά	χων,^{G}	ὅθι^{Adv}	οἱ^{D} $_{Pr}$ κατα εἴσατο$_{AorMed}$ γαίης^{G}
	weit far	durch through		der Vorkämpfer, of champions,		wo where	ihm for him	sank hinab sank down	in die Erde of earth

[359]	τόφρ’^{Adv}	Ἕ	κτωρ^{N}	ἔμπ	νυτο,$_{ImpM/P}$	καὶ^{Kon}	ἂψ^{Adv} ἐς^{Prp}	δίφρον^{A} ὀ ρούσας^{N} $_{AorSAkt}$
	so lange till then	Hektor Hector		atmete auf, was breathing,		und and	wieder back	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen habend having leapt

[360]	ἐξέλασ’$_{AorSAkt}$	ἐς^{Prp} πλη	θύν,^{A}	καὶ^{Kon}	ἀ λεύατο$_{ImpM/P}$	κῆρα^{A}	μέ λαιναν.^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and	wich aus was avoiding	Verderben death	schwarzes. black.

[361]	δουρὶ^{D}	δ’^{Pt}	ἐ παΐσ	σων^{N} $_{PräAkt}$	προσέ	φη$_{AorAkt}$	κρατε ρὸς^{AdjN}	Διο μήδης·^{N}
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at		sprach zu spoke		starker strong	Diomedes· Diomedes·

[362]	ἐξ^{Prp}	αὖ^{Adv}	νῦν^{Adv}	ἔφυ	γες$_{AorAkt}$	θάνα	τον^{A} κύον·^{V}	ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^{D} $_{Pr}$ ἄγχι^{Adv}
	aus out of	wieder again	jetzt now	entkamst you escaped		den Tod death	Hund· dog·	wahrlich indeed	und and	dir for you	nahe near

[363]	ἦλθε$_{AorSAkt}$	κα	κόν·^{N}	νῦν^{Adv}	αὖτέ^{Adv}	σ’^{A} $_{Pr}$	ἐ ρύσατο$_{AorMed}$	Φοῖβος^{N} Ἀ πόλλων^{N}
	kam came		Übel· evil·	jetzt now	wiederum again	dich you	rettete rescued	Phoibos Phoebus	Apollon Apollo

[364] ᾧ^D_Pr μέλ|λεις_PräAkt εὔ|χεσθαι_PräM/PInf ἰ|ὼν^N_PräAkt ἐς^Prp δοῦπον^A ἀ|κόντων.^G
dem | im Begriff bist | zu beten | gehend | in | Getöse | der Speere.
to whom | you are about | to pray | going | into | din | of javelins.

[365] ἦ^Pt θήν^Pt |σ'^A_Pr ἐξανύ|ω_PräAkt γε^Pt καὶ^Kon ὕστερον^Adv |ἀντιβο|λήσας,^N_AorSAkt
wahrlich | doch | dich | vollende | wenigstens | und | später | begegnet habend,
indeed | at least | you | I will dispatch | at least | and | later | having met,

[366] εἴ^Kon πού^Adv |τις^N_Pr καὶ^Kon ἔ|μοιγε^D_Pr θε|ῶν^G ἐπι|τάρροθός^N |ἐστι._PräAkt
wenn | irgendwo | jemand | auch | mir doch | der Götter | Beistand | ist.
if | anywhere | someone | and | for me indeed | of gods | helper | is.

[367] νῦν^Adv αὖ^Adv |τοὺς^A_Pr ἄλ|λους^AdjA ἐπι|είσομαι,_FuM/P |ὅν^A_Pr κε^Pt κι|χείω._AorAktKnj
jetzt | wieder | die | anderen | werde überfallen, | wen | wohl | erreiche.
now | again | those | others | I shall go against, | whom | ever | I may overtake.

[368] ἦ,^Pt καὶ^Kon |Παιονί|δην^A δου|ρὶ^D κλυτὸν^AdjA |ἐξενά|ριζεν._ImpAkt
so, | und | Päoniden | mit dem Speer | berühmten | entwaffnete.
indeed, | and | Paeonid | with spear | famed | was despoiling.

[369] αὐτὰρ^Kon Ἀ|λέξαν|δρος^N Ἑλέ|νης^G πόσις^N |ἠϋκό|μοιο^AdjG
aber | Alexandros | der Helene | Gatte | schön gelockten
but | Alexandros | of Helen | husband | of fair haired

[370] Τυδεΐ|δῃ^D ἔπι^Prp |τόξα^A τι|ταίνετο_ImpM/P |ποιμένι^D |λαῶν,^G
dem Tydeiden | gegen | Bogen | spannte | Hirten | der Völker,
to Tydeides | against | bow | was stretching | to shepherd | of peoples,

[371] στήλῃ^D |κεκλιμέ|νος^N_PerM/P ἀν|δροκμή|τῳ^AdjD ἐπὶ^Prp |τύμβῳ^D
an der Stele | angelehnt seiend | männer gearbeitetem | auf | Grab hügel
on stele | having leaned | man wrought | upon | tomb

[372] Ἴλου^G |Δαρδανί|δαο,^AdjG πα|λαιοῦ^AdjG |δημογέ|ροντος.^G
des Ilos | des Dardaniden, | alten | Volks ältesten.
of Ilus | of Dardanid, | old | of people elder.

[373] ἤτοι^Pt ὃ^N_Pr |μὲν^Pt θώ|ρηκα^A Ἀ|γαστρόφου^G |ἰφθί|μοιο^AdjG
wahrlich | er | zwar | Brustpanzer | des Agastrophos | kräftigen
indeed | he | indeed | cuirass | of Agastrophus | stalwart

[374] αἴνυτ'_ImpM/P ἀ|πὸ^Prp στή|θεσφι^D πα|ναίολον^AdjA |ἀσπίδα^A |τ'^Pt ὤμων^G
nahm weg | von | der Brust | ganz bunten | Schild | und | der Schultern
was taking | from | from breasts | all gleaming | shield | and | of shoulders

[375] καὶ^Kon κόρυ|θα^A βρια|ρήν.^AdjA ὃ^N_Pr δὲ^Pt |τόξου^G |πῆχυν^A ἄ|νελκε_ImpAkt
und | Helm | schwer gewichtig· | der | aber | des Bogens | Elle | zog auf
and | helmet | heavy· | he | but | of bow | cubit | was drawing

[376] καὶ^Kon βάλεν,_AorSAkt |οὐδ'^KonPt ἄρα^Pt |μιν^A_Pr ἄλι|ον^AdjA βέλος^N |ἔκφυγε_AorSAkt |χειρός,^G
und | schoss, | und nicht | ja | ihn | vergeblich | Geschoss | entwich | der Hand,
and | shot, | nor | then | him | vain | missile | escaped | of hand,

[377] ταρσὸν^A |δεξιτε|ροῖο^AdjG πο|δός.^G διὰ^Prp |δ'^Pt ἀμπερὲς^Adv |ἰὸς^N
Spann | des rechten | Fußes· | hindurch | aber | durch und durch | Pfeil
instep | of right | of foot· | through | but | clean through | arrow

[378] ἐν[Prp] γαί|ῃ[D] κατέ|πηκτο·[PlqM/P] ὃ[N Pr] δὲ[Pt] μάλα[Adv] |ἡδὺ[AdjN] γε|λάσσας[N AorSAkt]
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ[Prp] λόχου[G] |ἀμπή|δησε[AorSAkt] καὶ[Kon] |εὐχόμε|νος[N PräM/P] ἔπος[A] |ηὔδα·[ImpAkt]
aus dem Hinterhalt sprang hervor und sich rühmend Wort sprach·
out of of ambush leapt out and boasting word he spoke·

[380] βέβληαι[PerM/P] |οὐδ'[Kon] ἄλι|ον[AdjN] βέλος[N] |ἔκφυγεν·[AorSAkt] |ὡς[Kon] ὄφε|λόν[AorAktOp] τοι[D Pr]
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
you are struck nor vain missile escaped· would that for you

[381] νείατον[AdjA] |ἐς[Prp] κενε|ῶνα[A] βα|λὼν[N AorSAkt] ἐκ[Prp] |θυμὸν[A] ἐ|λέσθαι.[AorMedInf]
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω[Adv] |κεν[Pt] καὶ[Kon] |Τρῶες[N] ἀ|νέπνευ|σαν[AorAkt] κακό|τητος,[G]
so wohl auch Troer auf atmeten von Übel,
thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἵ[N Pr] τέ[Pt] σε[A Pr] |πεφρί|κασι[PerAkt] λέ|ονθ'[A] ὡς[Adv] |μηκάδες[N] |αἶγες.[N]
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.
who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν[A Pr] δ'[Pt] οὐ[Pt] |ταρβή|σας[N AorSAkt] προσέ|φη[AorAkt] κρατε|ρὸς[AdjN] Διο|μήδης·[N]
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα[V] |λωβη|τὴρ[V] κέρᾳ[D] |ἀγλαὲ[AdjV] |παρθενο|πῖπα[AdjV]
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ[Kon] μὲν[Pt] |δὴ[Pt] ἀντίβι|ον[Adv] σὺν[Prp] |τεύχεσι[D] |πειρη|θείης,[AorPasOp]
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ[Pt] ἄν[Pt] |τοι[D Pr] χραίσ|μῃσι[AorAktOp] βι|ὸς[N] καὶ[Kon] |ταρφέες[AdjN] |ἰοί·[N]
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν[Adv] δέ[Pt] μ'[A Pr] ἐ|πιγρά|ψας[N AorSAkt] ταρ|σὸν[A] ποδὸς[G] |εὔχεαι[PräM/P] |αὔτως.[Adv]
jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.
now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ[Pt] ἀλέ|γω,[PräAkt] ὡς[Kon] εἴ[Kon] με[A Pr] γυ|νὴ[N] βάλοι[AorAktOp] |ἢ[Kon] πάϊς[N] |ἄφρων·[AdjN]
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
not I care, as if me woman might throw or child foolish·

[390] κωφὸν[AdjN] |γὰρ[Pt] βέλος[N] |ἀνδρὸς[G] ἀ|νάλκιδος[AdjG] |οὐτιδα|νοῖο.[AdjG]
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ[Pt] τ'[Pt] ἄλ|λως[Adv] ὑπ'[Prp] ἐ|μεῖο,[G Pr] καὶ[Kon] |εἴ[Kon] κ'[Pt] ὀλί|γον[AdjA] περ[Pt] ἐ|παύρῃ,[AorAktKnj]
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392]	ὀξὺ^{AdjN}	βέ	λος^{N}	πέλε	ται,$_{PräM/P}$	καὶ^{Kon}	ἀ	κήριον^{AdjN}	αἶψα^{Adv}	τί	θησι.$_{PräAkt}$
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.				

[393]	τοῦ$^{G}_{Pr}$	δὲ^{Pt}	γυ	ναικὸς^{G}	μέν^{Pt}	τ’^{Pt}	ἀμ	φίδρυφοί^{AdjN}	εἰσι$_{PräAkt}$	πα	ρειαί,^{N}
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and		tränen nass tear stained		sind are	Wangen, cheeks,	

[394]	παῖδες^{N}	δ’^{Pt}	ὀρφανι	κοί·^{AdjN}	ὃ$^{N}_{Pr}$	δέ^{Pt}	θ’^{Pt}	αἵματι^{D}	γαῖαν^{A}	ἐ	ρεύθων$^{N}_{PräAkt}$
	Kinder children	aber but	verwaiste· orphaned·		der he	aber but	und and	mit Blut with blood	Erde earth		rötend reddening

[395]	πύθεται,$_{PräM/P}$	οἰω	νοὶ^{N}	δὲ^{Pt}	πε	ρὶ^{Prp}	πλέες^{AdjN}	ἠὲ^{Kon}	γυ	ναῖκες.^{N}	
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey		aber but	rings um around		voll full	oder or		Frauen. women.	

[396]	ὣς^{Adv}	φάτο,$_{ImpM/P}$	τοῦ$^{G}_{Pr}$	δ’^{Pt}	Ὀδυ	σεὺς^{N}	δου	ρικλυτὸς^{AdjN}	ἐγγύθεν^{Adv}	ἐλθὼν$^{N}_{AorSAkt}$	
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus Odysseus		speer berühmt spear famed		von nahe from near	gekommen seiend having come	

[397]	ἔστη$_{AorSAkt}$	πρόσθ’.^{Adv}	ὃ$^{N}_{Pr}$	δ’^{Pt}	ὅ	πισθε^{Adv}	κα	θεζόμε	νος$^{N}_{PräM/P}$	βέλος^{N}	ὠκὺ^{AdjN}
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but		hinten behind		sich niedersetzend sitting		Geschoss missile	schnelles swift

[398]	ἐκ^{Prp}	ποδὸς^{G}	ἕλκ’,$_{ImpAkt}$	ὀδύ	νη^{N}	δὲ^{Pt}	δι	ὰ^{Prp}	χροὸς^{G}	ἦλθ’$_{AorSAkt}$	ἄλε	γεινή.^{AdjN}
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain		aber but	durch through		die Haut of skin	kam came		weh tuender. grievous.

[399]	ἐς^{Prp}	δίφ	ρον^{A}	δ’^{Pt}	ἀνό	ρουσε,$_{AorSAkt}$	καὶ^{Kon}	ἡνιό	χῳ^{D}	ἐπέ	τελλε$_{ImpAkt}$
	in into	Wagen sitz chariot	aber but		sprang auf, leapt up,		und and	dem Lenker to charioteer			befahl was ordering

[400]	νηυσὶν^{D}	ἔ	πι^{Prp}	γλαφυ	ρῇσιν^{AdjD}	ἐ	λαυνέμεν·$_{PräAktInf}$	ἤχθετο$_{ImpM/P}$	γὰρ^{Pt}	κῆρ.^{N}	
	zu den Schiffen to ships		auf upon toward		hohl gefügten hollow		zu fahren· to drive·	war verdrossen was vexed	denn for	Herz. heart.	

[401]	οἰώ	θη$_{AorM/P}$	δ’^{Pt}	Ὀδυ	σεὺς^{N}	δου	ρὶ^{D}	κλυτός,^{AdjN}	οὐδέ^{KonPt}	τις$^{N}_{Pr}$	αὐτῷ$^{D}_{Pr}$
	blieb allein was left alone		aber but	Odysseus Odysseus		mit dem Speer with spear		berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone	ihm with him

[402]	Ἀργεί	ων^{G}	παρέ	μεινεν,$_{AorAkt}$	ἐ	πεὶ^{Kon}	φόβος^{N}	ἔλλαβε$_{AorSAkt}$	πάντας·^{AdjA}
	der Argiver of Argives			blieb bei, remained beside,		da since	Furcht fear	ergriff seized	alle· all·

[403]	ὀχθή	σας$^{N}_{AorSAkt}$	δ’^{Pt}	ἄρα^{Pt}	εἶπε$_{AorSAkt}$	πρὸς^{Prp}	ὃν$^{A}_{Pr}$	μεγα	λήτορα^{AdjA}	θυμόν·^{A}	
	verdrießlich geworden seiend having grieved		aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own		groß sinnigen great hearted	Sinn· spirit·	

[404]	ὤ^{ij}	μοι$^{D}_{Pr}$	ἐ	γὼ$^{N}_{Pr}$	τί$^{A}_{Pr}$	πά	θω$_{AorAktKnj}$	μέγα^{AdjN}	μὲν^{Pt}	κακὸν^{N}	αἴ^{Kon}	κε^{Pt}	φέ	βωμαι$_{PräM/PKnj}$
	weh oh	mir to me		ich I	was what	werde erleiden may suffer		großes great	zwar indeed	Übel evil	falls if	wohl would		fliehe I flee

[405]	πληθὺν^{A}	ταρβή	σας·$^{N}_{AorAkt}$	τὸ^{N}	δὲ^{Pt}	ῥίγιον^{AdjKmpN}	αἴ^{Kon}	κεν^{Pt}	ἁ	λώω$_{AorSM/PKnj}$
	Menge crowd	gefürchtet habend· having feared·		das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever	ich gefangen werde I be taken	

[406]	μοῦνος·^{AdjN}	τοὺς^{A} δ’^{Pt}	ἄλ	λους^{AdjA}	Δανα	οὺς^{A} ἐφό	βησε$_{AorAkt}$ Κρο	νίων.^{N}
	allein·	die	aber	anderen	Danaer		erschreckte	Kronide.
	alone·	the	but	other	Danaans		frightened	Cronion.
[407]	ἀλλὰ^{Kon} τί$^{A}_{Pr}$	ἤ^{Pt}	μοι$^{D}_{Pr}$	ταῦτα$^{A}_{Pr}$	φί	λος^{AdjN}	διε	λέξατο$_{AorMed}$	θυμός^{N}
	sondern	was	denn	mir	diese Dinge	lieb		redete	Sinn
	but	why	indeed	to me	these things	dear		reasoned	spirit
[408]	οἶδα$_{PerAkt}$	γὰρ^{Pt}	ὅττι^{Kon}	κα	κοὶ^{AdjN}	μὲν^{Pt}	ἀ	ποίχον	ται$_{PräM/P}$	πολέ	μοιο,^{G}
	ich weiß	denn	dass	die Schlechten	zwar		entfernen sich			des Krieges,	
	I know	for	that	base	indeed		go away			of war,	
[409]	ὃς$^{N}_{Pr}$	δέ^{Pt}	κ’^{Pt}	ἀ	ριστεύ	ῃσι$_{PräAktKnj}$	μά	χῃ^{D}	ἔνι^{Prp}	τὸν$^{A}_{Pr}$	δὲ^{Pt}	μά	λα^{Adv}	χρεὼ^{N}
	wer	aber	wohl	zeichnet sich aus			im Kampf	drin		den	aber	sehr	Not
	who	but	ever	should excel			in battle	in		him	but	very	need
[410]	ἐστάμε	ναι$_{PerM/PInf}$	κρατε	ρῶς,^{Adv}	ἤ^{Kon}	τ’^{Pt}	ἔβλητ’$_{ImpM/P}$	ἤ^{Kon}	τ’^{Pt}	ἔβαλ’$_{AorAkt}$	ἄλλον.^{AdjA}
	zu stehen		stark,		entweder	ja	wurde getroffen	oder	ja	traf	einen anderen.
	to stand		strongly,		either	and also	was struck	or	and also	struck	another.
[411]	εἶος^{Kon}	ὃ$^{N}_{Pr}$	ταῦθ’$^{A}_{Pr}$	ὥρ	μαινε$_{ImpAkt}$	κα	τὰ^{Prp}	φρένα^{A}	καὶ^{Kon}	κατὰ^{Prp}	θυμόν,^{A}
	während	er	dieses		überlegte	in	Sinn	und	in	Sinn,	
	while	he	these things		was pondering	down	mind	and	down	spirit,	
[412]	τόφρα^{Adv}	δ’^{Pt}	ἐ	πὶ^{Prp}	Τρώ	ων^{G}	στίχες^{N}	ἤλυθον$_{AorSAkt}$	ἀσπι	στάων,^{G}
	so lange	aber	gegen	der Troer		Reihen	kamen		der Schildträger,	
	meanwhile	but	upon	of Trojans		ranks	came		of shield bearers,	
[413]	ἔλσαν$_{AorAkt}$	δ’^{Pt}	ἐν^{Prp}	μέσ	σοισι,^{D}	με	τὰ^{Prp}	σφίσι$^{D}_{Pr}$	πῆμα^{A}	τι	θέντες.$^{N}_{PräAkt}$
	trieben	aber	in		mitten,	mit	ihnen selbst		Leid		setzend.
	went	but	in		midst,	among	them selves		bane		placing.
[414]	ὡς^{Adv}	δ’^{Pt}	ὅτε^{Kon}	κάπριον^{A}	ἀμφὶ^{Prp}	κύ	νες^{N}	θαλε	ροί^{AdjN}	τ’^{Pt}	αἰ	ζηοὶ^{N}
	wie	aber	wenn	Eber	um	Hunde		kräftige		und	Männer	
	as	but	when	boar	around	dogs		stout		and also	young men	
[415]	σεύων	ται,$_{PräM/PKnj}$	ὃ$^{N}_{Pr}$	δέ^{Pt}	τ’^{Pt}	εἶσι$_{PräAkt}$	βα	θείης^{AdjG}	ἐκ^{Prp}	ξυλό	χοιο^{G}
	sich los stürzen,		der	aber	auch	geht		tiefen		aus	Holz Dickichts	
	rush at,		who	but	and also	goes		of deep		out of	wood thicket	
[416]	θήγων$^{N}_{PräAkt}$	λευκὸν^{AdjA}	ὀ	δόντα^{A}	με	τὰ^{Prp}	γναμπ	τῇσι^{AdjD}	γέ	νυσσιν,^{D}
	schärfend	weißen		Zahn	zwischen		gekrümmten		Kinnbacken,	
	sharpening	white		tooth	among		curved		jaws,	
[417]	ἀμφὶ^{Prp}	δέ^{Pt}	τ’^{Pt}	ἀΐσ	σονται,$_{PräM/P}$	ὐ	παὶ^{Prp}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	κόμπος^{N}	ὀ	δόντων^{G}
	rings um	aber	auch	springen umher,		unter		aber	auch	Getöse	der Zähne	
	around	but	and also	dart,		under		but	and also	clatter	of teeth	
[418]	γίγνεται,$_{PräM/P}$	οἳ$^{N}_{Pr}$	δὲ^{Pt}	μέ	νουσιν$_{PräAkt}$	ἄ	φαρ^{Adv}	δει	νόν^{AdjA}	περ^{Pt}	ἐ	όντα,$^{A}_{PräAkt}$
	entsteht,	die	aber		verweilen	sofort		schrecklich		ja	seiend,	
	arises,	who	but		remain	straightway		terrible		even	being,	
[419]	ὥς^{Adv}	ῥα^{Pt}	τότ’^{Adv}	ἀμφ’^{Prp}	Ὀδυ	σῆα^{A}	Δι	ὶ^{D}	φίλον^{AdjA}	ἐσσεύ	οντο$_{ImpM/P}$
	so	ja	damals	um	Odysseus		dem Zeus		lieb	eilten	
	so	then	then	around	Odysseus		to Zeus		dear	were rushing	

[420] **Τρῶες·**[N] **ὃ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **πρῶ**|**τον**[Adv] **μὲν**[Pt] **ἀ**|**μύμονα**[AdjA] **Δηϊο**|**πίτην**[A]

Troer·	der	aber	zuerst	zwar	untadeligen	Deiopites
Trojans·	he	but	first	indeed	blameless	Deïopites

[421] **οὔτασεν**[AorAkt] **ὦμον**[A] **ὕ**|**περθεν**[Adv] **ἐ**|**πάλμενος**[N AorMed] **ὀξέϊ**[AdjD] **δουρί,**[D]

verwundete	Schulter	von oben	aufs springend	scharfen	Speer,
wounded	shoulder	from above	having leapt upon	with sharp	spear,

[422] **αὐτὰρ**[Kon] **ἔ**|**πειτα**[Adv] **Θό**|**ωνα**[A] **καὶ**[Kon] **Ἔννομον**[A] **ἐξενά**|**ριξε.**[AorAkt]

aber	danach	Thoön	und	Ennomos	entwaffnete.
but	then	Thoön	and	Ennomus	stripped.

[423] **Χερσιδά**|**μαντα**[A] **δ'**[Pt] **ἔ**|**πειτα**[Adv] **καθ'**[Prp] **ἵππων**[G] **ἀΐ**|**ξαντα**[A AorAkt]

Chersidamas	aber	dann	von	Pferden	aufspringend
Chersidamas	but	then	down from	horses	having darted

[424] **δουρὶ**[D] **κα**|**τὰ**[Prp] **πρότ**|**μησιν**[A] **ὑπ'**[Prp] **ἀσπίδος**[G] **ὀμφαλο**|**έσσης**[AdjG]

mit Speer	durch	Einschnitt	unter	des Schildes	buckel bewehrten	
with spear	down	rim edge	under	of shield	bossed	

[425] **νύξεν·**[AorAkt] **ὃ**[N Pr] **δ'**[Pt] **ἐν**[Prp] **κονί**|**ῃσι**[D] **πε**|**σὼν**[N AorAkt] **ἕλε**[AorAkt] **γαῖαν**[A] **ἀ**|**γοστῷ.**[D]

stach·	der	aber	in	den Stäuben	gefallen seiend	nahm	Erde	mit der Faust.
pierced·	he	but	in	dust	having fallen	grasped	earth	with fist.

[426] **τοὺς**[A] **μὲν**[Pt] **ἔ**|**ασ',**[AorAkt] **ὃ**[N Pr] **δ'**[Pt] **ἄρ'**[Pt] **Ἱππασί**|**δην**[A] **Χάροπ'**[A] **οὔτασε**[AorAkt] **δουρὶ**[D]

die	zwar	ließ,	der	aber	ja	Hippasiden	Charop	verwundete	mit Speer
them	indeed	left,	he	but	then	of Hippasus	Charops	wounded	with spear

[427] **αὐτοκα**|**σίγνη**|**τον**[AdjA] **εὐ**|**ηφενέ**|**ος**[AdjG] **Σώ**|**κοιο.**[G]

leib eigenen Bruder	des Euphenes	des Sokos.
own brother	well speared	of Socus.

[428] **τῷ**[D Pr] **δ'**[Pt] **ἐπα**|**λεξή**|**σων**[N FuAkt] **Σῶ**|**κος**[N] **κίεν**[ImpAkt] **ἰσόθε**|**ος**[AdjN] **φώς,**[N]

dem	aber	zu verteidigen	Sokos	ging	götter gleich	Mann,
to him	but	about to defend	Socus	went	equal to god	man,

[429] **στῆ**[AorSAkt] **δὲ**[Pt] **μάλ'**[Adv] **ἐγγὺς**[Adv] **ἰ**|**ὼν**[N PräAkt] **καί**[Kon] **μιν**[A Pr] **πρὸς**[Prp] **μῦθον**[A] **ἔ**|**ειπεν**[AorAkt]

stellte sich	aber	sehr	nah	gehend	und	ihn	zu	Wort	sprach
stood	but	very	near	going	and	him	toward	word	spoke

[430] **ὦ**[ij] **Ὀδυ**|**σεῦ**[V] **πολύ**|**αινε**[AdjV] **δό**|**λων**[G] **ἄτ'**[AdjV] **ἠδὲ**[Kon] **πό**|**νοιο**[G]

o	Odysseus	viel gerühmter	der Listen	un satt an	und	Mühe
O	Odysseus	much praised	of wiles	ruin	and	of toil

[431] **σήμερον**[Adv] **ἢ**[Kon] **δοι**|**οῖσιν**[AdjD] **ἐ**|**πεύξεαι**[FuMed] **Ἱππασί**|**δῃσι**[D]

heute	entweder	beiden	rühmst dich	den Hippasiden	
today	either	to two	you will boast	to Hippasus sons	

[432] **τοιώδ'**[AdjA] **ἄνδρε**[DuA] **κα**|**τακτεί**|**νας**[N AorAkt] **καὶ**[Kon] **τεύχε'**[A] **ἀ**|**πούρας,**[N AorAkt]

solcher	zwei Männer	erschlagen habend	und	Waffen	weg genommen habend,
such	men	having killed	and	arms	having taken away,

[433] **ἤ**[Kon] **κεν**[Pt] **ἐ**|**μῷ**[AdjD] **ὑπὸ**[Prp] **δουρὶ**[D] **τυ**|**πεὶς**[N AorPas] **ἀπὸ**[Prp] **θυμὸν**[A] **ὀ**|**λέσσῃς.**[AorAktKnj]

oder	wohl	meinem	unter	Speer	geschlagen worden seiend	weg	Sinn	du verderbest.
or	ever	by my	under	spear	having been struck	from	spirit	you may destroy.

[434]	ὣς^Adv	εἰ πὼν^N_AorAkt	οὔ τησε_AorAkt	κατ’^Prp	ἀσπίδα^A	πάντοσ’^Adv	ἐ ἴσην.^AdjA
	so	gesagt habend	verwundete	durch	Schild	allseits	gleich.
	thus	having said	wounded	down against	shield	on all sides	even.
[435]	διὰ^Prp	μὲν^Pt	ἀσπίδος^G	ἦλθε_AorSAkt	φα εινῆς^AdjG	ὄβριμον^AdjA	ἔγχος,^A
	durch	zwar	des Schildes	kam	leuchtenden	gewaltiges	Speer,
	through	indeed	of shield	went	shining	mighty	spear,
[436]	καὶ^Kon	διὰ^Prp	θώρη κος^G	πολυ δαιδάλου^AdjG	ἠρή ρειστο,_PlqM/P		
	und	durch	des Panzers	viel kunstvollen	hatte sich festgesetzt,		
	and	through	of cuirass	many wrought	was checked,		
[437]	πάντα^AdjA	δ’^Pt	ἀ πὸ^Prp	πλευ ρῶν^G	χρόα^A	ἔργαθεν,^Adv	οὐδ’^Kon ἔτ’^Adv ἔ ασε_AorAkt
	alles	aber	von	den Seiten	Haut	von außen,	und nicht mehr ließ zu
	all	but	from	sides	skin	from without,	nor yet allowed
[438]	Παλλὰς^N	Ἀ θηναί	η^N	μιχ θήμεναι_AorPasInf	ἔγκασι^D	φωτός.^G	
	Pallas	Athene		vermengt zu werden	in die Eingeweide	des Mannes.	
	Pallas	Athena		to be mingled	within	of man.	
[439]	γνῶ_AorSAkt	δ’^Pt	Ὀδυ σεὺς^N	ὅ^Kon	οἱ^D_Pr	οὔ^Pt τι^A_Pr	τέ λος^A κατα καίριον^AdjA	ἦλθεν,_AorSAkt
	erkannte	aber	Odysseus	dass	ihm	nicht etwas	Ziel passendes	kam,
	knew	but	Odysseus	that	for him	not at all	end timely	had come,
[440]	ἂψ^Adv	δ’^Pt	ἀνα χωρή σας^N_AorAkt	Σῶ κον^A	πρὸς^Prp	μῦθον^A	ἔ ειπεν·_AorAkt
	wieder	aber	zurück gewichen seiend	Sokos	zu	Wort	sprach·
	back	but	having withdrawn	Socus	toward	word	spoke·
[441]	ἆ^ij	δείλ’^AdjV	ἦ^Pt	μάλα^Adv	δή^Pt	σε^A_Pr κι χάνεται_PräM/P	αἰπὺς^AdjN ὄ λεθρος.^N
	ach	Elender	wahrlich	sehr	ja	dich	erreicht	jäh	Untergang.
	ah	wretch	indeed	very	now	you	overtakes	sheer	destruction.
[442]	ἤτοι^Pt	μέν^Pt	ῥ’^Pt	ἔμ’^A_Pr	ἔ παυσας_AorAkt	ἐ πὶ^Prp	Τρώ εσσι^D	μά χεσθαι·_PräM/PInf	
	fürwahr	zwar	ja	mich	hieltest ab	bei	den Troern	zu kämpfen·	
	truly	indeed	then	me	you stopped	upon	Trojans	to fight·	
[443]	σοὶ^D_Pr	δ’^Pt	ἐγὼ^N_Pr	ἐνθάδε^Adv	φημὶ_PräAkt	φό νον^A	καὶ^Kon	κῆρα^A	μέ λαιναν^AdjA
	dir	aber	ich	hier	sage ich	Mord	und	Verderben	schwarzes
	to you	but	I	here	I say	slaughter	and	doom	black
[444]	ἥματι^D	τῷδ’^D_Pr	ἔσ σεσθαι,_FuM/PInf	ἐ μῷ^AdjD	δ’^Pt	ὑπὸ^Prp	δουρὶ^D	δα μέντα^A_AorPas	
	am Tage	diesem	zu sein,	meinem	aber	unter	dem Speer	bezwungen worden seiend	
	on day	this	to be,	by my	but	under	spear	having been subdued	
[445]	εὖχος^A	ἐ μοὶ^D_Pr	δώ σειν,_FuAktInf	ψυ χὴν^A	δ’^Pt	Ἀΐ δι^D	κλυτο πώλῳ.^AdjD		
	Ruhm	mir	geben zu,	Seele	aber	dem Hades	ross berühmten.		
	glory	to me	to give,	soul	but	to Hades	famous for steeds.		
[446]	ἦ,^Pt	καὶ^Kon	ὃ^N_Pr	μὲν^Pt	φύγαδ’^A	αὖτις^Adv	ὐ ποστρέ ψας^N_AorAkt	ἐβε βήκει,_PlqAkt	
	so,	und	der	zwar	in Flucht	wieder	umgekehrt habend	war gegangen,	
	so,	and	he	indeed	fugitive	again	having turned back	had gone,	
[447]	τῷ^D_Pr	δὲ^Pt	με ταστρεφ θέντι^D_AorPas	με ταφρένῳ^D	ἐν^Prp	δόρυ^D	πῆξεν_AorAkt		
	dem	aber	umgewandt wordenen	im Rücken	mit	dem Speer	stieß ein		
	him	but	having turned about	in back	in	spear	fixed		

[448] ὤμων[G] | μεσση | γύς,[Adv] διὰ[Prp] | δὲ[Pt] στή | θεσφιν[D] ἕ | λασσε,[AorAkt]
der Schultern | zwischen drin, | hindurch | aber | durch die Brüste | trieb hindurch,
of shoulders | between, | through | but | through breasts | drove,

[449] δούπη | σεν[AorAkt] δὲ[Pt] πε | σών·[N AorAkt] ὃ[N Pr] δ'[Pt] ἐ | πεύξατο[AorMed] | δῖος[AdjN] Ὀ | δυσσεύς·[N]
krachte | aber | gefallen seiend· | der | aber | rühmte sich | göttlicher | Odysseus·
thudded | but | having fallen· | he | but | prayed | brilliant | Odysseus·

[450] ὦ[ij] Σῶχ'[V] | Ἱππάσου[G] | υἱὲ[V] δα | ΐφρονος[AdjG] | ἱπποδά | μοιο[AdjG]
o | Sokhos | des Hippasos | Sohn | kampf verständigen | Ross bändigers
O | Socus | of Hippasus | son | battle minded | horse taming

[451] φθῆ[AorSAkt] σε[A Pr] τέ | λος[N] θανά | τοιο[G] κι | χήμενον,[A AorMed] | οὐδ'[Kon] ὑπά | λυξας.[AorAkt]
zuvor kam | dich | Ende | des Todes | erreicht habend, | und nicht | entkamst.
outstripped | you | end | of death | having met, | nor | escaped.

[452] ἆ[ij] δείλ'[AdjV] | οὐ[Pt] μὲν[Pt] | σοί[D Pr] γε[Pt] πα | τὴρ[N] καὶ[Kon] | πότνια[AdjN] | μήτηρ[N]
ach | Elender | nicht | zwar | dir | doch | Vater | und | herrliche | Mutter
ah | wretch | not | indeed | for you | at least | father | and | august | mother

[453] ὄσσε[DuA] κα | θαιρή | σουσι,[FuAkt] θα | νόντι[D AorAkt] περ,[Pt] | ἀλλ'[Kon] οἰ | ωνοὶ[N]
Augen | werden reinigen | gestorben seiendem | zwar, | aber | Vögel
eyes | will cleanse | to the dead | even, | but | birds of prey

[454] ὠμη | σταὶ[AdjN] ἐρύ | ουσι,[PräAkt] πε | ρὶ[Prp] πτερὰ[A] | πυκνὰ[AdjA] βα | λόντες.[N AorAkt]
fleisch fressende | schleppen, | über | Flügel | dichte | geworfen habend.
flesh eating | will snatch, | around | wings | thick | having cast.

[455] αὐτὰρ[Kon] ἔμ',[A Pr] | εἰ[Kon] κε[Pt] θά | νω,[AorAktKnj] κτερι | οῦσί[FuAkt] γε[Pt] | δῖοι[AdjN] Ἀ | χαιοί.[N]
aber | mich, | wenn | wohl | ich sterbe, | werden bestatten | doch | edle | Achaier.
but | me, | if | ever | I die, | will bury | indeed | noble | Achaeans.

[456] ὣς[Adv] εἰ | πὼν[N AorAkt] Σώ | κοιο[G] δα | ΐφρονος[AdjG] | ὄβριμον[AdjA] | ἔγχος[A]
so | gesagt habend | des Sokos | kampf verständigen | gewaltigen | Speer
thus | having said | of Socus | battle minded | mighty | spear

[457] ἔξω[Adv] | τε[Pt] χροὸς[G] | ἕλκε[ImpAkt] καὶ[Kon] | ἀσπίδος[G] | ὀμφαλο | έσσης.[AdjG]
hinaus | und | der Haut | zog | und | des Schildes | buckel bewehrten·
out | and also | from skin | he drew | and | of shield | bossed·

[458] αἷμα[N] δέ[Pt] | οἱ[D Pr] σπασ | θέντος[G AorPas] ἀ | νέσσυτο,[AorMed] | κῆδε[AorAkt] δὲ[Pt] | θυμόν.[A]
Blut | aber | ihm | des Heraus gezogenen | stürzte empor, | kränkte | aber | Sinn.
blood | but | for him | of having been drawn | gushed up, | grief | but | took spirit.

[459] Τρῶες[N] | δὲ[Pt] μεγά | θυμοι[AdjN] ὅ | πως[Kon] ἴδον[AorSAkt] | αἷμ'[A] Ὀδυ | σῆος[G]
Troer | aber | groß mütige | als | sahen | Blut | des Odysseus
Trojans | but | great souled | when | saw | blood | of Odysseus

[460] κεκλόμε | νοι[N PerMed] καθ'[Prp] ὅ | μιλον[A] ἐπ'[Prp] | αὐτῷ[D Pr] | πάντες[AdjN] ἕ | βησαν.[AorSAkt]
zurufend | durch | Haufen | auf | ihn | alle | gingen.
calling aloud | down through | throng | against | him | all | went.

[461] αὐτὰρ[Kon] ὅ[N Pr] | γ'[Pt] ἐξοπί | σω[Adv] ἀνε | χάζετο,[ImpM/P] | αὖε[ImpAkt] δ'[Pt] ἐ | ταίρους.[A]
aber | der | ja | zurück | wich zurück, | rief | aber | Gefährten.
but | he | indeed | backward | was retreating, | shouted | but | companions.

[462] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} ἔ|πειτ’^{Adv} ἤ|ϋσεν$_{AorAkt}$ ὅ|σον$^{A}_{Pr}$ κεφα|λὴ^{N} χάδε^{Adv} |φωτός,^{G}

dreimal	zwar	darauf	schrie	so weit wie	Haupt	hierher	des Mannes,
thrice	indeed	then	cried out	as far as	head	here	of man,

[463] τρὶς^{Adv} δ’^{Pt} ἄϊ|εν$_{ImpAkt}$ ἰά|χοντος$^{G}_{PräAkt}$ ἄ|ρηι^{D} φί|λος^{AdjN} Μενέ|λαος.^{N}

dreimal	aber	hörte	schreienden	dem Ares	lieb	Menelaos.
thrice	but	heard	shouting	to Ares	dear	Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ’^{Pt} ἄρ’^{Pt} |Αἴαν|τα^{A} προσε|φώνεεν$_{ImpAkt}$ |ἐγγὺς^{Adv} ἐ|όντα·$^{A}_{PräAkt}$

sogleich	aber	ja	Aias	redete an	nahe	seienden·
quickly	but	then	Ajax	addressed	near	being·

[465] Αἶαν^{V} |διογε|νὲς^{AdjV} Τελα|μώνιε^{V} |κοίρανε^{V} |λαῶν^{G}

Aias	zeus geborener	Telamons Sohn	Fürst	der Völker
Ajax	Zeus born	Telamonian	lord	of peoples

[466] ἀμφί^{Prp} μ’$^{A}_{Pr}$ Ὀ|δυσσῆ|ος^{G} ταλα|σίφρονος^{AdjG} |ἵκετ’$_{AorMed}$ ἀ|ϋτὴ^{N}

um	mich	des Odysseus	leid prüfenden	kam	Ruf
around	me	of Odysseus	enduring hearted	came	cry

[467] τῷ$^{D}_{Pr}$ ἰκέ|λη^{AdjN} ὡς^{Kon} |εἴ^{Kon} ἑ$^{A}_{Pr}$ βι|ώατο$_{OpM/P}$ |μοῦνον^{AdjA} ἐ|όντα$^{A}_{PräAkt}$

ihm	gleich	als	wenn	ihn	bedrängten	allein	seienden
to him	like	as	if	him	were assailing	alone	being

[468] Τρῶες^{N} ἀ|ποτμή|ξαντες$^{N}_{AorAkt}$ ἐ|νὶ^{Prp} κρατε|ρῇ^{AdjD} ὑσ|μίνῃ.^{D}

Troer	abgeschnitten habend	in	starken	Schlacht.
Trojans	having cut off	in	mighty	battle.

[469] ἀλλ’^{Kon} ἴο|μεν$_{PräAkt}$ καθ’^{Prp} ὅ|μιλον·^{A} ἀ|λεξέμε|ναι$_{AorAktInf}$ γὰρ^{Pt} ἄ|μεινον.^{AdjKmpN}

aber	gehen wir	durch	Haufen·	abzuwehren	denn	besser.
but	let us go	down through	throng·	to ward off	for	better.

[470] δείδω$_{PerAkt}$ |μή^{Kon} τι$^{A}_{Pr}$ πά|θῃσιν$_{AorAktKnj}$ ἐ|νὶ^{Prp} Τρώ|εσσι^{D} μο|νωθεὶς$^{N}_{AorPas}$

ich fürchte	dass nicht	etwas	er leide	in	bei den Troern	allein gelassen
I fear	lest	something	may suffer	among	the Trojans	having been left alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐ|ών,$^{N}_{PräAkt}$ μεγά|λη^{AdjN} δὲ^{Pt} πο|θὴ^{N} Δανα|οῖσι^{D} γέ|νηται.$_{AorMedKnj}$

tüchtig	seiend,	groß	aber	Sehnsucht	bei den Danaern	werde entstehen.
noble	being,	great	but	longing	to Danaans	may become.

[472] ὣς^{Adv} εἰ|πὼν$^{N}_{AorSAkt}$ ὃ$^{N}_{Pr}$ μὲν^{Pt} |ἦρχ’,$_{ImpAkt}$ ὃ$^{N}_{Pr}$ δ’^{Pt} ἄμ’^{Adv} |ἕσπετο$_{ImpMed}$ |ἰσόθε|ος^{AdjN} φώς.^{N}

so	gesagt habend	der	zwar	führte an,	der	aber	zugleich	folgte	Gott gleich	Mann.
thus	having said	he	indeed	began,	he	but	together	followed	equal to a god	man.

[473] εὗρον$_{AorSAkt}$ ἔ|πειτ’^{Adv} Ὀδυ|σῆα^{A} Δι|ὶ^{D} φίλον·^{AdjA} |ἀμφὶ^{Prp} δ’^{Pt} ἄρ’^{Pt} |αὐτὸν$^{A}_{Pr}$

sie fanden	dann	Odysseus	dem Zeus	lieb·	um	aber	ja	ihn
found	then	Odysseus	to Zeus	dear·	around	but	then	him self

[474] Τρῶες^{N} ἕ|πονθ’$_{ImpMed}$ ὡς^{Kon} |εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα|φοινοὶ^{AdjN} |θῶες^{N} ὄ|ρεσφιν^{D}

Troer	folgten	wie	wenn	auch	blut rot	Wölfe	auf Bergen
Trojans	were following	as	if	and	blood red	wolves	in the mountains

[475] ἀμφ’^{Prp} ἔλα|φον^{A} κερα|ὸν^{AdjA} βε|βλημένον,$^{A}_{PerM/P}$ |ὅν$^{A}_{Pr}$ τ’^{Pt} ἔβαλ’$_{AorSAkt}$ |ἀνὴρ^{N}

um	Hirsch	gehörnt	getroffen seiend,	den	auch	traf	Mann
around	a deer	horned	having been struck,	whom	and	shot	man

[476] ἰῷ^{D} ἀπὸ^{Prp} νευ|ρῆς·^{G} τὸν^{A} $_{Pr}$ μέν^{Pt} τ’^{Pt} ἤ|λυξε$_{AorAkt}$ πό|δεσσι^{D}

mit Pfeil | with an arrow
von | from
Sehne· | of string·
den | him
zwar | indeed
auch | and
wich aus | escaped
mit Füßen | with feet

[477] φεύγων,^{N} $_{PräAkt}$ ὄφρ’^{Kon} αἷ|μα^{A} λια|ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ’^{A} ὀ|ρώρῃ·$_{PerAktKnj}$

fliehend, | fleeing,
bis | until
Blut | blood
dünn | thin
und | and
Knie | knees
sich heben· | have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^{A} $_{Pr}$ γε^{Pt} δα|μάσσεται$_{FuM/P}$ ὠκὺς^{AdjN} ὀ|ϊστός,^{N}

aber | but
sobald | when
ja | indeed
den | him
doch | at least
bezwingt | subdues
schnell | swift
Pfeil, | arrow,

[479] ὠμοφά|γοι^{AdjN} μιν^{A} $_{Pr}$ θῶες^{N} ἐν^{Prp} οὔρεσι^{D} δαρδάπ|τουσιν$_{PräAkt}$

roh Fleisch fressende | raw eating
ihn | him
Wölfe | wolves
in | in
Bergen | mountains
zer reißen | tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμε|ϊ^{D} σκιε|ρῷ·^{AdjD} ἐπί^{Prp} τε^{Pt} λῖν^{A} ἤγαγε$_{AorSAkt}$ δαίμων^{N}

in | in
der Weide | pasture
schattigen· | shady·
auf | upon
auch | and
den Löwen | lion
führte | led
Gottheit | daimon

[481] σίντην·^{A} θῶες^{N} μέν^{Pt} τε^{Pt} δι|έτρεσαν,$_{AorAkt}$ αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N} $_{Pr}$ δάπτει·$_{PräAkt}$

Hunger· | hunger·
Wölfe | wolves
zwar | indeed
auch | and
liefen davon, | fled in terror,
aber | but
der | he
frisst· | devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥα^{Pt} τότ’^{Adv} ἀμφ’^{Prp} Ὀδυ|σῆα^{A} δα|ΐφρονα^{AdjA} ποικιλο|μήτην^{AdjA}

so | so
ja | then
damals | then
um | around
Odysseus | Odysseus
kampf verständigen | war minded
viel planenden | of many wiles

[483] Τρῶες^{N} ἕ|πον$_{ImpMed}$ πολ|λοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N} $_{Pr}$ γ’^{Pt} ἥρως^{N}

Troer | Trojans
folgten | were following
viele | many
und | and
auch | also
tapfere, | valiant,
aber | but
der | he
ja | at least
Held | hero

[484] ἀΐσ|σων^{N} $_{PräAkt}$ ᾧ^{D} $_{Pr}$ ἔγχει^{D} ἀ|μύνετο$_{ImpMed}$ νηλεὲς^{AdjA} ἦμαρ.^{A}

los stürmend | darting
mit welchem | with his
Speer | spear
wehrte sich | was defending himself
unbarmherzigen | pitiless
Tag. | day.

[485] Αἴας^{N} δ’^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε$_{AorSAkt}$ φέ|ρων^{N} $_{PräAkt}$ σάκος^{A} ἠΰτε^{Kon} πύργον,^{A}

Aias | Ajax
aber | but
nahe | from near
kam | came
tragend | bearing
Schild | shield
wie | just as
Turm, | tower,

[486] στῆ$_{AorSAkt}$ δὲ^{Pt} πα|ρέξ·^{Adv} Τρῶ|ες^{N} δὲ^{Pt} δι|έτρεσαν$_{AorAkt}$ ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος.^{AdjN}

stellte sich | stood
aber | but
seitwärts· | aside·
Troer | Trojans
aber | but
liefen davon | fled asunder
verschieden hin | in different ways
ein anderer. | another.

[487] ἤτοι^{Pt} τὸν^{A} $_{Pr}$ Μενέ|λαος^{N} ἀ|ρήϊος^{AdjN} ἔξαγ’$_{AorSAkt}$ ὀ|μίλου^{G}

zwar | indeed
den | him
Menelaos | Menelaus
kriegerischer | warlike
führte heraus | led out
aus Haufen | of throng

[488] χειρὸς^{G} ἕ|χων,^{N} $_{PräAkt}$ εἷ|ος^{Kon} θερά|πων^{N} σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν$_{AorSAkt}$ ἵππους.^{A}

an der Hand | of hand
haltend, | having held,
bis | until
Diener | attendant
nahe | near
trieb | drove
Pferde. | horses.

[489] Αἴας^{N} δὲ^{Pt} Τρώ|εσσιν^{D} ἐ|πάλμενος^{N} $_{AorMed}$ εἷλε$_{AorSAkt}$ Δό|ρυκλον^{A}

Aias | Ajax
aber | but
unter den Troern | to Trojans
auf gesprungen seiend | having leapt upon
fällte | slew
Doryklos | Doryclus

[490]	Πριαμί	δην^{A}	νόθον^{AdjA}	υἱόν,^{A}	ἔ	πειτα^{Adv}	δὲ^{Pt}	Πάνδοκον^{A}	οὗτα,$_{AorAkt}$
	Priamiden son of Priam	unehelichen bastard	Sohn, son,	danach then	aber but	Pandokos Pandocus	verwundete, wounded,

[491]	οὗτα$_{AorAkt}$	δὲ^{Pt}	Λύσαν	δρον^{A}	καὶ^{Kon}	Πύρασον^{A}	ἠδὲ^{Kon}	Πυ	λάρτην.^{A}
	verwundete wounded	aber but	Lysandros Lysandros	und and	Pyrasos Pyrasus	und and	Pylartes. Pylarthus.

[492]	ὡς^{Adv}	δ'^{Pt}	ὁπό	τε^{Kon}	πλή	θων^{N} $_{PräAkt}$	ποτα	μὸς^{N}	πεδί	ον^{A}	δὲ^{Pt}	κά	τεισι$_{PräAkt}$
	wie as	aber but	wenn whenever		voll strömend being full		Fluss river		Ebene plain		aber but	hinab geht goes down	

[493]	χειμάρ	ρους^{AdjN}	κατ'^{Prp}	ὅ	ρεσφιν^{D}	ὁ	παζόμε	νος^{N} $_{PräM/P}$	Διὸς^{G}	ὄμβρῳ,^{D}
	winter strömend winter flowing		hinab down		auf Bergen in the mountains		begleitet seiend being attended		von Zeus of Zeus	Regen, by rain,

[494]	πολλὰς^{AdjA}	δὲ^{Pt}	δρῦς^{A}	ἀζαλέ	ας,^{AdjA}	πολ	λὰς^{AdjA}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	πεύκας^{A}
	viele many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,		viele many		aber but	auch and	Föhren pines

[495]	ἐσφέρε	ται,$_{PräM/P}$	πολ	λὸν^{AdjA}	δέ^{Pt}	τ'^{Pt}	ἀ	φυσγετὸν^{AdjA}	εἰς^{Prp}	ἅλα^{A}	βάλλει,$_{PräAkt}$
	trägt herab, is carried,		viel much		aber but	auch and		auf gewühltes foamy	in into	Meer sea	wirft, throws,

[496]	ὣς^{Adv}	ἔφε	πε$_{ImpAkt}$	κλονέ	ων^{N} $_{PräAkt}$	πεδί	ον^{A}	τότε^{Adv}	φαίδιμος^{AdjN}	Αἴας,^{N}
	so so	verfolgte was smiting		auf scheuchend driving in rout		Ebene plain		damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,

[497]	δαΐ	ζων^{N} $_{PräAkt}$	ἵπ	πους^{A}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀνέρας·^{A}	οὐδέ^{KonPt}	πω^{Adv}	Ἕκτωρ^{N}
	mordend cleaving		Pferde horses	und and	auch also		Männer· men·	und nicht nor	noch yet	Hektor Hector

[498]	πεύθετ',$_{ImpM/P}$	ἐ	πεί^{Kon}	ῥα^{Pt}	μά	χης^{G}	ἐπ'^{Prp}	ἀ	ριστερὰ^{Adv}	μάρνατο$_{ImpM/P}$	πάσης^{AdjG}
	vernahm, was aware,		da since	ja then	des Kampfes of battle		auf upon		links left	kämpfte was fighting	des ganzen of all

[499]	ὄχθας^{A}	πὰρ^{Prp}	ποτα	μοῖο^{G}	Σκα	μάνδρου,^{G}	τῇ^{D} $_{Pr}$	ῥα^{Pt}	μά	λιστα^{Adv}
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river		Skamandros, of Scamander,		wo there	ja then	am meisten most	

[500]	ἀνδρῶν^{G}	πῖπτε$_{ImpAkt}$	κά	ρηνα,^{A}	βο	ὴ^{N}	δ'^{Pt}	ἄσ	βεστος^{AdjN}	ὁ	ρώρει$_{PlqAkt}$
	der Männer of men	fielen was falling		Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but		un löschbar unquenchable		war ausgebrochen had arisen	

[501]	Νέστορά^{A}	τ'^{Pt}	ἀμφὶ^{Prp}	μέ	γαν^{AdjA}	καὶ^{Kon}	ἀ	ρήϊον^{AdjA}	Ἰδομε	νῆα.^{A}
	Nestor Nestor	auch and	um around		großen great	und and		kriegerischen warlike	Idomeneus. Idomeneus.	

[502]	Ἕκτωρ^{N}	μὲν^{Pt}	μετὰ^{Prp}	τοῖσιν^{D} $_{Pr}$	ὁ	μίλει$_{ImpAkt}$	μέρμερα^{AdjA}	ῥέζων^{N} $_{PräAkt}$
	Hektor Hector	zwar indeed	mit among	diesen these		ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing

[503]	ἔγχεῖ^{D}	θ'^{Pt}	ἱππόσύ	νῃ^{D}	τε,^{Pt}	νέ	ων^{AdjG}	δ'^{Pt}	ἀλά	παζε$_{ImpAkt}$	φά	λαγγας·^{A}
	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsemanship		und, and,	der Jünglinge of young men		aber but		verwüstete was ravaging		Reihen· battalions·

[504]	οὐδ’[KonPt]	ἄν[Pt]	πω[Adv]	χά	ζοντο[ImpM/P]	κε	λεύθου[G]	δῖοι[AdjN] Ἀ	χαιοὶ[N]
	und nicht	wohl	noch	wichen		des Weges	edle	Achaier
	nor	indeed	yet	were giving way		of path	noble	Achaeans

[505]	εἰ[Kon]	μὴ[Pt] Ἀ	λέξαν	δρος[N] Ἑλέ	νης[G]	πόσις[N]	ἠϋκό	μοιο[AdjG]
	wenn	nicht	Alexandros	der Helene		Gatte	schön gelockten	
	if	not	Alexandros	of Helen		husband	fair haired	

[506]	παῦσεν[AorAkt]	ἀ	ριστεύ	οντα[A PräAkt]	Μα	χάονα[A]	ποιμένα[A]	λαῶν,[G]
	hielt an		aus zeichnend seienden		Machaon		Hirten	der Leute,
	stopped		excelling		Machaon		shepherd	of peoples,

[507]	ἰῷ[D]	τριγλώ	χινι[AdjD]	βα	λὼν[N AorSAkt]	κατὰ[Prp]	δεξιὸν[AdjA]	ὤμον.[A]
	mit Pfeil	drei zackigen		geworfen habend		gegen	rechten	Schulter.
	with an arrow	three barbed		having thrown		down	right	shoulder.

[508]	τῷ[D Pr]	ῥα[Pt]	πε	ρίδει	σαν[AorAkt]	μένε	α[A] πνεί	οντες[N PräAkt] Ἀ	χαιοὶ[N]
	dem	ja		erschraken		Kräfte	atmend	Achaier
	for him	then		were greatly afraid		battle spirits	breathing	Achaeans

[509]	μή[Kon]	πώς[Adv]	μιν[A Pr]	πολέ	μοιο[G]	με	τακλιν	θέντος[G AorPas] ἕ	λοιεν.[AorAktOp]
	dass nicht	irgendwie	ihn	des Krieges		gewendet worden seienden		sie nähmen.
	lest	in any way	him	of war		having been turned		they might take.

[510]	αὐτίκα[Adv]	δ’[Pt] Ἰδομε	νεὺς[N]	προσε	φώνεε[ImpAkt]	Νέστορα[A]	δῖον·[AdjA]
	sofort	aber	Idomeneus	sprach an		Nestor	göttlichen·
	straightway	but	Idomeneus	was addressing		Nestor	divine·

[511]	ὦ[ij] Νέ	στορ[V] Νη	ληϊά	δη[V] μέγα[AdjN]	κῦδος[N] Ἀ	χαιῶν[G]
	o	Nestor	Neliden Sohn	großer	Ruhm	der Achaier
	O	Nestor	Neleus son	greatly	glory	of Achaeans

[512]	ἄγρει[ImvAkt]	σῶν[AdjG]	ὀχέ	ων[G]	ἐπι	βήσεο,[FuM/P]	πὰρ[Prp] δὲ[Pt] Μα	χάων[N]
	nimm	deiner	Wagens		besteige du,		zu	aber	Machaon
	take	of your	chariot		you will mount,		beside	but	Machaon

[513]	βαινέτω,[ImvAkt]	ἐς[Prp]	νῆ	ας[A]	δὲ[Pt]	τά	χιστ’[AdvSup]	ἔχε[ImvAkt]	μώνυχας[AdjA]	ἵππους.[A]
	soll gehen,	zu		den Schiffen	aber		am schnellsten	führe	ein hufige	Pferde·
	let him go,	into		ships	but		most swiftly	hold	single hoofed	horses·

[514]	ἰη	τρὸς[N] γὰρ[Pt]	ἀ	νὴρ[N]	πολ	λῶν[AdjG]	ἀν	τάξιος[AdjN]	ἄλλων[AdjG]
	Arzt	denn	Mann		vieler		gleich wert	anderer
	physician	for	man		of many		worth as much	of others

[515]	ἰούς[A]	τ’[Pt]	ἐκτάμ	νειν[PräAktInf]	ἐπί[Prp]	τ’[Pt]	ἤπια[AdjA]	φάρμακα[A]	πάσσειν.[PräAktInf]
	Pfeile	auch	heraus schneiden		auf	auch	milde	Mittel	streuen auf.
	arrows	and	to cut out		upon	and	gentle	drugs	to sprinkle.

[516]	ὣς[Adv]	ἔφατ’,[ImpM/P]	οὐδ’[KonPt]	ἀπί	θησε[AorAkt]	Γε	ρήνιος[AdjN]	ἱππότα[N]	Νέστωρ.[N]
	so	sprach er,	und nicht		ungehorchte		Gerener	Pferde lenker	Nestor.
	thus	was speaking,	nor		disobeyed		Gerenian	horseman	Nestor.

[517]	αὐτίκα[Adv]	δ’[Pt]	ὧν[G Pr]	ὀχέ	ων[G]	ἐπε	βήσετο,[AorM/P]	πὰρ[Prp] δὲ[Pt] Μα	χάων[N]
	sofort	aber	seiner	Wagens			bestieg,	zu	aber	Machaon
	at once	but	of his own	chariot			mounted,	beside	but	Machaon

[518] βαῖν'$_{\text{ImpAkt}}$ Ἀσ|κληπιοῦ^{G} |υἱὸς^{N} ἀ|μύμονος^{AdjG} |ἰη|τῆρος·^{G}

ging / went | des Asklepios / of Asclepius | Sohn / son | tadellosen / of blameless | Arztes· / healer·

[519] μάστι|ξεν$_{\text{AorAkt}}$ δ'^{Pt} ἵπ|πους,^{A} τὼ$^{DuN}_{Pr}$ |δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέ|κοντε^{AdjDuN} πε|τέσθην$^{Du}_{\text{AorM/P}}$

peitschte / whipped | aber / but | Pferde, / horses, | die beiden / the two | aber / but | nicht / not | un willige / unwilling | flogen / flew

[520] νῆας^{A} ἔ|πι^{Prp} γλαφυ|ράς·^{AdjA} τῇ$^{D}_{Pr}$ |γὰρ^{Pt} φίλον^{AdjN} |ἔπλετο$_{\text{ImpM/P}}$ |θυμῷ.^{D}

Schiffe / to ships | auf / toward | hohl gefügte· / hollow· | dorthin / to there | denn / for | lieb / dear | war geworden / was becoming | dem Sinn. / to heart.

[521] Κεβριό|νης^{N} δὲ^{Pt} |Τρῶας^{A} ὀ|ρινομέ|νους$^{A}_{\text{PräM/P}}$ ἐνό|ησεν$_{\text{AorAkt}}$

Kebriōnes / Cebriones | aber / but | Troer / Trojans | auf gestachelte seiende / being stirred | merkte / noticed

[522] Ἕκτορι^{D} |παρβεβα|ώς,$^{N}_{\text{PerAkt}}$ καί^{Kon} |μιν$^{A}_{Pr}$ πρὸς^{Prp} |μῦθον^{A} ἔ|ειπεν·$_{\text{AorAkt}}$

dem Hektor / for Hector | daneben gestanden habend, / having stood beside, | und / and | ihn / him | zu / toward | Wort / word | sprach· / spoke·

[523] Ἕκτορ^{V} |νῶϊ$^{DuN}_{Pr}$ μὲν^{Pt} |ἐνθάδ'^{Adv} ὀ|μιλέο|μεν$_{\text{PräAkt}}$ Δανα|οῖσιν^{D}

Hektor / Hector | wir beide / we two | zwar / indeed | hier / here | verkehren / we consort | mit den Danaern / with Danaans

[524] ἐσχατι|ῇ^{D} πολέ|μοιο^{G} δυ|σηχέος·^{AdjG} |οἱ$^{N}_{Pr}$ δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} |ἄλλοι^{AdjN}

am Rand / at the edge | des Krieges / of war | laut tönenden· / loud sounding· | die / who | aber / but | ja / indeed | anderen / others

[525] Τρῶες^{N} ὀ|ρίνον|ται$_{\text{PräM/P}}$ ἐπι|μὶξ^{Adv} ἵπ|ποι^{N} τε^{Pt} καὶ^{Kon} |αὐτοί.$^{N}_{Pr}$

Troer / Trojans | sind in Aufruhr / are stirred | gemischt / mixed together | Pferde / horses | und / and | auch / also | sie selbst. / themselves.

[526] Αἴας^{N} |δὲ^{Pt} κλονέ|ει$_{\text{PräAkt}}$ Τελα|μώνιος·^{AdjN} |εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν$^{A}_{Pr}$ |ἔγνων·$_{\text{AorAkt}}$

Aias / Ajax | aber / but | erschüttert / drives in rout | Telamonisch· / Telamonian· | gut / well | aber / but | ihn / him | erkannte ich· / I knew·

[527] εὐρὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} |ἀμφ'^{Prp} ὤ|μοισιν^{D} ἔ|χει$_{\text{PräAkt}}$ σάκος·^{A} |ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} |ἡμεῖς$^{N}_{Pr}$

weit / broad | denn / for | um / around | Schultern / shoulders | hält / has | Schild· / shield· | sondern / but | und / also | wir / we

[528] κεῖσ'^{Adv} ἵπ|πους^{A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} |ἅρμ'^{A} ἰ|θύνομεν,$_{\text{PräAkt}}$ |ἔνθα^{Adv} μά|λιστα^{Adv}

dorthin / thither | Pferde / horses | und / and | auch / also | Wagen / chariot | lenken wir, / we direct, | dort / there | am meisten / most

[529] ἱππῆ|ες^{N} πε|ζοί^{N} τε^{Pt} κα|κὴν^{AdjA} ἔρι|δα^{A} προβα|λόντες$^{N}_{\text{AorSAkt}}$

Reiter / horsemen | Fuß kämpfer / foot men | und / and | üblen / evil | Streit / strife | vor werfend habend / having thrown forward

[530] ἀλλή|λους$^{A}_{Pr}$ ὀλέ|κουσι,$_{\text{PräAkt}}$ βο|ὴ^{N} δ'^{Pt} ἄσ|βεστος^{AdjN} ὅ|ρωρεν.$_{\text{PerAkt}}$

einander / one another | töten, / they destroy, | Geschrei / shout | aber / but | un löschbar / unquenchable | ist ausgebrochen. / has arisen.

[531] ὣς^{Adv} ἄρα^{Pt} |φωνή|σας$^{N}_{\text{AorSAkt}}$ ἵμα|σεν$_{\text{AorAkt}}$ καλ|λίτριχας^{AdjA} |ἵππους^{A}

so / so | ja / then | gerufen habend / having spoken | geißelte / whipped | schön mähnige / fair maned | Pferde / horses

[532] **μάστιγι**[D] **λιγυ** **ρῇ·**[AdjD] **τοὶ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **πλη** **γῆς**[G] **ἀΐ** **οντες**[N PräAkt]
mit Peitsche hell tönender· die aber des Schlages hörend
with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] **ῥίμφ'**[Adv] **ἔφε** **ρον**[ImpAkt] **θοὸν**[AdjA] **ἅρμα**[A] **με** **τὰ**[Prp] **Τρῶ** **ας**[A] **καὶ**[Kon] **Ἀ** **χαιοὺς**[A]
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] **στείβον** **τες**[N PräAkt] **νέκυ** **άς**[A] **τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **ἀσπίδας·**[A] **αἵματι**[D] **δ'**[Pt] **ἄξων**[N]
zer treten seiend Tote und auch Schilde· mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields· with blood but axle

[535] **νέρθεν**[Adv] **ἅ** **πας**[AdjN] **πεπά** **λακτο**[PerM/P] **καὶ**[Kon] **ἄντυγες**[N] **αἳ**[N Pr] **περὶ**[Prp] **δίφρον,**[A]
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] **ἃς**[A Pr] **ἄρ'**[Pt] **ἀφ'**[Prp] **ἱππεί** **ων**[AdjG] **ὀ** **πλέων**[G] **ῥαθά** **μιγγες**[N] **ἕ** **βαλλον**[ImpAkt]
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from of horse gear in drops were splashing

[537] **αἵ**[N Pr] **τ'**[Pt] **ἀπ'**[Prp] **ἐ** **πισσώ** **τρων.**[G] **ὃ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **ἵετο**[ImpM/P] **δῦναι**[AorAktInf] **ὅ** **μιλον**[A]
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] **ἀνδρόμε** **ον**[AdjA] **ῥῆ** **ξαί**[AorAktInf] **τε**[Pt] **με** **τάλμενος·**[N AorMed] **ἐν**[Prp] **δὲ**[Pt] **κυ** **δοιμὸν**[A]
männlichen zu zerreißen und wagend· in aber Kriegs lärm
manly to break and daring· in but din

[539] **ἧκε**[AorSAkt] **κα** **κὸν**[AdjA] **Δανα** **οῖσι,**[D] **μί** **νυνθα**[Adv] **δὲ**[Pt] **χάζετο**[ImpM/P] **δουρός.**[G]
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] **αὐτὰρ**[Kon] **ὃ**[N Pr] **τῶν**[G Pr] **ἄλ** **λων**[AdjG] **ἐπε** **πωλεῖ** **το**[ImpM/P] **στίχας**[A] **ἀνδρῶν**[G]
aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
but he of the others was going about ranks of men

[541] **ἔγχεΐ**[D] **τ'**[Pt] **ἄορί**[D] **τε**[Pt] **μεγά** **λοισί**[AdjD] **τε**[Pt] **χερμαδί** **οισιν,**[D]
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] **Αἴαν** **τος**[G] **δ'**[Pt] **ἀλέ** **εινε**[ImpAkt] **μά** **χην**[A] **Τελα** **μωνιά** **δαο.**[AdjG]
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] **Ζεὺς**[N] **δὲ**[Pt] **πα** **τὴρ**[N] **Αἴ** **ανθ'**[A] **ὑ** **ψίζυγος**[AdjN] **ἐν**[Prp] **φόβον**[A] **ὦρσε·**[AorSAkt]
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb·
Zeus but father Ajax high throned into fear roused·

[544] **στῆ**[AorSAkt] **δὲ**[Pt] **τα** **φών,**[N AorAkt] **ὄπι** **θεν**[Adv] **δὲ**[Pt] **σά** **κος**[A] **βάλεν**[AorSAkt] **ἑπταβό** **ειον,**[AdjA]
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] **τρέσσε**[AorSAkt] **δὲ**[Pt] **παπτή** **νας**[N AorSAkt] **ἐφ'**[Prp] **ὀ** **μίλου**[G] **θηρὶ**[D] **ἐ** **οικὼς**[N PerAkt]
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος^{N} $_{PräM/P}$ ὀλί|γον^{Adv} γόνυ^{A} |γουνὸς^{G} ἀ|μείβων.^{N} $_{PräAkt}$

[546]	ἐντροπα	λιζόμε	νος^{N} $_{PräM/P}$	ὀλί	γον^{Adv}	γόνυ^{A}	γουνὸς^{G}	ἀμείβων.^{N} $_{PräAkt}$
	sich umwendend turning about			wenig a little	Knie knee	des Hanges of slope		wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ’^{Pt} αἴ|θωνα^{AdjA} λέ|οντα^{A} βο|ῶν^{G} ἀπὸ^{Prp} |μεσσαύ|λοιο^{G}

[547]	ὡς^{Kon}	δ’^{Pt}	αἴθωνα^{AdjA}	λέοντα^{A}	βοῶν^{G}	ἀπὸ^{Prp}	μεσσαύλοιο^{G}	
	wie as	aber but	feurigen blazing	Löwen lion	der Rinder of cattle	von from	Mitte hofes of middle fold	

[548] ἐσσεύ|αντο$_{ImpM/P}$ κύ|νες^{N} τε^{Pt} καὶ^{Kon} |ἀνέρες^{N} |ἄγροι|ῶται,^{N}

[548]	ἐσσεύαντο$_{ImpM/P}$	κύνες^{N}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀνέρες^{N}	ἄγροι	ῶται,^{N}
	stürzten sich were rushing	Hunde dogs	und and	auch also	Männer men	Feld leute, country dwellers,	

[549] οἵ^{N} $_{Pr}$ τέ^{Pt} μιν^{A} $_{Pr}$ |οὐκ^{Pt} εἰ|ῶσι$_{PräAkt}$ βο|ῶν^{G} ἐκ^{Prp} |πῖαρ^{A} ἐ|λέσθαι$_{AorMedInf}$

[549]	οἵ^{N} $_{Pr}$	τέ^{Pt}	μιν^{A} $_{Pr}$	οὐκ^{Pt}	εἰῶσι$_{PräAkt}$	βοῶν^{G}	ἐκ^{Prp}	πῖαρ^{A}	ἑλέσθαι$_{AorMedInf}$
	die who	auch and	ihn him	nicht not	lassen allow	der Rinder of cattle	aus out of	Fett fat	zu nehmen to take

[550] πάννυχοι^{Adv} |ἐγρήσ|σοντες·^{N} $_{ImpAkt}$ ὃ^{N} $_{Pr}$ |δὲ^{Pt} κρει|ῶν^{G} ἔρα|τίζων^{N} $_{PräAkt}$

[550]	πάννυχοι^{Adv}	ἐγρήσσοντες·^{N} $_{ImpAkt}$	ὃ^{N} $_{Pr}$	δὲ^{Pt}	κρεῖων^{G}	ἔρατίζων^{N} $_{PräAkt}$
	die ganze Nacht all night	wachend· being awake·	der he	aber but	an Fleisch of meats	sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει,$_{PräAkt}$ |ἀλλ’^{KonPt} οὔ^{Pt} |τι^{A} $_{Pr}$ πρήσ|σει·$_{PräAkt}$ θαμέ|ες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ|κοντες^{N}

[551]	ἰθύει,$_{PräAkt}$	ἀλλ’^{KonPt}	οὔ^{Pt}	τι^{A} $_{Pr}$	πρήσσει·$_{PräAkt}$	θαμέες^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ἄκοντες^{N}
	eilt geradeaus, rushes straight,	aber but	nicht not	etwas at all	bewirkt· accomplishes·	dicht frequent	denn for	Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} |ἀΐσ|σουσι$_{PräAkt}$ θρα|σειά|ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} |χειρῶν^{G}

[552]	ἀντίον^{Adv}	ἀΐσσουσι$_{PräAkt}$	θρασειάων^{AdjG}	ἀπὸ^{Prp}	χειρῶν^{G}
	entgegen against	schnellen dart	der kühnen of bold	von from	Händen hands

[553] καιόμε|ναί^{N} $_{PräM/P}$ τε^{Pt} δε|ταί,^{N} τάς^{A} $_{Pr}$ |τε^{Pt} τρεῖ$_{PräAkt}$ |ἐσσύμε|νός^{N} $_{PräM/P}$ περ·^{Pt}

[553]	καιόμεναί^{N} $_{PräM/P}$	τε^{Pt}	δεταί,^{N}	τάς^{A} $_{Pr}$	τε^{Pt}	τρεῖ$_{PräAkt}$	ἐσσύμενός^{N} $_{PräM/P}$	περ·^{Pt}
	brennend burning	und and	Bande, brands,	die which	auch and	scheut he fears	eilig seiend eager	zwar· even·

[554] ἠῶ|θεν^{Adv} δ’^{Pt} ἀπὸ^{Prp} |νόσφιν^{Adv} ἕ|βη$_{AorSAkt}$ τετι|ηότι^{D} $_{PerM/P}$ |θυμῷ·^{D}

[554]	ἠῶθεν^{Adv}	δ’^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	νόσφιν^{Adv}	ἕβη$_{AorSAkt}$	τετιηότι^{D} $_{PerM/P}$	θυμῷ·^{D}
	bei Morgen at dawn	aber but	von from	abseits apart	ging went	betrübtem sorrowing	Sinn· with heart·

[555] ὣς^{Adv} Αἴ|ας^{N} τότ’^{Pt} ἀ|πὸ^{Prp} Τρώ|ων^{G} τετι|ημένος^{N} $_{PerM/P}$ |ἦτορ^{N}

[555]	ὣς^{Adv}	Αἴας^{N}	τότ’^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	Τρώων^{G}	τετιημένος^{N} $_{PerM/P}$	ἦτορ^{N}
	so so	Aias Ajax	damals then	von from	Troern of Trojans	betrübt seiend grieved	Herz heart

[556] ἤϊε$_{ImpAkt}$ |πόλλ’^{Adv} ἀέ|κων·^{AdjN} περὶ^{Prp} |γὰρ^{Pt} δίε$_{ImpAkt}$ |νηυσὶν^{D} Ἀ|χαιῶν.^{G}

[556]	ἤϊε$_{ImpAkt}$	πόλλ’^{Adv}	ἀέκων·^{AdjN}	περὶ^{Prp}	γὰρ^{Pt}	δίε$_{ImpAkt}$	νηυσὶν^{D} Ἀχαιῶν.^{G}
	ging was going	sehr much	ungern· unwilling·	um around	denn for	fürchtete er fear was	bei Schiffen at ships	der Achaier. of Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δ’^{Pt} ὅτ’^{Kon} ὄ|νος^{N} παρ’^{Prp} ἄ|ρουραν^{A} ἰ|ὼν^{N} $_{PräAkt}$ ἐβι|ήσατο$_{AorMed}$ |παῖδας^{A}

[557]	ὡς^{Kon}	δ’^{Pt}	ὅτ’^{Kon}	ὄνος^{N}	παρ’^{Prp}	ἄρουραν^{A}	ἰὼν^{N} $_{PräAkt}$	ἐβιήσατο$_{AorMed}$	παῖδας^{A}
	wie as	aber but	wenn when	Esel ass	an beside	Acker ploughland	gehend going	drängte sich durch forced himself	Knaben boys

[558] νωθής,^{AdjN} |ᾧ^{D} $_{Pr}$ δὴ^{Pt} |πολλὰ^{AdjA} πε|ρὶ^{Prp} ῥόπαλ’^{A} |ἀμφὶς^{Adv} ἐ|άγῃ,$_{PräM/P}$

[558]	νωθής,^{AdjN}	ᾧ^{D} $_{Pr}$	δὴ^{Pt}	πολλὰ^{AdjA}	περὶ^{Prp}	ῥόπαλ’^{A}	ἀμφὶς^{Adv}	ἐάγῃ,$_{PräM/P}$
	träge, sluggish,	dem to whom	ja indeed	viele many	um around	Keulen clubs	beiderseits apart	brechen sich, are broken,

[559] κείρει$_{PräAkt}$ |τ’^{Pt} εἰσελ|θὼν^{N} $_{AorSAkt}$ βαθὺ^{AdjA} |λήϊον·^{A} |οἳ^{N} $_{Pr}$ δέ^{Pt} τε^{Pt} |παῖδες^{N}

[559]	κείρει$_{PräAkt}$	τ’^{Pt}	εἰσελθὼν^{N} $_{AorSAkt}$	βαθὺ^{AdjA}	λήϊον·^{A}	οἳ^{N} $_{Pr}$	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	παῖδες^{N}
	schert cuts	auch and	eingetreten habend having entered	tief deep	Ernte· crop·	die who	aber but	auch also	Knaben boys

[560]	τύπτου	σιν$_{\text{PräAkt}}$	ῥοπά	λοισι·^{D}	βί	η^{N} δέ^{Pt}	τε^{Pt}	νηπίη^{AdjN}	αὐτῶν·^{G} $_{\text{Pr}}$
	schlagen strike		mit Keulen· with clubs·		Kraft force	aber but	auch also	kindisch childishness	ihrer· of them·

[561]	σπουδῇ^{D}	τ'^{Pt}	ἐξή	λασσαν,$_{\text{AorAkt}}$	ἐ	πεί^{Kon}	τ'^{Pt}	ἐκο	ρέσσατο$_{\text{AorMed}}$	φορβῆς·^{G}
	mit Eifer with zeal	auch and		trieben hinaus, drove out,		als when	auch and		sättigte sich had satisfied	der Futterung· of fodder·

[562]	ὣς^{Adv}	τότ'^{Pt}	ἔ	πειτ'^{Adv}	Αἴ	αντα^{A}	μέ	γαν^{AdjA}	Τελα	μώνιον^{AdjA}	υἱὸν^{A}
	so so	damals then		dann then		Aias Ajax		großen great		Telamonischen Telamonian	Sohn son

[563]	Τρῶες^{N}	ὑ	πέρθυ	μοι^{AdjN}	πολυ	ηγερέ	ες^{AdjN}	τ'^{Pt}	ἐπί	κουροι^{N}
	Troer Trojans		hoch mütige overbold		viel versammelte much gathered			auch and	Bundes genossen allies	

[564]	νύσσον	τες^{N} $_{\text{PräAkt}}$	ξυ	στοῖσι^{D}	μέ	σον^{AdjA}	σάκος^{A}	αἰὲν^{Adv}	ἔ	ποντο.$_{\text{ImpM/P}}$
	stoßend stabbing			mit Speeren with spears		mittleren middle	Schild shield	immer always		folgten sie. were following.

[565]	Αἴας^{N}	δ'^{Pt}	ἄλλοτε^{Adv}	μὲν^{Pt}	μνη	σάσκετο$_{\text{ImpM/P}}$	θούριδος^{AdjG}	ἀλκῆς^{G}
	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen of fierce	Tapferkeit valor

[566]	αὖτις^{Adv}	ὑ	ποστρεφ	θείς,^{N} $_{\text{AorPas}}$	καὶ^{Kon}	ἐ	ρητύ	σασκε$_{\text{ImpAkt}}$	φά	λαγγας^{A}
	wieder again		zurück gewandt, having turned back,		und and		hielt an kept checking			Reihen ranks

[567]	Τρώων^{G}	ἱππο	δά	μων·^{AdjG}	ὁτὲ^{Adv}	δὲ^{Pt}	τρω	πάσκετο$_{\text{ImpM/P}}$	φεύγειν.$_{\text{PräAktInf}}$
	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden· horse taming·			einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.

[568]	πάντας^{AdjA}	δὲ^{Pt}	προέ	εργε$_{\text{ImpAkt}}$	θο	ὰς^{AdjA}	ἐπὶ^{Prp}	νῆας^{A}	ὁ	δεύειν,$_{\text{PräAktInf}}$
	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering		schnelle swift		zu onto	Schiffe ships		zu gehen, to go,

[569]	αὐτὸς^{N} $_{\text{Pr}}$	δὲ^{Pt}	Τρώ	ων^{G}	καὶ^{Kon}	Ἀ	χαιῶν^{G}	θῦνε$_{\text{ImpAkt}}$	με	σηγὺ^{Adv}
	selbst himself	aber but	der Troer of Trojans		und and		der Achaier of Achaeans	tobte rushed		mittig between

[570]	ἱστάμε	νος·^{N} $_{\text{PräM/P}}$	τὰ^{N} $_{\text{Pr}}$	δὲ^{Pt}	δοῦρα^{N}	θρα	σειά	ων^{AdjG}	ἀπὸ^{Prp}	χειρῶν^{G}
	stehend· standing·		die the	aber but	Speere spears		der kühnen of bold		von from	Händen hands

[571]	ἄλλα^{AdjN}	μὲν^{Pt}	ἐν^{Prp}	σάκε	ϊ^{D}	μεγά	λῳ^{AdjD}	πάγεν$_{\text{AorPas}}$	ὅρμενα^{N} $_{\text{PräM/P}}$	πρόσσω,^{Adv}
	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield		großen great		wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled	vorwärts, forward,

[572]	πολλὰ^{AdjN}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	μεσ	σηγύ,^{Adv}	πά	ρος^{Adv}	χρόα^{A}	λευκὸν^{AdjA}	ἐ	παυρεῖν,$_{\text{AorAktInf}}$
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,		vorher before		Haut skin	weiße white		zu erreichen, to reach,

[573]	ἐν^{Prp}	γαί	η^{D}	ΐ	σταντο$_{\text{ImpM/P}}$	λι	λαιόμε	να^{N} $_{\text{PräM/P}}$	χροὸς^{G}	ἄσαι.$_{\text{AorAktInf}}$
	in in	Erde earth			standen were staying		begehrend longing		des Fleisches of skin	zu sättigen. to sate.

[574] τὸν[A Pr] δ’[Pt] ὡς[Adv] οὖν[Pt] ἐνό ησ’[AorAkt] Εὐ αίμονος[G] ἀγλαὸς[AdjN] υἱὸς[N]

den	aber	als	nun	merkte	des Euaimon	strahlender	Sohn
him	but	when	now	noticed	of Euaimon	splendid	son

[575] Εὐρύπυ λος[N] πυκι νοῖσι[AdjD] βι αζόμε νον[A PräM/P] βελέ εσσι,[D]

Eurypylos	dichten	bedrängt werdenden	Geschossen,
Eurypylus	with thick	being pressed	by missiles,

[576] στῆ[AorSAkt] ῥα[Pt] παρ’[Prp] αὐτὸν[A Pr] ἰ ών,[N PräAkt] καὶ[Kon] ἀ κόντισε[AorAkt] δουρὶ[D] φα εινῷ,[AdjD]

stand	ja	bei	ihm	gehend,	und	schleuderte	mit Speer	leuchtendem,
stood	then	beside	him	going,	and	hurled	with spear	bright,

[577] καὶ[Kon] βάλε[AorSAkt] Φαυσιά δην[A] Ἀπι σάονα[A] ποιμένα[A] λαῶν[G]

und	traf	Phausias Sohn	Apisaon	Hirten	der Leute
and	struck	Pausias son	Apisaon	shepherd	of peoples

[578] ἧπαρ[A] ὑ πὸ[Prp] πραπί δων,[G] εἶ θαρ[Adv] δ’[Pt] ὑπὸ[Prp] γούνατ’[A] ἔ λυσεν·[AorAkt]

Leber	unter	Zwerchfellen,	sofort	aber	unter	Knie	löste·
liver	under	midriffs,	straightway	but	under	knees	loosed·

[579] Εὐρύπυ λος[N] δ’[Pt] ἐπό ρουσε[ImpAkt] καὶ[Kon] αἴνυτο[ImpM/P] τεύχε’[A] ἀπ’[Prp] ὤμων.[G]

Eurypylos	aber	stürzte vor	und	nahm weg	Waffen	von	Schultern.
Eurypylus	but	rushed on	and	took	arms	from	shoulders.

[580] τὸν[A Pr] δ’[Pt] ὡς[Adv] οὖν[Pt] ἐνό ησεν[AorAkt] Ἀ λέξαν δρος[N] θεο ειδὴς[AdjN]

den	aber	als	nun	merkte	Alexandros	gott ähnlicher
him	but	when	now	noticed	Alexandros	godlike

[581] τεύχε’[A] ἀ παινύμε νον[A PräM/P] Ἀπι σάονος,[G] αὐτίκα[Adv] τόξον[A]

Waffen	abziehenden	des Apisaon,	sofort	Bogen
arms	stripping off	of Apisaon,	at once	bow

[582] ἕλκετ’[ImpAkt] ἐπ’[Prp] Εὐρυπύ λῳ,[D] καί[Kon] μιν[A Pr] βάλε[AorSAkt] μηρὸν[A] ὀ ϊστῷ[D]

zog	gegen	Eurypylos,	und	ihn	traf	Schenkel	mit Pfeil
was drawing	against	Eurypylus,	and	him	struck	thigh	with arrow

[583] δεξιόν·[AdjA] ἐκλάσ θη[AorPas] δὲ[Pt] δό ναξ,[N] ἐβά ρυνε[AorAkt] δὲ[Pt] μηρόν.[A]

rechten·	zerbrach	aber	Rohr,	beschwerte	aber	Schenkel.
right·	was shivered	but	reed,	made heavy	but	thigh.

[584] ἂψ[Adv] δ’[Pt] ἑτά ρων[G] εἰς[Prp] ἔθνος[A] ἐ χάζετο[ImpM/P] κῆρ’[A] ἀλε είνων,[N PräAkt]

wieder	aber	der Gefährten	in	Haufen	wich zurück	Tod	meidend,
back	but	of companions	into	band	was withdrawing	death	avoiding,

[585] ἤϋ σεν[AorAkt] δὲ[Pt] δι απρύσι ον[AdjA] Δανα οῖσι[D] γε γωνώς.[N PerAkt]

rief	aber	durch dringend	den Danaern	laut redend·
cried aloud	but	piercingly	to Danaans	having voiced·

[586] ὦ[ij] φίλοι[AdjV] Ἀργεί ων[G] ἡ γήτορες[V] ἠδὲ[Kon] μέ δοντες[V PräAkt]

o	Freunde	der Argiver	Führer	und	Leitende
O	dear	of Argives	leaders	and	ruling

[587] στῆτ’[AorAktImv] ἔλε λιχθέν τες[N AorPas] καὶ[Kon] ἀ μύνετε[PräAktImv] νηλεὲς[AdjA] ἦμαρ[A]

steht	aufgerafft	und	wehrt ab	unerbittlichen	Tag
stand	having rallied	and	defend	pitiless	day

[588] **Αἴανθ',**[A] **ὃς**[N Pr] **βελέ|εσσι**[D] **βι|άζεται,**[PräM/P] **οὐδέ**[Pt] **ἕ**[A Pr] **φημι**[PräAkt]
Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say

[589] **φεύξεσθ'**[FuMedInf] **ἐκ**[Prp] **πολέ|μοιο**[G] **δυ|σηχέος·**[AdjG] **ἀλλὰ**[Kon] **μάλ'**[Adv] **ἄντην**[Adv]
fliehen werden aus Krieges laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of of war loud sounding· but very face to face

[590] **ἵστασθ'**[PräM/Plmv] **ἀμφ'**[Prp] **Αἴ|αντα**[A] **μέ|γαν**[AdjA] **Τελα|μώνιον**[AdjA] **υἱόν.**[A]
stellt euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take your stand around Ajax great Telamonian son.

[591] **ὣς**[Adv] **ἔφατ'**[ImpM/P] **Εὐρύπυ|λος**[N] **βε|βλημένος·**[N PerPas] **οἳ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **παρ'**[Prp] **αὐτὸν**[A Pr]
so sprach Eurypylos getroffen seiend· die aber bei ihn
so was saying Eurypylus having been struck· who but beside him

[592] **πλησίοι**[Adv] **ἕστη|σαν**[AorAkt] **σάκε'**[A] **ὤμοι|σι**[D] **κλί|ναντες**[N AorAkt]
nahe stellten Schilde auf Schultern neigend
near they stood shields on shoulders having leaned

[593] **δούρατ'**[A] **ἀ|νασχόμε|νοι·**[N AorMed] **τῶν**[G Pr] **δ'**[Pt] **ἀντίος**[Adv] **ἦλυθεν**[AorSAkt] **Αἴας.**[N]
Speere empor haltend· deren aber entgegen kam Aias.
spears holding aloft· of them but opposite came Ajax.

[594] **στῆ**[AorSAkt] **δὲ**[Pt] **με|ταστρεφ|θείς,**[N AorPas] **ἐπεὶ**[Kon] **ἵκετο**[AorSMed] **ἔθνος**[A] **ἑ|ταίρων.**[G]
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der Gefährten.
stood but having turned about, when came band of companions.

[595] **ὣς**[Adv] **οἳ**[N Pr] **μὲν**[Pt] **μάρ|ναντο**[ImpM/P] **δέ|μας**[A] **πυρὸς**[G] **αἰθομέ|νοιο·**[G PräM/P]
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden·
so they indeed were fighting in form of fire blazing·

[596] **Νέστορα**[A] **δ'**[Pt] **ἐκ**[Prp] **πολέ|μοιο**[G] **φέ|ρον**[ImpAkt] **Νη|λήϊαι**[AdjN] **ἵπποι**[N]
Nestor aber aus Krieges trugen nelidische Pferde
Nestor but out of of war were bearing Neleian horses

[597] **ἰδρῶ|σαι,**[N PerAkt] **ἦ|γον**[ImpAkt] **δὲ**[Pt] **Μα|χάονα**[A] **ποιμένα**[A] **λαῶν.**[G]
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute.
sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.

[598] **τὸν**[A Pr] **δὲ**[Pt] **ἰ|δὼν**[N AorSAkt] **ἐνό|ησε**[AorAkt] **πο|δάρκης**[AdjN] **δῖος**[AdjN] **Ἀ|χιλλεύς·**[N]
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher Achilleus·
him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles·

[599] **ἑστή|κει**[PlqAkt] **γὰρ**[Pt] **ἐ|πὶ**[Prp] **πρυμ|νῇ**[D] **μεγα|κήτεϊ**[AdjD] **νηῒ**[D]
stande denn auf Heck tief bäuchigem Schiff
had stood for upon stern deep hulled ship

[600] **εἰσορό|ων**[N PräAkt] **πόνον**[A] **αἰπὺν**[AdjA] **ἰ|ῶκά**[A] **τε**[Kon] **δακρυό|εσσαν.**[AdjA]
hin schauend Mühe heftige Flucht und tränen reiche.
looking upon toil steep cry and tearful.

[601] **αἶψα**[Adv] **δ'**[Pt] **ἑ|ταῖρον**[A] **ἑ|ὸν**[AdjA] **Πα|τροκλῆ|α**[A] **προσέ|ειπε**[AorAkt]
sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete an
quickly but companion his own Patroclus addressed

[602] φθεγξάμε|νος^{N} $_{AorMed}$ παρὰ^{Prp}|νηός·^{G} ὃ^{N} $_{Pr}$|δὲ^{Pt} κλισί|ηθεν^{Adv} ἀ|κούσας^{N} $_{AorSAkt}$

laut rufend / having spoken | bei / beside | Schiffes· / of ship· | der / he | aber / but | vom Zelt / from the hut | gehört habend / having heard

[603] ἔκμολεν$_{AorAkt}$|ἴσος^{AdjN} Ἄ|ρηϊ,^{D} κα|κοῦ^{G} δ’^{Pt} ἄρα^{Pt}|οἱ^{D} $_{Pr}$ πέλεν$_{ImpAkt}$|ἀρχή.^{N}

ging heraus / went forth | gleich / equal | Ares, / to Ares, | des Übels / of evil | aber / but | ja / then | ihm / to him | war / became | Anfang. / beginning.

[604] τὸν^{A} $_{Pr}$ πρότε|ρος^{AdjKmpN} προσέ|ειπε$_{AorAkt}$ Με|νοιτίου^{G}|ἄλκιμος^{AdjN}|υἱός·^{N}

den / him | früher / earlier | sprach an / addressed | des Menoitios / of Menoetius | tapferer / valiant | Sohn· / son·

[605] τίπτέ^{Adv} με^{A} $_{Pr}$|κικλή|σκεις$_{PräAkt}$ Ἀχι|λεῦ^{V} τί^{A} $_{Pr}$ δέ^{Pt}|σε^{A} $_{Pr}$ χρεὼ^{N} ἐ|μεῖο^{G} $_{Pr}$

warum denn / why | mich / me | rufst du / are calling | Achilleus / Achilles | was / what | aber / but | dich / you | Bedürfnis / need | von mir / of me

[606] τὸν^{A} $_{Pr}$ δ’^{Pt} ἀπα|μειβόμε|νος^{N} $_{PräM/P}$ προσέ|φη$_{AorAkt}$ πόδας^{A}|ὠκὺς^{AdjN} Ἀ|χιλλεύς·^{N}

den / him | aber / but | entgegnend / answering | sprach / spoke | füße / feet | schnelle / swift | Achilleus· / Achilles·

[607] δῖε^{AdjV} Με|νοιτιά|δη^{V} τῷ^{D} $_{Pr}$ ἐ|μῷ^{AdjD} κεχα|ρισμένε^{V} $_{PerM/P}$|θυμῷ^{D}

edler / divine | Menoitiade / Menoetiad | dem / to the | meinem / my | angenehm gewordener / having been pleasing | Sinn / spirit

[608] νῦν^{Adv} οἴ|ω$_{PräAkt}$ περὶ^{Prp}|γούνατ’^{A} ἐ|μὰ^{AdjA} στή|σεσθαι$_{FuM/PInf}$ Ἀ|χαιοὺς^{A}

jetzt / now | meine ich / I think | um / around | Knie / knees | meine / my | sich hinstellen werden / to stand | Achaier / Achaeans

[609] λισσομέ|νους·^{A} $_{PräM/P}$ χρει|ὼ^{N} γὰρ^{Pt} ἰ|κάνεται$_{PräM/P}$|οὐκέτ’^{Adv} ἀ|νεκτός.^{AdjN}

bittend· / begging· | Bedürfnis / need | denn / for | kommt an / comes | nicht mehr / no longer | erträglich. / bearable.

[610] ἀλλ’^{Kon} ἴθι$_{ImvAkt}$|νῦν^{Adv} Πά|τροκλε^{V} Δι|ὶ^{D} φίλε^{AdjV}|Νέστορ’^{A} ἔ|ρειο$_{ImvM/P}$

sondern / but | geh / go | jetzt / now | Patroklos / Patroclus | dem Zeus / to Zeus | lieber / dear | Nestor / Nestor | frage / ask

[611] ὅν^{A} $_{Pr}$ τινα^{A} $_{Pr}$|τοῦτον^{A} $_{Pr}$ ἄ|γει$_{PräAkt}$ βε|βλημένον^{A} $_{PerM/P}$|ἐκ^{Prp} πολέ|μοιο·^{G}

welchen / whom | irgendeinen / someone | diesen / this | führt / brings | getroffen / having been struck | aus / out of | des Krieges· / war·

[612] ἤτοι^{Pt}|μὲν^{Pt} τά^{N} $_{Pr}$ γ’^{Pt} ὅ|πισθε^{Adv} Μα|χάονι^{D}|πάντα^{AdjN} ἔ|οικε$_{PerAkt}$

wahrlich / indeed | zwar / indeed | diese / the things | ja / at least | hinten / from behind | dem Machaon / to Machaon | alles / all | gleicht / seem

[613] τῷ^{D} $_{Pr}$ Ἀσ|κληπιά|δη,^{D} ἀτὰρ^{Kon}|οὐκ^{Pt} ἴδον$_{AorAkt}$|ὄμματα^{A}|φωτός·^{G}

dem / to the | Asklepiaden, / Asclepiad, | aber / but | nicht / not | sah ich / did see | Augen / eyes | des Mannes· / of the man·

[614] ἵπποι^{N}|γάρ^{Pt} με^{A} $_{Pr}$ πα|ρήϊ|ξαν$_{AorAkt}$ πρόσ|σω^{Adv} μεμα|υῖαι.^{N} $_{PerAkt}$

Pferde / horses | denn / for | mich / me | trieben vorüber / sped past | vorwärts / forward | begehrende. / having been eager.

[615] ὣς^{Adv} φάτο,$_{ImpM/P}$|Πάτρο|κλος^{N} δὲ^{Pt} φί|λῳ^{AdjD} ἔπε|πείθεθ’$_{PlqM/P}$ ἑ|ταίρῳ,^{D}

so / thus | sprach er, / he spoke, | Patroklos / Patroclus | aber / but | dem lieben / to dear | gehorchte / was obeying | Gefährten, / companion,

[616] βῆ$_{AorSAkt}$ δὲ^{Pt} θέ|ειν$_{PräAktInf}$ παρά^{Prp} |τε^{Pt} κλισί|ας^{A} καὶ^{Kon} |νῆας^{A} Ἀ|χαιῶν.^{G}

ging	aber	laufen zu	an	und	Zelte	und	Schiffe	der Achaier.
went	but	to run	along beside	and	huts	also	ships	of Achaeans.

[617] οἳ$^{N}_{Pr}$ δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} |δὴ^{Pt} κλισί|ην^{A} Νη|ληϊά|δεω^{AdjG} ἀφί|κοντο,$_{AorSM/P}$

die	aber	als	ja	Hütte	des Neliden	gelangten sie,
they	but	when	indeed	hut	of the Neleïad	arrived,

[618] αὐτοὶ$^{N}_{Pr}$ |μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ|βησαν$_{AorAkt}$ ἐ|πὶ^{Prp} χθόνα^{A} |πουλυβό|τειραν,^{AdjA}

sie selbst	zwar	ja	stiegen ab	auf	Erde	viel vieh nährend,
they themselves	indeed	then	dismounted	upon	ground	much nourishing,

[619] ἵππους^{A} |δ'^{Pt} Εὐρυμέ|δων^{N} θερά|πων^{N} λύε$_{ImpAkt}$ |τοῖο$^{G}_{Pr}$ γέ|ροντος^{G}

Pferde	aber	Eurymedon	Diener	löste	dessen	des Greises
horses	but	Eurymedon	attendant	was loosing	of that	old man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ|ων·^{G} τοὶ$^{N}_{Pr}$ |δ'^{Pt} ἰδρῷ^{G} ἀ|πεψύ|χοντο$_{ImpM/P}$ χι|τώνων^{G}

aus	Wagen·	jene	aber	vom Schweiß	erholten sich	der Tunikas
out of	carriages·	they	but	sweat	were cooling off	of tunics

[621] στάντε$^{DuN}_{AorSAkt}$ πο|τὶ^{Prp} πνοι|ὴν^{A} παρὰ^{Prp} |θῖν'^{A} ἁλός·^{G} |αὐτὰρ^{Kon} ἔ|πειτα^{Adv}

stehend beide	gegen	Hauch	bei	Ufer	des Meeres·	aber	danach
having stood	towards	breeze	beside	shore	of sea·	but	then

[622] ἐς^{Prp} κλισί|ην^{A} ἐλ|θόντες$^{N}_{AorSAkt}$ ἐ|πὶ^{Prp} κλισ|μοῖσι^{D} κά|θιζον.$_{ImpAkt}$

in	Hütte	gekommen seiend	auf	Liegen	setzten sich.
into	hut	having come	upon	seats	were sitting.

[623] τοῖσι$^{D}_{Pr}$ δὲ^{Pt} |τεῦχε$_{ImpAkt}$ κυ|κειῶ^{A} ἐ|ϋπλόκα|μος^{AdjN} Ἑκα|μήδη,^{N}

ihnen	aber	bereitete	Misch trank	schön gelockte	Hekamede,
for them	but	was preparing	kykeon	fair tressed	Hecamede,

[624] τὴν$^{A}_{Pr}$ ἄρετ'$_{AorM/P}$ |ἐκ^{Prp} Τενέ|δοιο^{G} γέ|ρων,^{N} ὅτε^{Kon} |πέρσεν$_{AorAkt}$ Ἀ|χιλλεύς,^{N}

die	wählte sich	aus	Tenedos	Greis,	als	verwüstete	Achilleus,
whom	took for himself	from	Tenedos	the old man,	when	sacked	Achilles,

[625] θυγατέρ'^{A} |Ἀρσινό|ου^{G} μεγα|λήτορος,^{AdjG} |ἣν$^{A}_{Pr}$ οἱ$^{D}_{Pr}$ Ἀ|χαιοὶ^{N}

Tochter	des Arsinous	groß sinnigen,	die	ihm	Achaier
daughter	of Arsinous	great hearted,	whom	to him	Achaeans

[626] ἕξελον$_{AorAkt}$ |οὕνεκα^{Kon} |βουλῇ^{D} ἀ|ριστεύ|εσκεν$_{ImpAkt}$ ἀ|πάντων.^{AdjG}

nahmen weg	weil	im Rat	auszuzeichnen pflegte		aller.
chose out	because	in counsel	kept excelling		of all.

[627] ἥ$^{N}_{Pr}$ σφω|ϊν$^{DuD}_{Pr}$ πρῶ|τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|πιπροΐ|ηλε$_{AorAkt}$ τρά|πεζαν^{A}

die	ihnen beiden	zuerst	ja	vor schob		Tisch
she	for you two	first	indeed	sent forward		table

[628] καλὴν^{AdjA} |κυανό|πεζαν^{AdjA} ἐ|ΰξοον,^{AdjA} |αὐτὰρ^{Kon} ἐπ'^{Prp} |αὐτῆς$^{G}_{Pr}$

schöne	dunkel blau füßige	gut polierte,	aber	auf	ihrer
beautiful	dark blue footed	well smoothed,	but	upon	it

[629] χάλκει|ον^{AdjA} κάνε|ον,^{A} ἐπὶ^{Prp} |δὲ^{Pt} κρόμυ|ον^{A} ποτῷ^{D} |ὄψον,^{A}

ehernen	Korb,	darauf	aber	Zwiebel	zum Trank	Würze,
bronze	basket,	upon	and	onion	for drink	relish,

[630] ἠδὲ^Kon μέλι^A χλωρόν,^AdjA παρὰ^Prp δ’^Pt ἀλφίτου^G ἱεροῦ^AdjG ἀκτήν,^A
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] πὰρ^Prp δὲ^Pt δέπας^A περικαλλές,^AdjA ὃ^N_Pr οἴκοθεν^Adv ἦγ’_AorSAkt ὁ^N_Pr γε γραιός,^AdjN
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεί οις^AdjD ἥλοισι^D πε παρμένον·^A_PerM/P οὔατα^N δ’^Pt αὐτοῦ^G_Pr
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden· Ohren aber von ihm
with golden studs having been pierced· ears but of it

[633] τέσσαρ’^AdjN ἕ σαν,_ImpAkt δοι αὶ^AdjN δὲ^Pt πε λειάδες^N ἀμφὶς^Adv ἕ καστον^AdjA
vier waren, zwei aber Tauben rings je den
four were, double and doves on either side each

[634] χρύσει αι^AdjN νεμέ θοντο,_ImpM/P δύ ω^AdjN δ’^Pt ὑπὸ^Prp πυθμένες^N ἦσαν._ImpAkt
goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden were set, two but under bases were.

[635] ἄλλος^AdjN μὲν^Pt μογέ ων^N_PräAkt ἀπο κινή σασκε_ImpAkt τρα πέζης^G
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen vom Tisch
another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον^AdjKmpN ἐ όν,^N_PräM/P Νέ στωρ^N δ’^Pt ὁ^N_Pr γέ ρων^AdjN ἀμο γητὶ^Adv ἄ ειρεν._ImpAkt
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν^Prp τῷ^D_Pr ῥά^Pt σφι^D_Pr κύ κησε_AorAkt γυ νὴ^N ἐϊ κυῖα^N_PerAkt θε ῇσιν^D
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἴνῳ^D Πραμνεί ῳ,^AdjD ἐπὶ^Prp δ’^Pt αἴγει ον^AdjA κνῆ_AorAkt τυρὸν^A
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse
with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι^D χαλκεί ῃ,^AdjD ἐπὶ^Prp δ’^Pt ἄλφιτα^A λευκὰ^AdjA πά λυνε,_ImpAkt
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμε ναι_PräM/PInf δ’^Pt ἐκέ λευσεν,_AorAkt ἐ πεί^Kon ῥ’^Pt ὥ πλισσε_AorAkt κυ κειῶ.^A
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τὼ^DuN_Pr δ’^Pt ἐπεὶ^Kon οὖν^Pt πί νοντ’^DuN_ImpAkt ἀφέ την^AdjA πολυ καγκέα^AdjA δίψαν^A
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μύθοι σιν^D τέρ ποντο_ImpM/P πρὸς^Prp ἀλλή λους^A_Pr ἐνέ ποντες,^N_PräAkt
mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,
with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτρο κλος^N δὲ^Pt θύ ρῃσιν^D ἐ φίστατο_ImpM/P ἰσόθε ος^AdjN φώς.^N
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν$^{A}_{Pr}$ δὲ^{Pt} ἰδὼν$^{N}_{AorSAkt}$ ὁ$^{N}_{Pr}$ γε γαιὸς^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^{G} ὤρτο$_{AorM/P}$ φαεινοῦ,^{AdjG}
den aber gesehen habend der Greis von Thron erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from throne rose bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε$_{AorAktImv}$ χειρὸς^{G} ἑλών,$^{N}_{AorSAkt}$ κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἑδριάασθαι$_{AorM/PInf}$ ἄνωγε.$_{PerAkt}$
hinein aber führte Handes genommen habend, hin nieder sich niederzusetzen befahl.
into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος^{N} δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο$_{ImpM/P}$ εἶπέ$_{AorSAkt}$ τε^{Pt} μῦθον·^{A}
Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort·
Patroclus but from the other side was refusing spoke and word·

[647] οὐχ^{Pt} ἕδος^{N} ἐστὶ$_{PräAkt}$ γε γαιὲ^{AdjV} διοτρεφές,^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με$^{A}_{Pr}$ πείσεις.$_{FuAkt}$
nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖος^{AdjN} νεμεσητὸς^{AdjN} ὅ$^{N}_{Pr}$ με$^{A}_{Pr}$ προέηκε$_{AorAkt}$ πυθέσθαι$_{AorM/PInf}$
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν$^{A}_{Pr}$ τινα$^{A}_{Pr}$ τοῦτον$^{A}_{Pr}$ ἄγεις$_{PräAkt}$ βεβλημένον·$^{A}_{PerM/P}$ ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς$^{N}_{Pr}$
wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γιγνώσκω,$_{PräAkt}$ ὁρόω$_{PräAkt}$ δὲ^{Pt} Μαχάονα^{A} ποιμένα^{A} λαῶν.^{G}
erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^{A} ἐρέων$^{N}_{FuAkt}$ πάλιν^{Adv} ἄγγελος^{N} εἶμ'$_{FuAkt}$ Ἀχιλῆϊ.^{D}
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.
now but a word going to say again messenger I go to Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ$^{N}_{Pr}$ οἶσθα$_{PerAkt}$ γε γαιὲ^{AdjV} διοτρεφές,^{AdjV} οἷος$^{N}_{Pr}$ ἐ κεῖνος$^{N}_{Pr}$
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνήρ·^{N} τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόῳτο.$_{OpM/P}$
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible man· soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν$^{A}_{Pr}$ δ'^{Pt} ἠμείβετ'$_{ImpM/P}$ ἔπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἱππότα^{N} Νέστωρ·^{N}
den aber entgegnete dann Gerener Pferde lenker Nestor·
him but was answering then Gerenian horseman Nestor·

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} Ἀχιλεὺς^{N} ὀλοφύρεται$_{PräM/P}$ υἷας^{A} Ἀχαιῶν,^{G}
warum denn so Achilleus beklagt sich Söhne der Achaier,
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι$^{N}_{Pr}$ δὴ^{Pt} βέλεσιν^{D} βεβλήαται$_{PerM/P}$ οὐδέ^{KonPt} τι$^{A}_{Pr}$ οἶδε$_{PerAkt}$
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows

[657] πένθεος,^{G} ὅσσον$^{A}_{Pr}$ ὄρωρε$_{PerAkt}$ κατὰ^{Prp} στρατόν·^{A} οἳ$^{N}_{Pr}$ γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
of grief, how great has arisen throughout army· who for the best

[658]	ἐνPrp	νηυ	σὶνD	κέα	ταιPerM/P	βε	βλημένοιN PerM/P	οὐτάμε	νοίN PerM/P	τε.Pt
	in	Schiffen	liegen			getroffen seiend	verwundet seiend	und.
	in	ships	lie			having been struck	being wounded	and.
[659]	βέβλη	ταιPerM/P	μὲνPt	ὁN Pr	Τυδεί	δηςN	κρατε	ρὸςAdjN	Διο	μήδης,N
	ist getroffen	zwar	der	Tydeide		starker	Diomedes,
	has been struck	indeed	he	Tydeides		strong	Diomedes,
[660]	οὕτα	σταιPerM/P	δ’Pt	Ὀδυ	σεὺςN	δου	ρὶD	κλυτὸςAdjN	ἠδ’Kon	Ἀγα	μέμνων·N
	ist verwundet	aber	Odysseus	mit Speer		berühmt	und	Agamemnon·
	has been wounded	but	Odysseus	by spear		famous	and	Agamemnon·
[661]	βέβλη	ταιPerM/P	δὲPt	καὶKon	Εὐρύπυ	λοςN	κατὰPrp	μηρὸνA	ὀ	ἰστῷ·D
	ist getroffen	aber	auch	Eurypylos		am	Schenkel	mit Pfeil·
	has been struck	but	also	Eurypylus		down upon	thigh	with arrow·
[662]	τοῦτονA Pr	δ’Pt	ἄλλονAdjA	ἐ	γὼN Pr	νέονAdv	ἤγαγονAorAkt	ἐκPrp	πολέ	μοιοG
	diesen	aber	anderen	ich		neu	führte	aus	des Krieges
	this	but	other	I		new	led	out of	war
[663]	ἰῷD	ἀ	πὸPrp	νευ	ρῆςG	βε	βλημένον.A PerM/P	αὐτὰρKon	Ἀ	χιλλεὺςN
	mit Pfeil	von	Saite			getroffen worden.	aber	Achilleus
	with arrow	from	string			having been struck.	but	Achilles
[664]	ἐσθλὸςAdjN	ἐ	ὢνN PräAkt	Δανα	ῶνG	οὐPt	κήδεταιPräM/P	οὐδ’KonPt	ἐλε	αίρει.PräAkt
	edel		seiend	der Danaer	nicht	sorgt er sich	und nicht	erbarmt er sich.
	good		being	of Danaans	not	cares	and not	pities.
[665]	ἦPt	μένειPräAkt	εἰςPrp	ὅKon	κεPt	δὴPt	νῆ	εςN	θοαὶAdjN	ἄγχιAdv	θα	λάσσης G
	wohl	bleibt	er	bis	daß	ja	Schiffe	schnelle	nahe	der See
	indeed	waits	until	that	ever	indeed	ships	swift	near	of sea
[666]	Ἀργεί	ωνG	ἀέ	κητιPrp	πυ	ρὸςG	δηί	οιοAdjG	θέ	ρωνται,PräM/P
	der Argiver		un freiwillig		von Feuer		feindlichem		verbrannt werden,
	of Argives		against will		of fire		hostile		are scorched,
[667]	αὐτοίN Pr	τεPt	κτει	νώμεθ’PräM/P	ἐ	πισχερώAdv	οὐPt	γὰρPt	ἐ	μὴAdjN	ἷςN
	selbst	und	werden wir getötet			im Nahkampf	nicht	denn	meine	Kraft
	we ourselves	and	are being killed			hand to hand	not	for	my	strength
[668]	ἔσθ’PräAkt	οἵ	ηN Pr	πάροςAdv	ἔσκενImpAkt	ἐ	νὶPrp	γναμπ	τοῖσιAdjD	μέ	λεσσιν.D
	ist	wie	früher		war	in	geschmeidigen	Gliedern.
	is	such as	formerly		used to be	in	pliant	limbs.
[669]	εἴθ’Kon	ὡςAdv	ἡβώ	οιμιPräAktOp	βί	ηN	δέPt	μοιD Pr	ἔμπεδοςAdjN	εἴηPräAktOp
	möchte doch	so	jugendlich wäre ich		Kraft	aber	mir	fest	wäre
	would that	so	I might be youthful		force	but	to me	steadfast	might be
[670]	ὡςKon	ὁπότ’Kon	Ἠλεί	οισιD	καὶKon	ἡμῖνD Pr	νεῖκοςN	ἐ	τύχθηAorPas
	wie	wenn	den Eleiern	und	uns	Streit	geschah
	as	when	to Eleians	and	to us	strife	was brought about
[671]	ἀμφὶPrp	βο	ηλασί	η,D	ὅτ’Kon	ἐ	γὼN Pr	κτάνονAorSAkt	Ἰτυμο	νῆαA
	um	Vieh trieb,		als		ich	tötete	Itymonäus
	around	cattle driving,		when		I	slew	Itymoneus

[672] ἐσθλὸνAdjA Ὑπειροχίδην,A ὃς N Pr ἐνPrp ἬλιδιD ναιετάασκε,ImpAkt
edlen Hypero chiden, der in Elis wohnte,
noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,

[673] ῥύσι’A ἐλαυνόμενος·N PräM/P ὃN Pr δ’Pt ἀμύνωνN PräAkt ἧσιD Pr βόεσσινD
Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder
restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ’AorPas ἐνPrp πρώτοισινAdjD ἐμῆςAdjG ἀπὸPrp χειρὸςG ἄκοντι,D
wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
was struck in the foremost of my from hand javelin,

[675] κὰδAdv δ’Pt ἔπεσεν,AorSAkt λαοὶN δὲPt πεῤῥίτρεσανAorAkt ἀγροιῶται.N
hinab aber fiel, Leute aber erschraken Landleute.
down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδαA δ’Pt ἐκPrp πεδίουG συνελάσσαμενAorAkt ἤλιθαAdv πολλὴνAdjA
Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντήκονταAdj βοῶνG ἀγέλας,A τόσαAdjA πώεαA οἰῶν,G
fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,
fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσαAdjA συῶνG συβόσια,A τόσ’AdjA αἰπόλιαA πλατέ’AdjA αἰγῶν,G
so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,
so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππουςA δὲPt ξανθὰςAdjA ἑκατὸνAdj καὶKon πεντήκονταAdj
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσαςAdjA θηλείας,AdjA πολλῇσιAdjD δὲPt πῶλοιN ὐπῆσαν.ImpAkt
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶKon τὰA Pr μὲνPt ἠλασάμεσθαAorMed ΠύλονA ΝηλήϊονAdjA εἴσωAdv
und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein
and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοιAdjN προτὶPrp ἄστυ·A γεγήθειPerAkt δὲPt φρένάA Νηλεύς,N
nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,
by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὕνεκάKon μοιD Pr τύχεAorSAkt πολλὰAdjN νέῳAdjD πόλεμονA δὲPt κιόντι.D AorSAkt
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.
because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκεςN δ’Pt ἐλίγαινονImpAkt ἅμ’Prp ἠοῖD φαινομένηφιD PräM/P
Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺςA Pr ἴμενPräAktInf οἷσιD Pr χρεῖοςN ὁφείλετ’ImpM/P ἐνPrp ἬλιδιD δίῃ.AdjD
die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·
those to go to whom debt was owed in Elis divine·

[686] οἳ^{N} $_{Pr}$ δὲ^{Pt} συ|ναγρόμε|νοι^{N} $_{AorM/P}$ Πυλί|ων^{AdjG} ἡ|γήτορες^{N} |ἄνδρες^{N}|
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευ|ον·$_{ImpAkt}$ πολέ|σιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἔ|πειοὶ^{N} |χρεῖος^{A} ὅ|φειλον,$_{ImpAkt}$|
schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,
were feasting· to many for Epeians debts they owed,

[688] ὡς^{Kon} ἡ|μεῖς^{N} $_{Pr}$ παῦ|ροι^{AdjN} κεκα|κωμένοι^{N} $_{PerM/P}$ |ἐν^{Prp} Πύλῳ^{D} |ἦμεν·$_{ImpAkt}$|
weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos waren·
since we few having been worn down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν^{N} $_{AorSAkt}$ |γάρ^{Pt} ῥ'^{Pt} ἐκά|κωσε$_{AorAkt}$ βί|η^{N} Ἡ|ρακλη|είη^{AdjN}|
gekommen seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische
having come for then ruined force of Heracles

[690] τῶν^{G} $_{Pr}$ προτέ|ρων^{AdjG} ἐτέ|ων,^{G} κατὰ^{Prp} |δ'^{Pt} ἔκταθεν$_{AorPas}$ |ὅσσοι^{N} $_{Pr}$ ἄ|ριστοι·^{AdjN}|
der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·
of the former years, utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα^{Adj} |γὰρ^{Pt} Νη|λῆος^{G} ἀ|μύμονος^{AdjG} |υἱέες^{N} |ἦμεν·$_{ImpAkt}$|
zwölf denn des Neleus tadel losen Söhne waren wir·
twelve for of Neleus blameless sons were·

[692] τῶν^{G} $_{Pr}$ οἷ|ος^{AdjN} λιπό|μην,$_{AorMed}$ οἳ^{N} $_{Pr}$ |δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} |πάντες^{AdjN} ὅ|λοντο.$_{AorM/P}$|
von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ'^{A} $_{Pr}$ ὑπε|ρηφανέ|οντες^{N} $_{PräAkt}$ Ἔ|πειοὶ^{N} |χαλκοχί|τωνες^{AdjN}|
dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte
these things acting over proud Epeians bronze clad

[694] ἡμέας^{A} $_{Pr}$ |ὑβρί|ζοντες^{N} $_{PräAkt}$ ἀ|τάσθαλα^{AdjA} |μηχανό|ωντο.$_{ImpM/P}$|
uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ὃ^{N} $_{Pr}$ γέ|ρων^{N} ἀγέ|λην^{A} τε^{Pt} βο|ῶν^{G} καὶ^{Kon} |πῶϋ^{A} μέγ'^{Adv} |οἰῶν^{G}|
aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἵλετο$_{AorSMed}$ |κρινάμε|νος^{N} $_{AorM/P}$ τρι|ηκόσι'^{Adj} |ἠδὲ^{Kon} νο|μῆας.^{A}|
wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.
chose for himself having selected three hundred and herdsmen.

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} |τῷ^{D} $_{Pr}$ χρεῖ|ος^{N} μέγ'^{Adv} ὀ|φείλετ'$_{ImpM/P}$ ἐν^{Prp} |Ἤλιδι^{D} |δίῃ^{AdjD}|
und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis göttlicher
and for to him debt great was owed in Elis divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} |ἀθλοφό|ροι^{AdjN} ἵπ|ποι^{N} αὐ|τοῖσιν^{D} $_{Pr}$ ὅ|χεσφιν^{D}|
vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
four prize winning horses with their own chariots

[699] ἐλθόν|τες^{N} $_{AorSAkt}$ μετ'^{Prp} ἄ|εθλα·^{A} πε|ρὶ^{Prp} τρίπο|δος^{G} γὰρ^{Pt} ἔ|μελλον$_{ImpAkt}$|
gekommen seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten sie
having come after contests· for of a tripod for were about

[700] θεύσεσθαι·FuM/PInf τοὺς^A Pr δ’^Pt αὖθι^Adv ἄνα^N ξ ἀν δρῶν^G Αὐγείας^N
laufen werden· die aber dort Fürst der Männer Augeias
to run· them but there lord of men Augeias

[701] κάσχεθε,AorAkt τὸν^A Pr δ’^Pt ἔλα τῆρ’^A ἀφίει,ImpAkt ἀκαχήμενον^A PerM/P ἵππων.^G
hielt zurück, ihn aber Lenker schickte er fort bekümmert der Pferde.
held back, him but driver sent away sore grieved for horses.

[702] τῶν^G Pr ὃ^N Pr γέρων^N ἐπέων^G κεχολωμένος^N PerM/P ἠδὲ^Kon καὶ^Kon ἔργων^G
deren der Greis der Worte zornig geworden und auch der Taten
of these he old man of words angered and also of deeds

[703] ἐξέλετ’AorAkt ἄσπετα^AdjA πολλά·^AdjA τὰ^A Pr δ’^Pt ἄλλ’^AdjA ἐς^Prp δῆμον^A ἔ δωκεAorSAkt
nahm er unzählige viele· die aber andern in Volk gab er
took out countless many· the but other things into people gave

[704] δαιτρεύειν,PräAktInf μή^Kon τίς^N Pr οἱ^D Pr ἀτεμβόμενος^N PräM/P κίοιAorAktOp ἴσης.^AdjG
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] ἡμεῖς^N Pr μὲν^Pt τὰ^A Pr ἕ καστα^AdjA διείπομεν,AorAkt ἀμφί^Prp τε^Pt ἄστυ^A
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch Stadt
we indeed the things each we ordered, around and city

[706] ἔρδομενImpAkt ἱρὰ^A θεοῖς.^D οἳ^N Pr δὲ^Pt τρίτῳ^AdjD ἤματι^D πάντες^AdjN
vollzogen wir Heiligen den Göttern· die aber am dritten Tage alle
we offered sacred things to gods· they but on the third day all

[707] ἦλθονAorAkt ὁμῶς^Adv αὐτοί^N Pr τε^Pt πολεῖς^AdjN καὶ^Kon μώνυχες^AdjN ἵπποι^N
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde
came together themselves and many and single hoofed horses

[708] πανσυδί·^Adv μετὰ^Prp δέ^Pt σφι^D Pr Μολίονε^DuN θωρήσσοντοImpM/P
in geschlossener Macht· mit aber ihnen Molione zwei rüsteten sich
in full force· after but for them Moliones were arming

[709] παῖδ’^DuA ἔτ’^Adv ἐόντ’,^DuA PräAkt οὔ^Pt πω^Pt μάλα^Adv εἰδότε^DuA PerAkt θούριδος^AdjG ἀλκῆς.^G
als Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.
boys yet being, not yet very knowing of fierce valor.

[710] ἔστιPräAkt δέ^Pt τις^N Pr Θρυόεσσα^N πόλις^N αἰπεῖα^AdjN κολώνη^N
es gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel
there is but a certain Thryoessa city steep hill

[711] τηλοῦ^Adv ἐπ’^Prp Ἀλφειῷ,^D νεάτη^AdjN Πύλου^G ἠμαθόεντος.^AdjG
weit an Alpheios, entlegenste von Pylos sandigen·
far upon Alpheius, furthest of Pylos sandy·

[712] τὴν^A Pr ἀμφεστρατόωντοImpM/P διαρραῖσαιAorAktInf μεμαῶτες.^N PerAkt
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.

[713] ἀλλ’^Kon ὅτε^Kon πᾶν^AdjA πεδίον^A μετεκίαθον,AorAkt ἄμμι^D Pr δ’^Pt Ἀθήνη^N
aber als ganzes Feld durchschritten sie hatten, uns aber Athene
but when whole plain they had traversed, to us but Athena

[714] ἄγγελος[N] | ἦλθε[AorSAkt] θέ | ουσ’[N PräAkt] ἀπ’[Prp] Ὀ | λύμπου[G] | θωρήσ | σεσθαι[PräM/PInf]

Botin	kam	laufend	von	Olymp	sich zu rüsten	
messenger	came	running	from	Olympus	to arm	

[715] ἔννυχος,[AdjN] | οὐδ’[KonPt] ἀέ | κοντα[AdjA] Πύ | λον[A] κάτα[Prp] | λαὸν[A] ἄ | γειρεν[ImpAkt]

nächtlich,	und nicht	wider willigen	Pylos	durch	Volk	sammelte sie
by night,	nor	unwilling	Pylos	throughout	people	was gathering

[716] ἀλλὰ[Kon] μάλ’[Adv] | ἐσσυμέ | νους[A PerM/P] πολε | μίζειν.[PräAktInf] | οὐδέ[KonPt] με[A Pr] | Νηλεὺς[N]

sondern	sehr	eilend seiende	zu kämpfen.	auch nicht	mich	Neleus
but	very	eager	to make war.	and not	me	Neleus

[717] εἴα[ImpAkt] | θωρήσ | σεσθαι,[PräM/PInf] ἀ | πέκρυ | ψεν[AorSAkt] δέ[Pt] μοι[D Pr] | ἵππους·[A]

ließ zu	sich zu rüsten,	verbarg	aber	mir	Pferde·
allowed	to arm,	hid away	but	for me	horses·

[718] οὐ[Pt] γάρ[Pt] | πώ[Pt] τί[A Pr] μ’[A Pr] ἔ | φη[ImpAkt] ἴδ | μεν[PerAkt] πολε | μήϊα[AdjA] | ἔργα.[A]

nicht	denn	noch	etwas	mich	sagte	wissen	kriegs mäßige	Werke.
not	for	yet	anything	me	he said	to know	warlike	works.

[719] ἀλλὰ[Kon] καὶ[Kon] | ὧς[Adv] ἱπ | πεῦσι[D] με | τέπρεπον[ImpAkt] | ἡμετέ | ροισι[AdjD]

aber	auch	so	den Reitern	ragte ich hervor	unseren	
but	also	thus	to horsemen	I excelled	our own	

[720] καὶ[Kon] πε | ζός[AdjN] περ[Pt] ἐ | ών,[N PräAkt] ἐπεὶ[Kon] | ὧς[Adv] ἄγε[ImpAkt] | νεῖκος[A] Ἀ | θήνη.[N]

auch	zu Fuß	zwar	seiend,	da	so	führte	Streit	Athene.
and	on foot	indeed	being,	since	thus	was leading	strife	Athena.

[721] ἔστι[PräAkt] δέ[Pt] | τις[N Pr] ποτα | μὸς[N] Μινυ | ήϊος[AdjN] | εἰς[Prp] ἅλα[A] | βάλλων[N PräAkt]

es gibt	aber	einen	Fluss	Minyer isch	in	Meer	werfend
there is	but	a certain	river	Minyeian	into	sea	casting

[722] ἐγγύθεν[Adv] | Ἀρή | νης,[G] ὅθι[Adv] | μείναμεν[AorAkt] | Ἠῶ[A] | δῖαν[AdjA]

nahe	von Arene,	wo	verweilten wir	Morgenröte	göttliche
near	of Arene,	where	we stayed	dawn	holy

[723] ἱππῆ | ες[N] Πυλί | ων,[AdjG] τὰ[N Pr] δ’[Pt] ἐ | πέρρεον[ImpAkt] | ἔθνεα[N] | πεζῶν.[AdjG]

Reiter	der Pylier,	die	aber	strömten herbei	Völker	der Fußgänger.
horsemen	of Pylians,	the	but	were flowing upon	hosts	of foot men.

[724] ἔνθεν[Adv] | πανσυδί | ῃ[Adv] σὺν[Prp] | τεύχεσι[D] | θωρηχ | θέντες[N AorPas]

von dort	in Gesamtheit	mit	Rüstungen	gerüstet worden seiend
from there	in full force	with	arms	having been armed

[725] ἔνδι | οι[Adv] ἱκό | μεσθ’[AorSM/P] ἱε | ρὸν[AdjA] ῥόον[A] | Ἀλφει | οῖο.[G]

mittags	kamen wir an	heiligen	Strom	des Alpheios.	
at mid day	we came	sacred	stream	of Alpheius.	

[726] ἔνθα[Adv] Δι | ὶ[D] ῥέ | ξαντες[N AorAkt] ὑ | περμενεῖ[AdjD] | ἱερὰ[A] | καλά,[AdjA]

dort	dem Zeus	verrichtet habend	über mächtigen	Heilige	schöne,
there	to Zeus	having sacrificed	very mighty	holy things	fair,

[727] ταῦρον[A] | δ’[Pt] Ἀλφει | ῷ,[D] ταῦ | ρον[A] δὲ[Pt] Πο | σειδά | ωνι,[D]

einen Stier	aber	dem Alpheios,	einen Stier	aber	dem Poseidon,	
a bull	but	to Alpheius,	a bull	but	to Poseidon,	

[728] αὐτὰρ^Kon Ἀθηναί η^N γλαυ κώπιδι^AdjD βοῦν^A ἀγε λαίην,^AdjA
aber Athene eulen äugigen Kuh herden führende,
but to Athena grey eyed cow herd bred,

[729] δόρπον^A ἔ πειθ'^Kon ἐλό μεσθα_AorSMed κα τὰ^Prp στρατὸν^A ἐν^Prp τελέ εσσι,^AdjD
Abend mahl dann nahmen wir durch Heer in voll zähligen,
supper then we took throughout army in companies,

[730] καὶ^Kon κατε κοιμή θημεν_AorM/P ἐν^Prp ἔντεσιν^D οἷσιν^D_Pr ἕ καστος^AdjN
und schliefen wir ein in Zeugen in denen jeder
and we lay down in arms with his own each

[731] ἀμφὶ^Prp ῥο ὰς^A ποτα μοῖο.^G ἀ τὰρ^Kon μεγά θυμοι^AdjN Ἐ πειοὶ^N
um Ströme des Flusses. aber groß mütige Epeier
around streams of river. but great souled Epeians

[732] ἀμφέ σταν_PlqAkt δὴ^Pt ἄστυ^A δι αρραῖ σαι_AorAktInf μεμα ῶτες·^N_PerAkt
hatten umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend·
had stood around indeed city to break through eager·

[733] ἀλλά^Kon σφι^D_Pr προπά ροιθε^Adv φά νη_AorPas μέγα^AdjN ἔργον^N Ἄ ρης·^G
aber ihnen voraus erschien groß Werk des Ares·
but to them before appeared great work of Ares·

[734] εὖτε^Kon γὰρ^Pt ἠέλι ος^N φαέ θων^N_PräAkt ὑπε ρέσχεθε_AorAkt γαίης,^G
als bald denn Sonne leuchtend über der Erde,
when for sun shining ragte over topped of earth,

[735] συμφερό μεσθα_ImpM/P μά χῃ^D Διί^D τ'^Pt εὐχόμε νοι^N_PräM/P καὶ^Kon Ἀ θήνῃ.^D
liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene.
we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.

[736] ἀλλ'^Kon ὅτε^Kon δὴ^Pt Πυλί ων^AdjG καὶ^Kon Ἐ πειῶν^G ἔπλετο_ImpM/P νεῖκος,^N
aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit,
but when indeed of Pylians and of Epeians there was strife,

[737] πρῶτος^AdjN ἐ γὼν^N_Pr ἕλον_AorSAkt ἄνδρα,^A κό μισσα_AorAkt δὲ^Pt μώνυχας^AdjA ἵππους,^A
zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einhufige Pferde,
first I took man, I carried off but single hoofed horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμη τήν·^A γαμ βρὸς^N δ'^Pt ἦν_ImpAkt Αὐγεί αο,^G
Mulion Speer kämpfer· Schwieger sohn aber war des Augeas,
Mulios spearman· son in law but was of Augeias,

[739] πρεσβυτά την^AdjASup δὲ^Pt θύ γατρ'^A εἶ χε_ImpAkt ξαν θὴν^AdjA Ἀγα μήδην,^A
älteste aber Tochter hatte er blonde Agamede,
eldest but daughter he had fair haired Agamede,

[740] ἣ^N_Pr τόσα^AdjN φάρμακα^N ἤδη_PerAkt ὅ σα^N_Pr τρέφει_PräAkt εὐρεῖ α^AdjN χθών.^N
die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde.
who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.

[741] τὸν^A_Pr μὲν^Pt ἐ γὼ^N_Pr προσι όντα^A_PräAkt βά λον_AorAkt χαλ κήρεϊ^AdjD δουρί,^D
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer,
him indeed I towards coming struck bronze fitted with spear,

[742] ἤριπε$_{\text{AorAkt}}$ | δ’^{Pt} ἐν^{Prp} κονί | ῃσιν·^{D} ἐ | γὼ$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ δ’^{Pt} ἐς^{Prp} | δίφρον^{A} ὀ | ρούσας$^{\text{N}}_{\text{AorSAkt}}$

fiel	aber	in	Stäuben·	ich	aber	in	Wagen sitz	gesprungen seiend
he fell	but	in	dust·	I	but	into	chariot	having leapt

[743] στῆν$_{\text{AorSAkt}}$ ῥα^{Pt} με | τὰ^{Prp} προμά | χοισιν·^{D} ἀ | τὰρ^{Kon} μεγά | θυμοι^{AdjN} Ἔ | πειοὶ^{N}

stand	ja	bei	Vorkämpfern·	aber	groß mütige	Epeier
I stood	then	among	champions·	but	great souled	Epeians

[744] ἔτρεσαν$_{\text{AorAkt}}$ | ἄλλυδις^{Adv} | ἄλλος,^{AdjN} ἐ | πεὶ^{Kon} ἴδον$_{\text{AorAkt}}$ | ἄνδρα^{A} πε | σόντα$^{\text{A}}_{\text{AorSAkt}}$

erschraken	hier und dort	ein anderer,	als	sahen	einen Mann	gefallen seienden
they trembled	in different ways	another,	when	they saw	a man	having fallen

[745] ἡγεμόν’^{A} | ἱππή | ων,^{G} ὃς$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ ἀ | ριστεύ | εσκε$_{\text{ImpAkt}}$ μά | χεσθαι.$_{\text{PräM/PInf}}$

Anführer	der Reiter,	der	sich auszuzeichnen pflegte	zu kämpfen.
leader	of horsemen,	who	kept excelling	to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ | γὼν$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ ἐπό | ρουσα$_{\text{ImpAkt}}$ κε | λαινῇ^{AdjD} | λαίλαπι^{D} | ἴσος,^{AdjN}

aber	ich	stürzte vor	dunkler	Sturm flut	gleich,
but	I	rushed	to a dark	storm	equal,

[747] πεντή | κοντα^{Adj} δ’^{Pt} ἕ | λον$_{\text{AorAkt}}$ δίφ | ρους,^{A} δύο^{Adj} | δ’^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἕ | καστον^{AdjA}

fünfzig	aber	nahm	Wagen sitze,	zwei	aber	ringsum	je jeden
fifty	but	I took	chariots,	two	but	apart	each

[748] φῶτες^{N} ὀ | δὰξ^{Adv} ἕλον$_{\text{AorAkt}}$ | οὖδας^{A} ἐ | μῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} | δουρὶ^{D} δα | μέντες.$^{\text{N}}_{\text{AorPas}}$

Männer	mit den Zähnen	nahmen	Boden	meinem	unter	Speer	bezwungen seiend.
men	with the teeth	took	ground	by my	under	spear	having been subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} | Ἀκτορί | ωνε^{DuA} Μο | λίονε^{DuA} | παῖδ’^{DuA} ἀλά | παξα,$_{\text{AorAkt}}$

und	nun	wohl	der Aktor Söhne	der Molioniden	Söhne zwei	verwüstete,
and	now	would	Actors sons	Moliones	son	sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} | σφωε$^{\text{DuA}}_{\text{Pr}}$ πα | τὴρ^{N} εὐ | ρὺ^{AdjN} κρεί | ων^{AdjN} ἐνο | σίχθων^{N}

wenn	nicht	sie zwei	Vater	breit	herrschend	Erd erschütterer
if	not	the two	father	wide	ruling	earth shaker

[751] ἐκ^{Prp} πολέ | μου^{G} ἐσά | ωσε$_{\text{AorAkt}}$ κα | λύψας$^{\text{N}}_{\text{AorAkt}}$ | ἠέρι^{D} | πολλῇ.^{AdjD}

aus	Krieg	rettete	verhüllt habend	in Nebel	dichtem.
out of	war	saved	having covered	with mist	much.

[752] ἔνθα^{Adv} | Ζεὺς^{N} Πυλί | οισι^{AdjD} μέ | γα^{AdjA} κράτος^{A} | ἐγγυά | λιξε·$_{\text{AorAkt}}$

dort	Zeus	den Pyliern	große	Kraft	gewährte·
there	Zeus	to Pylians	greatly	might	put in hand·

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} | οὖν^{Pt} ἐπό | μεσθα$_{\text{ImpM/P}}$ δι | ὰ^{Prp} σπιδέ | ος^{G} πεδί | οιο^{G}

so lange	denn	nun	folgten wir	durch	des Schildes	des Feldes
so long	for	then	we were following	through	of shield	of plain

[754] κτείνον | τές$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$ τ’^{Pt} αὐ | τοὺς$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ ἀνά^{Prp} | τ’^{Pt} ἔντεα^{A} | καλὰ^{AdjA} λέ | γοντες,$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$

tötend	und	sie	über	und	Waffen	schöne	sammelnd,
killing	and	them	up and down	and	war gear	fair	gathering,

[755] ὄφρ’^{Kon} ἐπὶ^{Prp} | Βουπρασί | ου^{G} πολυ | πύρου^{AdjG} | βήσαμεν$_{\text{AorAkt}}$ | ἵππους^{A}

bis	auf	des Bouprasion	viel kornigen	ließen wir steigen	Pferde
until	upon	of Bouprasium	of much wheat	we drove	horses

[756] **πέτρης**^{G} **τ'**^{Pt} **Ὠλενί|ης,**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **Ἀ|λησίου**^{G} **ἔνθα**^{Adv} **κο|λώνη**^{N}

des Felsens	und	Olenischen,	und	des Alision	dort	Hügel
of rock	and	of Olenian,	and	of Alesium	where	hill

[757] **κέκλη|ται·**$_{PerM/P}$ **ὅθεν**^{Adv} **|αὖτις**^{Adv} **ἀ|πέτραπε**$_{AorAkt}$ **|λαὸν**^{A} **Ἀ|θήνη.**^{N}

heißt·	woher	wieder	wandte ab	Volk	Athene.
is called·	whence	back again	turned back	people	Athena.

[758] **ἔνθ'**^{Adv} **ἄν|δρα**^{A} **κτεί|νας**^{N}$_{AorSAkt}$ **πύμα|τον**^{AdjA} **λίπον·**$_{AorSAkt}$ **|αὐτὰρ**^{Kon} **Ἀ|χαιοὶ**^{N}

dort	einen Mann	getötet habend	letzten	ließ ich zurück·	aber	Achaier
there	a man	having killed	last	I left·	but	Achaeans

[759] **ἂψ**^{Adv} **ἀπὸ**^{Prp} **|Βουπρασί|οιο**^{G} **Πύ|λονδ'**^{A} **ἔχον**$_{ImpAkt}$ **|ὠκέας**^{AdjA} **|ἵππους,**^{A}

wieder	von	Bouprasion	nach Pylos	lenkten	schnelle	Pferde,
back	from	Bouprasium	to Pylos	they were holding	swift	horses,

[760] **πάντες**^{AdjN} **|δ'**^{Pt} **εὐχετό|ωντο**$_{ImpM/P}$ **θε|ῶν**^{G} **Διὶ**^{D} **|Νέστορί**^{D} **|τ'**^{Pt} **ἀνδρῶν.**^{G}

alle	aber	beteten	der Götter	dem Zeus	dem Nestor	und	der Männer.
all	and	were praying	of gods	to Zeus	to Nestor	and	of men.

[761] **ὣς**^{Adv} **ἔον,**$_{ImpAkt}$ **|εἴ**^{Kon} **ποτ'**^{Pt} **ἔ|ον**$_{ImpAkt}$ **γε,**^{Pt} **μετ'**^{Prp} **|ἀνδράσιν.**^{D} **|αὐτὰρ**^{Kon} **Ἀ|χιλλεὺς**^{N}

so	waren,	wenn	einst	waren	ja,	unter	Männern.	aber	Achilleus
thus	they were,	if	ever	they were	indeed,	among	men.	but	Achilles

[762] **οἶος**^{AdjN} **|τῆς**^{ArtG} **ἀρε|τῆς**^{G} **ἀπο|νήσεται·**$_{FuMed}$ **|ἦ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **μιν**^{A}$_{Pr}$ **|οἴω**$_{PräAkt}$

allein	der	Tugend	wird davon tragen·	wahrlich	auch	ihn	meine ich
alone	of the	excellence	will win·	indeed	and	him	I think

[763] **πολλὰ**^{AdjA} **με|τακλαύ|σεσθαι**$_{FuM/PInf}$ **ἐ|πεί**^{Kon} **κ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **|λαὸς**^{N} **ὅ|ληται.**$_{AorM/PKnj}$

vieles	später beklagen werden		sobald	wohl	von	Volk	zugrunde gehe.
many	to weep afterwards		when	then	from	host	may perish.

[764] **ὦ**^{ij} **πέπον**^{V} **|ἦ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **|σοί**^{D}$_{Pr}$ **γε**^{Pt} **Με|νοίτιος**^{N} **|ὧδ'**^{Adv} **ἐπέ|τελλεν**$_{ImpAkt}$

o	Freund	wahrlich	zwar	dir	ja	Menoitios	so	befahl
O	dear one	indeed	at least	to you	indeed	Menoetius	thus	was enjoining

[765] **ἤματι**^{D} **|τῷ**^{ArtD} **ὅτε**^{Kon} **|σ'**^{A}$_{Pr}$ **ἐκ**^{Prp} **Φθί|ης**^{G} **Ἀγα|μέμνονι**^{D} **|πέμπε,**$_{ImpAkt}$

am Tag	dem	als	dich	aus	Phthia	dem Agamemnon	sandte,
on the day	the	when	you	from	Phthia	to Agamemnon	sent,

[766] **νῶϊ**^{DuD}$_{Pr}$ **δέ**^{Pt} **|τ'**^{Pt} **ἔνδον**^{Adv} **ἐ|όντες**^{N}$_{PräAkt}$ **ἐ|γὼ**^{N}$_{Pr}$ **καὶ**^{Kon} **|δῖος**^{AdjN} **Ὀ|δυσσεὺς**^{N}

uns beiden	aber	ja	drinnen	seiend	ich	und	göttlicher	Odysseus
we two	and	and	within	being	I	and	godlike	Odysseus

[767] **πάντα**^{AdjA} **μάλ'**^{Adv} **|ἐν**^{Prp} **μεγά|ροις**^{D} **ἠ|κούομεν**$_{ImpAkt}$ **|ὡς**^{Kon} **ἐπέ|τελλε.**$_{ImpAkt}$

alles	sehr	in	Hallen	hörten wir	wie	befahl.
all things	very	in	halls	we were hearing	as	he enjoined.

[768] **Πηλῆ|ος**^{G} **δ'**^{Pt} **ἱκό|μεσθα**$_{AorSMed}$ **δό|μους**^{A} **εὖ**^{Adv} **|ναιετά|οντας**^{A}$_{PräAkt}$

des Peleus	aber	gelangten wir	Häuser	gut	bewohnt seiende
of Peleus	but	we came	houses	well	dwelling

[769] **λαὸν**^{A} **ἀ|γείρον|τες**^{N}$_{PräAkt}$ **κατ'**^{Prp} **Ἀ|χαΐδα**^{A} **|πουλυβό|τειραν.**^{AdjA}

Volk	versammelnd	über	Achaia	viel vieh nährende.
people	gathering	throughout	Achaea	much nourishing.

[770] ἔνθα^{Adv} δ’^{Pt} ἔ|πειθ’^{Adv} ἥ|ρωα^{A} Με|νοίτιον^{A} εὕρομεν$_{AorSAkt}$ ἔνδον^{Adv}

dort / there | aber / but | dann / then | Helden / hero | Menoitios / Menoetius | fanden wir / we found | drinnen / within

[771] ἠδὲ^{Kon} σέ,$^{A}_{Pr}$ πὰρ^{Prp} δ’^{Pt} Ἀχι|λῆα·^{A} γέ|ρων^{N} δ’^{Pt} ἱπ|πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς^{N}

und / and | dich, / you, | bei / beside | aber / and | Achilleus· / Achilles· | Greis / old man | aber / and | Pferde lenker / chariot driving | Peleus / Peleus

[772] πίονα^{AdjA} μηρία^{A} καῖε$_{ImpAkt}$ βο|ὸς^{G} Διὶ^{D} τερπικε|ραύνῳ^{AdjD}

fette / rich | Schenkel stücke / thigh pieces | verbrannte / was burning | des Rindes / of an ox | dem Zeus / to Zeus | Donner liebenden / joying in thunder

[773] αὐλῆς^{G} ἐν^{Prp} χόρ|τῳ·^{D} ἔχε$_{ImpAkt}$ δὲ^{Pt} χρύ|σειον^{AdjA} ἄ|λεισον^{A}

des Hofs / of courtyard | in / in | Gras· / grass· | hielt / he held | aber / but | goldenen / golden | Becher / cup

[774] σπένδων$^{N}_{PräAkt}$ αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^{A} ἐπ’^{Prp} αἰθομέ|νοις$^{D}_{PräM/P}$ ἱε|ροῖσι.^{AdjD}

schenktend / pouring libation | funkelnden / fiery red | Wein / wine | auf / upon | brennenden / burning | Opfern. / holy things.

[775] σφῶϊ$^{DuD}_{Pr}$ μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βο|ὸς^{G} ἕπε|τον$_{ImpM/P}$ κρέα,^{N} νῶϊ$^{DuD}_{Pr}$ δ’^{Pt} ἔ|πειτα^{Adv}

euch zweien / to you two | zwar / indeed | um / around | des Rindes / of the ox | folgten / were attending | Fleisch stücke, / meats, | uns beiden / to us two | aber / but | danach / then

[776] στῆμεν$_{AorSAkt}$ ἐ|νὶ^{Prp} προθύ|ροισι·^{D} τα|φὼν$^{N}_{AorAkt}$ δ’^{Pt} ἀνό|ρουσεν$_{AorAkt}$ Ἀ|χιλλεύς,^{N}

standen wir / we stood | in / in | Vor türen· / fore doors· | erschrocken seiend / stunned | aber / but | sprang auf / sprang up | Achilleus, / Achilles,

[777] ἐς^{Prp} δ’^{Pt} ἄγε$_{AorAktImv}$ χειρὸς^{G} ἐ|λών,$^{N}_{AorSAkt}$ κατὰ^{Prp} δ’^{Pt} ἐδριά|σθαι$_{AorM/PInf}$ ἄ|νωγε,$_{AorAkt}$

hinein / into | aber / then | führe / lead | der Hand / by the hand | genommen habend, / having taken, | hinab / down | aber / and | sich niederzusetzen / to sit down | befahl, / he urged,

[778] ξείνιά^{A} τ’^{Pt} εὖ^{Adv} παρέ|θηκεν,$_{AorAkt}$ ἅ$^{N}_{Pr}$ τε^{Pt} ξεί|νοις^{D} θέμις^{N} ἐστίν.$_{PräAkt}$

Gast gaben / guest gifts | und / and | gut / well | setzte vor, / set before, | welche / which | und / and | den Gästen / for guests | Brauch / custom | ist. / is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεὶ^{Kon} τάρ|πημεν$_{AorM/P}$ ἐ|δητύος^{G} ἠδὲ^{Kon} πο|τῆτος,^{G}

aber / but | sobald / when | wurden gesättigt / we were sated | der Speise / of food | und / and | des Trankes, / of drink,

[780] ἦρχον$_{ImpAkt}$ ἐ|γὼ$^{N}_{Pr}$ μύ|θοιο^{G} κε|λεύων$^{N}_{PräAkt}$ ὔμμ’$^{A}_{Pr}$ ἅμ’^{Prp} ἕ|πεσθαι·$_{PräM/PInf}$

begann / I began | ich / I | der Rede / of speech | befehlend / ordering | euch / you | zugleich / together | zu folgen· / to follow·

[781] σφὼ$^{DuN}_{Pr}$ δὲ^{Pt} μάλ’^{Adv} ἠθέλε|τον,$_{ImpAkt}$ τὼ$^{DuN}_{Pr}$ δ’^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ’^{AdjA} ἐπέ|τελλον.$_{ImpAkt}$

ihr beide / you two | aber / but | sehr / very | wolltet, / were willing, | die beiden / the two | aber / but | beide / both | vieles / much | befahlt. / were enjoining.

[782] Πηλεὺς^{N} μὲν^{Pt} ᾧ$^{D}_{Pr}$ παιδὶ^{D} γέ|ρων^{N} ἐπέ|τελλ’$_{ImpAkt}$ Ἀχι|λῆϊ^{D}

Peleus / Peleus | zwar / indeed | seinem / to his | Sohn / child | Greis / old man | befahl / enjoined | dem Achilleus / to Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀ|ριστεύ|ειν$_{PräAktInf}$ καὶ^{Kon} ὑ|πείροχον^{AdjA} ἔμμεναι$_{PräM/PInf}$ ἄλλων·^{AdjG}

immer / always | sich auszuzeichnen / to excel | und / and | überlegen / preeminent | zu sein / to be | der anderen· / of others·

[784] σοὶ$^{D}_{Pr}$ δ’^{Pt} αὖθ’^{Adv} | ὧδ’^{Adv} ἐπέ | τελλε$_{ImpAkt}$ Με | νοίτιος^{N} | Ἄκτορος^{G} | υἱός·^{N}

dir / to you | aber / but | wiederum / again | so / thus | befahl / was enjoining | Menoitios / Menoetius | des Aktor / of Actor | Sohn· / son·

[785] τέκνον^{N} ἐ | μὸν^{AdjN} γενε | ῇ^{D} | μὲν^{Pt} ὐ | πέρτερός^{AdjNKmp} | ἐστιν$_{PräAkt}$ Ἀ | χιλλεύς,^{N}

Kind / child | mein / my | an Abstammung / in birth | zwar / indeed | überlegen / superior | ist / is | Achilleus, / Achilles,

[786] πρεσβύτε | ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ$^{N}_{Pr}$ | ἐσσι·$_{PräAkt}$ βί | ῃ^{D} δ’^{Pt} ὅ$^{N}_{Pr}$ γε^{Pt} | πολλὸν^{Adv} ἀ | μείνων.^{AdjNKmp}

älter / older | aber / but | du | bist· / are· | an Kraft / in might | aber / but | der / he | ja / indeed | viel / much | besser. / better.

[787] ἀλλ’^{Kon} εὖ^{Adv} | οἱ$^{D}_{Pr}$ φάσ | θαι$_{AorM/PInf}$ πυκι | νὸν^{AdjA} ἔπος^{A} | ἠδ’^{Kon} ὑπο | θέσθαι$_{AorM/PInf}$

sondern / but | gut / well | ihm / to him | zu sagen / to say | dichtes / shrewd | Wort / word | und / and | zu raten / to advise

[788] καί^{Kon} οἱ$^{D}_{Pr}$ | σημαί | νειν·$_{PräAktInf}$ ὃ$^{N}_{Pr}$ δὲ^{Pt} | πείσεται$_{FuM/P}$ | εἰς^{Prp} ἀγα | θόν^{AdjA} περ.^{Pt}

und / and | ihm / to him | zu zeigen· / to signal· | der / he | aber / but | wird folgen / will obey | in / to | das Gute / good | zwar. / indeed.

[789] ὡς^{Adv} ἐπέ | τελλ’$_{ImpAkt}$ ὃ$^{N}_{Pr}$ γέ | ρων,^{N} σὺ$^{N}_{Pr}$ δὲ^{Pt} | λήθεαι·$_{PräM/P}$ | ἀλλ’^{Kon} ἔτι^{Adv} | καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}

so / thus | befahl / was enjoining | der / he | Greis, / old man, | du / you | aber / but | vergissest· / forget· | sondern / but | noch / yet | und / and | jetzt / now

[790] ταῦτ’$^{A}_{Pr}$ εἴ | ποις$_{AorAktOp}$ Ἀχι | λῆϊ^{D} δα | ΐφρονι^{AdjD} | αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί | θηται.$_{AorM/PKnj}$

dieses / these things | würdest sagen / you might say | dem Achilleus / to Achilles | kampf verständigen / war minded | wenn / if | wohl / ever | gehorche. / may obey.

[791] τίς$^{N}_{Pr}$ δ’^{Pt} οἶδ’$_{PerAkt}$ | εἴ^{Kon} κέν^{Pt} | οἱ$^{D}_{Pr}$ σὺν^{Prp} | δαίμονι^{D} | θυμὸν^{A} ὀ | ρίναις$_{AorAktOp}$

wer / who | aber / then | weiß / knows | ob / if | wohl / ever | ihm / to him | mit / with | Gottheit / divinity | Mut / spirit | würdest auf regen / you might stir

[792] παρει | πών$^{N}_{AorAkt}$ ἀγα | θὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} πα | ραίφασίς^{N} | ἐστιν$_{PräAkt}$ ἐ | ταίρου.^{G}

zugeredet habend / having spoken gently | gut / good | aber / but | Zusprache / persuasion | ist / is | des Gefährten. / of a companion.

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι | να$^{A}_{Pr}$ φρεσὶν^{D} | ᾗσι$^{D}_{Pr}$ θε | οπροπί | ην^{A} ἀλε | είνει$_{PräAkt}$

wenn / if | aber / but | irgendeinen / someone | in Sinnen / in mind | in denen / in which | Weiss spruch / oracle | meidet / avoids

[794] καί^{Kon} τινά$^{A}_{Pr}$ | οἱ$^{D}_{Pr}$ πὰρ^{Prp} | Ζηνὸς^{G} ἐ | πέφραδε$_{AorAkt}$ | πότνια^{AdjN} | μήτηρ,^{N}

und / and | irgend etwas / something | ihm / to him | von Seiten / von | des Zeus / Zeus | zeigte an / declared | erhabene / august | Mutter, / mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ$^{A}_{Pr}$ | περ^{Pt} προέ | τω,$_{AorAktImv}$ ἅμα^{Adv} | δ’^{Pt} ἄλλος^{AdjN} | λαὸς^{N} ἐ | πέσθω$_{PräM/PImv}$

sondern / but | dich / you | doch / indeed | soll schicken, / let him send forth, | zugleich / together | aber / and | anderer / other | Volk / people | soll folgen / let follow

[796] Μυρμιδό | νων,^{G} αἴ^{Kon} | κέν^{Pt} τι$^{A}_{Pr}$ φό | ως^{A} Δανα | οῖσι^{D} γέ | νηαι·$_{AorM/PKnj}$

der Myrmidonen, / of Myrmidons, | wenn / if | wohl / ever | etwas / something | Licht / light | den Danaern / to Danaans | werdest du· / you may become·

[797] καί^{Kon} τοι$^{D}_{Pr}$ | τεύχεα^{A} | καλὰ^{AdjA} δό | τω$_{AorAktImv}$ πόλε | μον^{A} δὲ^{Pt} φέ | ρεσθαι,$_{PräM/PInf}$

und / and | dir / to you | Waffen / armor | schöne / fine | gebe / let him give | Krieg / war | aber / and | zu tragen, / to be carried,

[798] αἴ^Kon κέ^Pt σε^A_Pr | τῷ^D_Pr εἴ | σκοντες^N_PräAkt ἀ | πόσχων | ται_AorM/PKnj πολέ | μοιο^G

wenn wohl dich dem gleichend ablassen des Krieges
if ever you to him likening they may hold off from war

[799] Τρῶες,^N ἀ | ναπνεύ | σωσι_AorAktKnj δ'^Pt ἀ | ρήϊοι^AdjN | υἷες^N Ἀ | χαιῶν^G

Troer, sollen aufatmen aber kriegerische Söhne der Achaier
Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμε | νοι·^N_PräM/P ὀλί | γη^AdjN δέ^Pt τ'^Pt ἀ | νάπνευ | σις^N πολέ | μοιο.^G

ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.
being worn· small but and respite of war.

[801] ῥεῖα^Adv δέ^Pt | κ'^Pt ἀκμῆ | τες^AdjN κεκ | μηότας^A_PerAkt | ἄνδρας^A ἀ | ϋτῇ^D

leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei
easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὤσαισ | θε_AorM/POp προτὶ^Prp | ἄστυ^A νε | ῶν^G ἄπο^Prp | καὶ^Kon κλισι | άων.^G

würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
you might drive toward city of ships away from and of huts.

[803] ὣς^Adv φάτο,_ImpM/P | τῷ^D_Pr δ'^Pt ἄρα^Pt | θυμὸν^A ἐ | νὶ^Prp στή | θεσσιν^D ὅ | ρινε,_ImpAkt

so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,
thus he spoke, to him but then spirit in breasts stirred,

[804] βῆ_AorSAkt δὲ^Pt θέ | ειν_PräAktInf παρὰ^Prp | νῆας^A ἐπ'^Prp | Αἰακί | δην^A Ἀχι | λῆα.^A

ging aber zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilleus.
went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ'^Kon ὅτε^Kon | δὴ^Pt κατὰ^Prp | νῆας^A Ὀ | δυσσῆ | ος^G θεί | οιο^AdjG

aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἶξε_AorSAkt θέ | ων^N_PräAkt Πά | τροκλος,^N ἵ | νά^Kon σφ'^D_Pr ἀγο | ρή^N τε^Pt θέ | μις^N τε^Pt

kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for them assembly and custom law and

[807] ἦην,_ImpAkt | τῇ^D_Pr δὴ^Pt | καί^Kon σφι^D_Pr θε | ῶν^G ἐτε | τεύχατο_PlqM/P | βωμοί,^N

war, dort ja und ihnen der Götter war bereitet Altäre,
was, at which indeed and to them of gods had been made altars,

[808] ἔνθά^Adv οἱ^D_Pr | Εὐρύπυ | λος^N βε | βλημένος^N_PerM/P | ἀντεβό | λησε_AorAkt

dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete
there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογε | νὴς^AdjN Εὐ | αιμονί | δης^N κατὰ^Prp | μηρὸν^A ὀ | ϊστῷ^D

Zeus geborener Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil
Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] σκάζων^N_PräAkt | ἐκ^Prp πολέ | μου·^G κατὰ^Prp | δὲ^Pt νότι | ος^AdjN ῥέεν_ImpAkt | ἰδρὼς^N

hinkend aus des Krieges· hinab aber feucht floß Schweiß
limping out of of war· down but moist was flowing sweat

[811] ὤμων^G | καὶ^Kon κεφα | λῆς,^G ἀπὸ^Prp | δ'^Pt ἕλκεος^G | ἀργαλέ | οιο^AdjG

der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen
of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα^{N} μέ|λαν^{AdjN} κελά|ρυζε·$_{ImpAkt}$ νό|ος^{N} γε^{Pt} μὲν^{Pt} |ἔμπεδος^{AdjN} |ἦεν.$_{ImpAkt}$
Blut schwarz rieselte· Sinn ja zwar standhaft war.
blood black was gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν$^{A}_{Pr}$ δὲ^{Pt} ἰ|δὼν$^{N}_{AorSAkt}$ ᾧ|κτειρε$_{AorAkt}$ Με|νοιτίου^{G} |ἄλκιμος^{AdjN} |υἱός,^{N}
ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,
him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καί^{Kon} ῥ'^{Pt} ὀλο|φυρόμε|νος$^{N}_{PräM/P}$ ἔπε|α^{A} πτερό|εντα^{AdjA} προ|σηύδα·$_{ImpAkt}$
und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an·
and then lamenting words winged he addressed·

[815] ἆ^{ij} δει|λοὶ^{AdjN} Δανα|ῶν^{G} ἡ|γήτορες^{N} |ἠδὲ^{Kon} μέ|δοντες$^{N}_{PräAkt}$
ach elend der Danaer Führer und Herrschende
ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὣς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἐ|μέλλετε$_{ImpAkt}$ |τῆλε^{Adv} φί|λων^{AdjG} καὶ^{Kon} |πατρίδος^{G} |αἴης^{G}
so ja wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde
thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσειν$_{FuAktInf}$ |ἐν^{Prp} Τροί|ῃ^{D} ταχέ|ας^{AdjA} κύνας^{A} |ἀργέτι^{AdjD} |δημῷ.^{D}
sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.
to sate in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ'^{Kon} ἄγε$_{ImpAkt}$ |μοι$^{D}_{Pr}$ τόδε$^{A}_{Pr}$ |εἰπὲ$_{AorAktImv}$ δι|οτρεφὲς^{AdjV} |Εὐρύπυλ'^{V} |ἥρως,^{V}
aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,
but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] ἤ^{Kon} ῥ'^{Pt} ἔτι^{Adv} |που^{Adv} σχή|σουσι$_{FuAkt}$ πε|λώριον^{AdjA} |Ἕκτορ'^{A} Ἀ|χαιοί,^{N}
oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,
or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἦ^{Pt} ἤ|δη^{Adv} φθί|σονται$_{FuM/P}$ ὑπ'^{Prp} |αὐτοῦ$^{G}_{Pr}$ |δουρὶ^{D} δα|μέντες$^{N}_{AorPas}$
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend
or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν$^{A}_{Pr}$ δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} |Εὐρύπυ|λος^{N} βε|βλημένος$^{N}_{PerM/P}$ |ἀντίον^{Adv} |ηὔδα·$_{ImpAkt}$
ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach·
him but again Eurypylos having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} |διογε|νὲς^{AdjV} Πα|τρόκλεες^{V} |ἄλκαρ^{N} Ἀ|χαιῶν^{G}
nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier
no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται,$_{FuM/P}$ |ἀλλ'^{Kon} ἐν^{Prp} |νηυσὶ^{D} με|λαίνῃ|σιν^{AdjD} πεσέ|ονται.$_{FuM/P}$
wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.
will be, but in ships black will fall.

[824] οἳ$^{N}_{Pr}$ μὲν^{Pt} |γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} |πάντες,^{AdjN} ὅ|σοι$^{N}_{Pr}$ πάρος^{Adv} |ἦσαν$_{ImpAkt}$ ἄ|ριστοι,^{AdjN}
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν^{Prp} νηυ|σὶν^{D} κέα|ται$_{PerM/P}$ βε|βλημένοι$^{N}_{PerM/P}$ |οὐτάμε|νοί$^{N}_{PerM/P}$ τε^{Pt}
in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν^D ὕ|πο^Prp Τρώ|ων·^G τῶν^G_Pr δὲ^Pt σθένος^N ὄρνυται_PräM/P αἰέν.^Adv
durch Hände | unter von | den Troern· | deren | aber | Kraft | erhebt sich | immer.
by hands | under | of Trojans· | of them | but | strength | rises | always.

[827] ἀλλ’^Kon ἐμὲ^A_Pr μὲν^Pt σὺ^N_Pr σά|ωσον_AorAktImv ἄ|γων^N_PräAkt ἐπὶ^Prp νῆα^A μέ|λαιναν,^AdjA
aber | mich | zwar | du | rette | führend | zu auf | Schiff | schwarzes,
but | me | indeed | you | save | leading | to | ship | black,

[828] μηροῦ^G δ’^Pt ἔκταμ’_AorAktImv ὀ|ϊστόν,^A ἀπ’^Prp αὐτοῦ^G_Pr δ’^Pt αἷμα^A κε|λαινὸν^AdjA
des Schenkels | aber | schneide heraus | Pfeil, | von | ihm | aber | Blut | schwarzes
of thigh | but | cut out | arrow, | from | from it | but | blood | black

[829] νίζ’_PräAkt ὕδα|τι^D λια|ρῷ,^AdjD ἐπὶ^Prp δ’^Pt ἤπια^AdjA φάρμακα^A πάσσε_PräAktImv
wasche | mit Wasser | lau warmem, | darauf | aber | milde | Mittel | streue auf
wash | with water | warm, | on | but | gentle | drugs | sprinkle

[830] ἐσθλά,^AdjA τά^A_Pr σε^A_Pr προτί^Prp φασιν_PräAkt Ἀ|χιλλῆ|ος^G δεδι|δάχθαι,_PerM/PInf
gute, | die | dich | in Bezug auf | sagen sie | des Achilles | gelehrt worden sein,
good, | which | you | toward | say | of Achilles | to have been taught,

[831] ὃν^A_Pr Χεί|ρων^N ἐδί|δαξε_AorAkt δι|καιότα|τος^AdjNSup Κεν|ταύρων.^G
den | Cheiron | lehrte | gerechtester | der Kentauren.
whom | Cheiron | taught | most just | of Centaurs.

[832] ἰη|τροὶ^N μὲν^Pt γὰρ^Pt Ποδα|λείριος^N ἠδὲ^Kon Μα|χάων^N
Ärzte | zwar | denn | Podaleirios | und | Machaon
healers | indeed | for | Podaleirios | and | Machaon

[833] τὸν^A_Pr μὲν^Pt ἐ|νὶ^Prp κλισί|ῃσιν^D ὀ|ΐομαι_PräM/P ἕλκος^A ἑ|χοντα^A_PräAkt
den | zwar | in | Hütten | ich meine | Wunde | tragend
the one | indeed | in | huts | I suppose | wound | having

[834] χρηΐ|ζοντα^A_PräAkt καὶ^Kon αὐτὸν^A_Pr ἀ|μύμονος^AdjG ἰη|τῆρος^G
bedürfend | und | selbst | tadellosen | Arztes
needing | and | himself | of blameless | of healer

[835] κεῖσθαι·_PräM/PInf ὃ^N_Pr δ’^Pt ἐν^Prp πεδί|ῳ^D Τρώ|ων^G μένει_PräAkt ὀξὺν^AdjA Ἄ|ρηα.^A
zu liegen· | der | aber | auf | Ebene | der Troer | erwartet | scharfen | Ares.
to lie· | he | but | in | plain | of Trojans | waits | sharp | Ares.

[836] τὸν^A_Pr δ’^Pt αὖ|τε^Adv προσέ|ειπε_AorAkt Με|νοιτίου^G ἄλκιμος^AdjN υἱός·^N
ihn | aber | wiederum | sprach an | des Menoitios | tapferer | Sohn·
him | but | again | addressed | of Menoetius | valiant | son·

[837] πῶς^Adv τὰρ^Pt ἕ|οι_PräAktOp τάδε^N_Pr ἔργα^N τί^A_Pr ῥέξομεν_FuAkt Εὐρύπυλ’^V ἥρως^V
wie | denn | wäre | dieses | Werke | was | werden wir tun | Eurypylos | Held
how | then | might be | these | deeds | what | shall we do | Eurypylus | hero

[838] ἔρχομαι_PräM/P ὄφρ’^Kon Ἀχι|λῆϊ^D δα|ΐφρονι^AdjD μῦθον^A ἐ|νίσπω_PräAkt
ich gehe | damit | dem Achilleus | kampf verständigen | Wort | ich sage aus
I go | so that | to Achilles | battle minded | word | I tell

[839] ὃν^A_Pr Νέ|στωρ^N ἐπέ|τελλε_ImpAkt Γε|ρήνιος^AdjN οὖρος^N Ἀ|χαιῶν·^G
das | Nestor | auftrug | Gerenische | Hüter | der Achaier·
which | Nestor | was enjoining | Gerenian | guardian | of Achaeans·

[840] ἀλλ’[Kon] οὐδ’[KonPt] | ὥς[Adv] περ[Pt] | σεῖο[G] (Pr) με | θήσω (FuAkt) | τειρομέ | νοιο.[G] (PräM/P)

doch nicht einmal | so thus | doch indeed | deiner of you | werde ich lassen I will let go | gequälten. being worn down.

[841] ἦ,[Pt] καὶ[Kon] ὑ | πὸ[Prp] στέρ | νοιο[G] λα | βὼν[N] (AorSAkt) ἄγε (ImpAkt) | ποιμένα[A] | λαῶν[G]

so, then, | und and | unter under | der Brust of chest | ergriffen habend having taken | führte lead | Hirten shepherd | der Leute of peoples

[842] ἐς[Prp] κλισί | ην·[A] θερά | πων[N] δὲ[Pt] ἰ | δὼν[N] (AorSAkt) ὑπέ | χευε (ImpAkt) βο | είας.[AdjA]

in into | die Hütte· hut· | Diener attendant | aber but | gesehen habend having seen | goß darunter was spreading under | rinderne. ox hides.

[843] ἔνθά[Adv] μιν[A] (Pr) | ἐκτανύ | σας[N] (AorSAkt) ἐκ[Prp] | μηροῦ[G] | τάμνε (AorAkt) μα | χαίρῃ[D]

dort there | ihn him | ausgestreckt habend having stretched out | aus out of | dem Schenkel of thigh | schnitt he cut | mit Messer with knife

[844] ὀξὺ[AdjA] βέ | λος[A] περι | πευκές,[AdjA] ἀπ’[Prp] | αὐτοῦ[G] (Pr) | δ’[Pt] αἷμα[A] κε | λαινὸν[AdjA]

scharfes sharp | Geschoss dart | eng anliegendes, close set, | von from | ihm from it | aber but | Blut blood | schwarzes black

[845] νίζ’ (PräAkt) ὕδα | τι[D] λια | ρῷ,[AdjD] ἐπὶ[Prp] | δὲ[Pt] ῥί | ζαν[A] βάλε (AorAkt) | πικρὴν[AdjA]

wusch wash | mit Wasser with water | lau warmem, warm, | darauf upon | aber but | Wurzel root | warf throw | bittere bitter

[846] χερσὶ[D] δι | ατρί | ψας[N] (AorSAkt) ὀδυ | νήφατον,[AdjA] | ἥ[N] (Pr) οἱ[D] (Pr) ἁ | πάσας[AdjA]

mit Händen with hands | zerrieben habend having rubbed | Schmerz lindernde, pain soothing, | die which | ihm to him | alle all

[847] ἔσχ’ (AorAkt) ὀδύ | νας·[A] τὸ[N] (Pr) μὲν[Pt] | ἕλκος[N] ἐ | τέρσετο, (AorM/P) | παύσατο (AorM/P) | δ’[Pt] αἷμα.[N]

hielt auf checked | Schmerzen· pains· | das the | zwar indeed | Geschwür wound | trocknete ab, dried, | hörte auf ceased | aber but | Blut. blood.